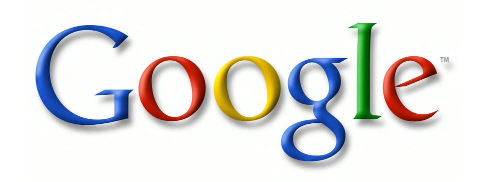



1650: SIGILL: COLL. HARVARD: CANTAB: NOV: ANGL:
CHRISTO ET ECCLESIAE
N. Hurd Sc.
BOSTON.
2507

Bound Oct. 1840.

NEW ELEMENTS OF CONVERSATION,

IN ENGLISH AND FRENCH,

FOR THE USE OF BOTH NATIONS.

NOUVEAUX ÉLÉMENS

DE LA CONVERSATION,

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS,

EN DEUX PARTIES,

La première contenant un Vocabulaire classique par ordre de matières, suivi d'un Vocabulaire grammatical; la seconde, des Dialogues familiers sur toutes sortes de sujets.

OUVRAGE A L'USAGE DES DEUX NATIONS,

Composé sur le plan de celui du Dr Wanostrocht et de celui de John Perrin.

Par le Professeur G. POPPLETON.

A PARIS,

Chez Théophile Barrois, fils, Libraire pour les Livres étrangers, quai Voltaire, n° 11.

DE L'IMPRIMERIE DE CRAPELET.

1812.

AVIS.

Théophile Barrois, fils, propriétaire de ces *Nouveaux Élémens de la Conversation, en anglais et en français*, poursuivra, suivant la rigueur de la loi, tous ceux qui les contreferaient, ou qui en débiteraient des éditions contrefaites.

AVIS DE L'ÉDITEUR.

ADVERTISEMENT.

THE utility of dialogues, for those who learn a living language, is too generally acknowledged for it to be necessary to dwell on it here; we will therefore confine ourselves to pointing out the advantages of the work we now offer the public, and which we hope will gain us their suffrage. These consist, 1°. in a very extensive vocabulary of the most useful words relating to the world in general, to arts, sciences, dignities, etc. etc., classed under their proper heads, the whole taken from the esteemed work of Dr. Wanostrocht, with some corrections and alterations (this vocabulary we conceive to be infinitely more useful than that which precedes each dialogue in the work of John Perrin, and which, being repeated in

L'UTILITÉ des dialogues, pour ceux qui apprennent une langue vivante, est trop généralement reconnue pour qu'il soit nécessaire d'en parler ici; nous nous bornerons donc à indiquer les avantages de l'ouvrage que nous offrons aujourd'hui au public, avantages qui nous font espérer d'obtenir son suffrage. Ils consistent, 1°. en un vocabulaire très-étendu des mots les plus utiles, ayant rapport au monde en général, aux arts, aux sciences, aux dignités, etc. etc., classés par ordre de matières, le tout puisé dans l'ouvrage très-estimé du Dr. Wanostrocht, avec quelques corrections et quelques changemens (nous croyons que ce vocabulaire est infiniment plus utile que celui qui précède chaque dialogue, dans l'ouvrage de John

the dialogue, most professors never make the pupil learn); 2°. in familiar dialogues on a great variety of subjects, in the english part of which we trust will not be found those gallicisms and bad locutions which should be so carefully avoided in a work intended more particularly for beginners; 3°. in instructive conversations on the english language, calculated to resolve some of its greatest difficulties; 4°. in useful notes disseminated in different parts of the work.

Perrin, et que la plupart des professeurs ne font jamais apprendre à l'élève, parce qu'il se trouve répété dans le dialogue); 2°. en dialogues familiers sur un grand nombre de sujets divers, dans la partie anglaise desquels nous espérons qu'on ne trouvera pas ces gallicismes et ces mauvaises locutions qu'on devrait éviter avec tant de soin dans un ouvrage destiné plus particulièrement aux commençans; 3°. en conversations instructives sur la langue anglaise, faites pour aplanir quelques-unes de ses plus grandes difficultés; 4°. en des notes utiles dispersées dans l'ouvrage.

VOCABULAIRE CLASSIQUE,

ANGLAIS ET FRANÇAIS.

A CLASSICAL VOCABULARY,

ENGLISH AND FRENCH.

OF THE WORLD IN GENERAL.	*DU MONDE EN GÉNÉRAL.*
GOD.	*DIEU.*
The Trinity.	*La Trinité.*
The Father.	*Le Père.*
The Son.	*Le Fils.*
The Holy Ghost.	*Le Saint-Esprit.*
The Creator.	*Le Créateur.*
The Redeemer.	*Le Rédempteur.*
The Comforter.	*Le Consolateur.*
The Eternal,	*L'Éternel,*
immortal.	*immortel.*
The Almighty,	*Le Tout-Puissant,*
merciful,	*miséricordieux;*
born,	*né,*
crucified,	*crucifié,*
dead,	*mort,*
buried,	*enseveli,*
risen again.	*ressuscité.*
Heaven.	*Le ciel.*
Paradise.	*Le paradis.*
The archangels.	*Les archanges.*
The angels.	*Les anges.*

The blessed.	*Les bienheureux.*
The firmament, *or* sky.	*Le firmament.*
A star.	*Une étoile.*
A fixed star.	*Une étoile fixe.*
A wandering star.	*Une étoile errante.*
A bright star.	*Une étoile brillante.*
The north *or* polar star.	*L'étoile polaire.*
Lucifer, *or* the morning-star.	*L'étoile du matin* ou *du berger.*
The sun.	*Le soleil.*
The sun beams *or* rays (1).	*Les rayons du soleil.*
The moon.	*La lune.*
The crescent.	*Le croissant.*
New moon.	*Nouvelle lune.*
Half-moon.	*Demi-lune.*
Full moon.	*Pleine lune.*
The change of the moon.	*Le défaut de la lune.*
The wane of the moon.	*Le déclin de la lune.*
The moon-light.	*Le clair de la lune.*
An eclipse.	*Une éclipse.*
The world.	*Le monde.*
The east.	*L'orient.*
The west.	*L'occident.*
The north.	*Le septentrion.*
The south.	*Le midi.*
Light.	*La lumière.*
Darkness.	*Les ténèbres.*

VERBS.	*VERBES.*
To create.	*Créer, tirer du néant.*
To sanctify.	*Sanctifier.*
To bless.	*Bénir.*
To preserve.	*Conserver.*

(1) *Beam* est plus fort que *ray*, et veut dire le rayon et son éclat, au lieu que *ray* n'exprime que le *trait*.

To maintain.	*Entretenir.*
To move.	*Mouvoir.*
To agitate.	*Agiter.*
To light, to give light to.	*Éclairer.*
To shine.	*Luire.*
To glitter.	*Briller.*
To sparkle.	*Étinceler.*
To rise, } as the sun, moon,	*Se lever,* } *comme le soleil,*
To set, } and stars.	*Se coucher,* } *la lune et les étoiles.*
To divide.	*Diviser.*
To separate.	*Séparer.*
To judge.	*Juger.*
To condemn.	*Condamner.*
To reward.	*Récompenser.*
To punish.	*Punir.*
To redeem.	*Racheter.*
To precipitate.	*Précipiter.*
To torment.	*Tourmenter.*

OF THE FOUR ELEMENTS. — *DES QUATRE ÉLÉMENS.*

I. Air. — I. L'Air.

An air.	*Un air.*
A mild air.	*Un air doux.*
A sharp air.	*Un air subtil.*
A thick air.	*Un air épais.*
A wholesome air.	*Un air sain.*
An unwholesome air.	*Un air mal-sain.*
The wind.	*Le vent.*
The east wind.	*Le vent d'est.*
The west wind.	*Le vent d'ouest.*
The south wind.	*Le vent du sud.*
The north wind.	*Le vent du nord.*
The northeast wind.	*La bise.*
A gentle breeze.	*Un vent doux.*
A fresh gale.	*Un vent frais.*
A fair wind.	*Un vent favorable.*

A contrary wind.	*Un vent contraire.*
A zephyr.	*Un zéphyr.*
The weather,	*Le temps,*
fair, *or* fine,	*beau,*
bad,	*mauvais,*
rainy,	*pluvieux,*
stormy,	*orageux,*
wet,	*humide,*
cold,	*froid,*
warm,	*chaud,*
heavy.	*pesant.*
A storm.	*Un orage.*
A tempest.	*Une tempête.*
A whirlwind.	*Un tourbillon.*
A calm.	*Un calme.*

VERBS. — *VERBES.*

To weigh, to be heavy.	*Peser.*
To blow.	*Souffler.*
To turn.	*Tourner.*
To dry.	*Sécher.*
To tan.	*Hâler.*
To drain, to exhaust.	*Dessécher.*
To refresh.	*Rafraîchir.*
To cool.	*Refroidir.*

2. *Water.* — 2. L'Eau.

Rain water.	*Eau de pluie.*
River water.	*Eau de rivière.*
Sea water.	*Eau de mer.*
Spring water.	*Eau de fontaine.*
Pump water.	*Eau de pompe.*
Cistern water.	*Eau de citerne.*
Mineral water.	*Eau minérale.*
Sweet water.	*Eau douce.*
Salt water.	*Eau salée.*
Clear water.	*Eau claire.*

Muddy, *or* thick water.	*Eau trouble.*
Stagnant water.	*Eau dormante.*
Standing water.	*Eau croupissante.*
The sea.	*La mer.*
High sea.	*Haute mer.*
Open sea.	*Pleine mer.*
An arm of the sea.	*Un bras de mer.*
Straits.	*Un détroit.*
A gulph, *or* bay.	*Un golfe.*
A great river.	*Un fleuve.*
A river.	*Une rivière.*
The spring.	*La source.*
The channel.	*Le canal.*
The mouth.	*L'embouchure.*
The bed, *or* channel.	*Le lit.*
The stream of the water.	*Le fil de l'eau.* / *Le courant de l'eau.*
The bank.	*La rive.*
The shore.	*Le rivage.*
The water side.	*Le bord de l'eau.*
A lake.	*Un lac.*
A pond.	*Un étang.*
A marsh, a fen.	*Un marais.*
A fountain.	*Une fontaine.*
A torrent.	*Un torrent.*
A rivulet, *or* brook.	*Un ruisseau.*
A furrow.	*Une rigole.*
A cascade.	*Une cascade.*
The tide.	*La marée.*
High water.	*Haute marée.*
Low water.	*Basse marée.*
The flux and reflux, *or* the ebb and flow (1).	*Le flux et reflux.*
A flood.	*Une inondation.*
The waves.	*Les ondes.*

(1) *Ebb* est le *reflux*; mais il est d'usage de le mettre avant *flow*.

The surges.	*Les flots.*
The billows.	*Les vagues.*
An overflowing of a river.	*Un débordement de rivière.*
A boiling *or* bubbling up of water.	*Un bouillonnement d'eau.*

VERBS.	*VERBES.*
To flow.	*Couler.*
To bubble up.	*Bouillonner.*
To bathe.	*Baigner.*
To water.	*Arroser.*
To wet.	*Mouiller.*
To increase, to augment.	*Augmenter.*
To diminish.	*Diminuer.*
To decrease.	*Baisser.*
To overflow.	*Déborder.*
To over-run, to ravage.	*Inonder, ravager.*

3. *Fire*. — 3. Le Feu.

The heat.	*La chaleur.*
The light.	*La clarté.*
The glimmering.	*La lueur.*
The blaze.	*La flamme.*
The burning coals.	*La braise.*
Coals.	*Des charbons.*
A spark.	*Une étincelle.*
The smoke.	*La fumée.*
The soot.	*La suie.*
The ashes.	*Les cendres.*
The cinders.	*Le fraisil.*

VERBS.	*VERBES.*
To smoke.	*Fumer.*
To warm, *or* heat.	*Chauffer.*
To warm again.	*Réchauffer.*
To burn.	*Brûler.*
To consume.	*Consumer.*

4. *The Earth.*	4. La Terre.
A lump of earth.	*Une motte de terre.*
Dust.	*De la poussière.*
Sand.	*Du sable.*
Gravel.	*Du gravier.*
A flint.	*Un caillou.*
Mud.	*De la boue.*
Slime.	*Du limon.*
A mire.	*Un bourbier.*
A quarry.	*Une carrière.*
A stone.	*Une pierre.*
A fire-stone.	*Une pierre à feu.*
A free-stone.	*Une pierre de taille.*
A pumice-stone.	*Une pierre ponce.*
A touch-stone.	*Une pierre de touche.*
A cavern.	*Une caverne.*
A grotto.	*Une grotte.*
A den. {	*Un antre.*
	Une tanière.
A plain.	*Une plaine.*
A valley.	*Une vallée.*
A hill. {	*Un coteau.*
	Une colline.
A mountain.	*Une montagne.*
The top, the summit.	*Le haut, le sommet.*
The foot, the bottom.	*Le pied, le bas.*
The declivity.	*La pente.*
A rock.	*Un rocher.*
A steep rock.	*Un rocher escarpé.*
The top of a rock.	*La cime d'un rocher.*
A precipice.	*Un précipice.*
A rising ground.	*Une butte.*
A sand bank.	*Un banc de sable.*
A shelf.	*Un écueil.*
An island.	*Une île.*
A peninsula.	*Une presqu'île.*
A cape.	*Un cap.*

A point.	*Une pointe.*
A promontory.	*Un promontoire.*
An isthmus.	*Un isthme.*
The sea-coast.	*La côte.*

VERBS.	*VERBES.*
To spread, to extend itself.	*S'étendre.*
To grow narrower.	*Se rétrécir.*
To turn.	*Tourner.*
To be immoveable.	*Être immobile.*
To carry.	*Porter.*
To support, to sustain.	*Soutenir.*
To open.	*S'ouvrir.*
To produce.	*Produire.*

OF METEORS.	*DES MÉTÉORES.*
The atmosphere.	*L'atmosphère.*
The heat.	*Le chaud.* *La chaleur.*
The cold.	*Le froid.*
The cool.	*Le frais.*
The dryness.	*Le sec.*
The drought.	*La sécheresse.*
The humidity, dampness.	*L'humide.* *L'humidité.*
A phenomenon.	*Un phénomène.*
A comet.	*Une comète.*
The tail.	*La queue.*
The beard.	*La barbe.*
The beams.	*La chevelure.*
The vapours.	*Les vapeurs.*
The exhalations.	*Les exhalaisons.*
A cloud.	*Un nuage.* *Une nuée,* ou *nue.*
The fog, *or* mist (1).	*Le brouillard.*
The rain.	*La pluie.*

(1) *Fog* est un brouillard plus épais que *mist.*

The dew.	*La rosée.*
The frost.	*La gelée.*
A white frost, *or* hoar frost.	*Une gelée blanche.*
Glazed frost.	*Le verglas.*
The thaw.	*Le dégel.*
The ice.	*La glace.*
The snow.	*La neige.*
The hail.	*La grêle.*
Small hail.	*Le grésil.*
A flash of lightning.	*Un éclair.*
The thunder.	*Le tonnerre.*
A thunder-clap, *or* clap of thunder.	*Un coup de tonnerre.* *Un éclat de tonnerre.*
A thunder-bolt (1).	*Le* ou *la foudre.*
The rainbow.	*L'arc-en-ciel.*
An earthquake.	*Un tremblement de terre.*

VERBS.	*VERBES.*
To evaporate.	*Évaporer.*
To exhale.	*Exhaler.*
To appear.	*Paraître.*
To disappear.	*Disparaître.*
To rain.	*Pleuvoir.*
To freeze.	*Geler.*
To be a glazed frost.	*Faire du verglas.*
To thaw.	*Dégeler.*
To snow.	*Neiger.*
To hail.	*Grêler.*
To lighten.	*Éclairer.* *Faire des éclairs.*
To thunder.	*Tonner.*
To petrify.	*Pétrifier.*
To ravage.	*Ravager.*
To destroy.	*Détruire.*
To ruin.	*Ruiner.*

(1) Pour dire que la foudre est tombée, on dit plus ordinairement en anglais, *the lightning fell.*

OF TIME.	*DU TEMPS.*
The day.	*Le jour.* *La journée.*
The break of day.	*La pointe du jour.*
Aurora.	*L'aurore.*
The dawn.	*L'aube du jour.*
Sun rise.	*Le lever du soleil.*
The morning.	*Le matin.*
The forenoon.	*La matinée.*
Noon, *or* twelve o'clock.	*Midi.*
Sun-set.	*Le coucher du soleil.*
Evening.	*Le soir.* *La soirée.*
Night.	*La nuit.*
Midnight, *or* twelve o'clock at night.	*Minuit.*
A holyday, *or* festival.	*Un jour de fête.*
A work-day.	*Un jour ouvrable.*
To-day.	*Aujourd'hui.*
Yesterday.	*Hier.*
The day before yesterday.	*Avant-hier.*
To-morrow.	*Demain.*
The day after to-morrow.	*Après-demain.*
The next day.	*Le lendemain.*
An hour.	*Une heure.*
Half an hour.	*Une demi-heure.*
An hour and a half.	*Une heure et demie.*
A quarter of an hour.	*Un quart d'heure.*
A minute.	*Une minute.*
A week.	*Une semaine.*
A month.	*Un mois.*
A quarter of a year.	*Un quartier.*
A year.	*Un an.* *Une année.*
The leap-year.	*L'année bissextile.*
An age, *or* a century.	*Un siècle.*
The beginning.	*Le commencement.*

The middle.	*Le milieu.*
The end.	*La fin.*

THE DAYS OF THE WEEK.	*LES JOURS DE LA SEMAINE.*
Sunday.	*Dimanche.*
Monday.	*Lundi.*
Tuesday.	*Mardi.*
Wednesday.	*Mercredi.*
Thursday.	*Jeudi.*
Friday.	*Vendredi.*
Saturday.	*Samedi.*

THE MONTHS OF THE YEAR.	*LES MOIS DE L'ANNÉE.*
January.	*Janvier.*
February.	*Février.*
March.	*Mars.*
April.	*Avril.*
May.	*Mai.*
June.	*Juin.*
July.	*Juillet.*
August.	*Août.*
September.	*Septembre.*
October.	*Octobre.*
November.	*Novembre.*
December.	*Décembre.*

THE SEASONS OF THE YEAR.	*LES SAISONS DE L'ANNÉE.*
The spring.	*Le printemps.*
The summer.	*L'été.*
The autumn.	*L'automne.*
The winter.	*L'hiver.*

REMARKABLE DAYS IN THE YEAR.	*JOURS REMARQUABLES DANS L'ANNÉE.*
New-year's day.	*Le jour de l'an.*
Twelfth-day.	*Le jour des Rois.*
Candlemas.	*La Chandeleur.*

Shrove-tuesday.	*Le mardi-gras.*
Ash-wednesday.	*Le mercredi des Cendres.*
Lent.	*Le carême.*
Ember-week.	*Les quatre-temps.*
Palm-sunday.	*Le dimanche des Rameaux.*
Good-friday.	*Le vendredi-saint.*
Easter.	*Pâque.*
Easter-monday.	*Le lundi de Pâque.*
Whitsuntide.	*La Pentecôte.*
Midsummer.	*La Saint-Jean*
The dog-days.	*Les jours caniculaires.*
Michaelmas.	*La Saint-Michel.*
Christmas.	*Noël.*
The holydays.	*Les vacances.*

OF MANKIND.	*DU GENRE HUMAIN.*
A man.	*Un homme.*
A woman.	*Une femme.*
A child, *or* infant.	*Un* ou *une enfant.*
A boy, *or* bachelor (1).	*Un garçon.*
A girl.	*Une fille.*
A young man.	*Un jeune homme.*
A young woman.	*Une jeune femme.*
An old man.	*Un vieillard.*
An old woman.	*Une vieille femme.*
Childhood.	*L'enfance.*
Youth.	*La jeunesse.*
Manhood.	*La virilité.*
Old age.	*La vieillesse.*

OF THE HUMAN BODY.	*DU CORPS HUMAIN.*
The body.	*Le corps.*
A member, *or* limb.	*Un membre.*
The head.	*La tête.*
The forepart of the head.	*Le devant de la tête.*
The hinder part of the head.	*Le derrière de la tête.*

(1) *Bachelor* ne se dit que dans le sens de *célibataire.*

The crown, *or* upper part, of the head.	*Le sommet de la tête.*
The hair of the head.	*Les cheveux.*
A fine head of hair.	*Une belle chevelure.*
The toupet.	*Le toupet.*
A curl.	*Une boucle.*
A tress, *or* lock of hair.	*Une tresse.*
The hair.	*Le poil.*
The maiden beard.	*Le poil follet.*
The beard.	*La barbe.*
The whiskers.	*Les moustaches.*
The face.	*Le visage.* / *La face.*
The forehead.	*Le front.*
The temples.	*Les tempes.*
The eye.	*L'œil.*
The eyes.	*Les yeux.*
The hollow of the eye.	*Le creux de l'œil.*
The white of the eye.	*Le blanc de l'œil.*
The corner of the eye.	*Le coin de l'œil.*
The globe of the eye.	*Le globe de l'œil.*
The eye-ball.	*La prunelle de l'œil.*
A web in the eye.	*Une taie sur l'œil.*
The eye-lid.	*La paupière.*
The eye-brow.	*Le sourcil.*
The cheek.	*La joue.*
A dimple.	*Une fossette.*
The ear.	*L'oreille.*
The tympanum, *or* drum of the ear.	*Le tympan de l'oreille.*
The nose.	*Le nez.*
A Roman nose.	*Un nez aquilin.*
A flat nose.	*Un nez camus.*
A turned-up nose.	*Un nez retroussé.*
The nostrils.	*Les narines.*
The bridge of the nose.	*La paroi du nez.*
The tip of the nose.	*Le bout du nez.*
The mouth.	*La bouche.*

The lips.	*Les lèvres.*
The upper-lip.	*La lèvre supérieure.*
The under-lip.	*La lèvre inférieure.*
The jaw.	*La mâchoire.*
The gum.	*La gencive.*
A tooth.	*Une dent.*
The young teeth.	*Les dents de lait.*
The eye-teeth.	*Les dents œillères.*
The grinders.	*Les dents mâchelières.*
The fore-teeth.	*Les dents de devant.*
The cutting of the teeth.	*La sortie des dents.*
A loose tooth.	*Une dent qui branle.*
A rotten tooth.	*Une dent gâtée.*
An artificial tooth.	*Une fausse dent.*
A tooth coming out above, *or* below the others.	*Une surdent.*
The tongue.	*La langue.*
The string of the tongue.	*Le filet de la langue.*
The palate of the mouth.	*Le palais de la bouche.*
The chin.	*Le menton.*
The neck.	*Le cou.*
The nape of the neck.	*Le chignon.* / *La nuque.*
The throat.	*La gorge.*
The gullet.	*Le gosier.*
The uvula.	*La luette.*
The shoulder.	*L'épaule.*
The shoulder-bone.	*L'os de l'épaule.*
The arm-pit.	*L'aisselle.*
The arm.	*Le bras.*
The right arm.	*Le bras droit.*
The left arm.	*Le bras gauche.*
The elbow.	*Le coude.*
The wrist.	*Le poignet.*
The fist.	*Le poing.*
The hand.	*La main.*
The right hand.	*La main droite.*
The left hand.	*La main gauche.*

The palm of the hand.	*La paume de la main.*
The hollow of the hand.	*Le creux de la main.*
The back of the hand.	*Le revers de la main.*
The thumb.	*Le pouce.*
The fingers.	*Les doigts.*
The middle-finger.	*Le doigt du milieu.*
The fore-finger.	*Le doigt du devant,* ou *l'index.*
The fourth finger.	*Le doigt annulaire.*
The little finger.	*Le petit doigt.*
A joint.	*Une jointure.*
A knuckle.	*Un nœud.*
The nails.	*Les ongles.*
Flaws.	*Des envies.*
The bosom.	*Le sein.*
The breast.	*La mamelle.*
The nipple.	*Le mamelon.*
The breast.	*La poitrine.*
The ribs.	*Les côtes.*
The side.	*Le côté.*
The flanks.	*Les flancs.*
The belly.	*Le ventre.*
The navel.	*Le nombril.*
The back.	*Le dos.*
The back-bone.	*L'échine,* ou *l'épine du dos.*
The reins, *or* loins.	*Les reins.*
The rump.	*Le croupion.*
The waist.	*La ceinture.*
The hip, *or* haunch.	*La hanche.*
The groin.	*L'aîne.*
The thigh.	*La cuisse.*
The knee.	*Le genou.*
The knee-pan.	*La rotule du genou.*
The ham.	*Le jarret.*
The leg.	*La jambe.*
The calf of the leg.	*Le gras de la jambe,* ou *le mollet.*
The shin.	*L'os de la jambe.*
The foot.	*Le pied.*

The ancle, *or* ancle-bone.	*La cheville.*
The instep.	*Le coude-pied.*
The sole of the foot.	*La plante du pied.*
The heel.	*Le talon.*
A toe.	*Un orteil,* ou *un doigt du pied.*
The epidermis.	*L'épiderme.*
The skin.	*La peau.* / *Le cuir.*
The flesh.	*La chair.*
The muscles.	*Les muscles.*
The sinews.	*Les tendons.*
The membranes.	*Les membranes.*
A bone.	*Un os.*
The marrow.	*La moelle.*
The periosteum.	*Le périoste.*
The nerves, *or* sinews.	*Les nerfs.*
The brain.	*Le cerveau.* / *La cervelle.*
A vein.	*Une veine.*
An artery.	*Une artère.*
The fibres.	*Les fibres.*
The entrails.	*Les entrailles.*
The heart.	*Le cœur.*
The liver.	*Le foie.*
The lungs.	*Les poumons.*
The gall.	*Le fiel.*
The spleen.	*La rate.*
The stomach.	*L'estomac.*
The bowels.	*Les boyaux.*
The fat.	*La graisse.*
The kidneys.	*Les rognons.*
The humours.	*Les humeurs.*
The chyle.	*Le chyle.*
The blood.	*Le sang.*
The milk.	*Le lait.*
The bile.	*La bile.*
The phlegm.	*Le phlegme.* / *La pituite.*

The spittle. {	*La salive.*
	Le crachat.
The slaver.	*La bave.*
The tears.	*Les larmes.*
The blearedness.	*La chassie.*
The scurf.	*La teigne.*
The sweat.	*La sueur.*
The excrements.	*Les excrémens.*
The dandriff, dirt.	*La crasse.*
The breath.	*L'haleine,* ou *le souffle.*
The breathing.	*La respiration.*
A sigh.	*Un soupir.*
A groan.	*Un gémissement.*
A cry.	*Un cri.*
Sneezing.	*L'éternument.*
A cough.	*Une toux.*
The hiccough.	*Le hoquet.*
A belch.	*Un rot.*
A numbness.	*Un engourdissement.*
A drowsiness.	*Un assoupissement.*
Watching.	*La veille.*
Sleep.	*Le sommeil.*
Snoring.	*Le ronflement.*
A dream. {	*Un songe.*
	Un rêve.
The voice.	*La voix.*
The speech.	*La parole.*
The mien.	*La mine.*
The shape.	*La taille.*
The physiognomy.	*La physionomie.*
The looks, *or* air.	*L'air.*
The gait.	*La démarche.*
The carriage.	*Le port.*
The action, *or* motion.	*Le geste.*
Beauty.	*La beauté.*
Ugliness.	*La laideur.*
Pock-marks.	*Des marques de petite vérole.*
The complexion.	*Le teint.*

Health.	*La santé.*
Leanness.	*La maigreur.*
Wrinkles.	*Les rides.*

THE FIVE SENSES OF NATURE.	*LES CINQ SENS DE LA NATURE.*
The sight.	*La vue.*
The hearing.	*L'ouïe.*
The smell, *or* smelling.	*L'odorat.*
The taste.	*Le goût.*
The feeling.	*Le toucher.* / *L'attouchement.*

ADJECTIVES.	*ADJECTIFS.*
Young.	*Jeune.*
Handsome.	*Beau.*
Fat.	*Gras.*
Lean.	*Maigre.*
Small, little.	*Petit.*
Tall.	*Haut.*
Big.	*Gros.*
Of a lively red.	*Vermeil.*
High-coloured.	*Coloré.*
Pale.	*Pâle.*
Wan.	*Blême.*
Strong.	*Fort.*
Nervous.	*Nerveux.*
Weak.	*Faible.*
Strong-limbed.	*Membru.*
Thin, slender.	*Mince.*
Squat.	*Trapu.*
Crooked.	*Cagneux.* / *Tortu.*
Bald.	*Chauve.*
Straight, upright (1).	*Droit.*

(1) *Upright* se dit de tout le corps; *straight* se dit du corps, ou d'un membre du corps.

Impotent.	*Perclus.*
Paralytic.	*Paralytique.*
Rickety.	*Noué.*
Dwarfish.	*Nain.*
Excessive, immoderate.	*Démesuré.*
Flat-nosed.	*Camus.*
Toothless.	*Edenté.*
Slavering.	*Baveux.*
Deaf.	*Sourd.*
Mute, dumb (1).	*Muet.*
Blind.	*Aveugle.*
Blind of one eye, oneeyed.	*Borgne.*
Squinting.	*Louche.*
Hunch-backed.	*Bossu.*
Blear-eyed.	*Chassieux.*
Hipped.	*Déhanché.*
Left-handed.	*Gaucher.*
Ambidexter.	*Ambidextre.*
Maimed.	*Manchot.*
Lame.	*Estropié.*
Limping.	*Boiteux.*

VERBS.	*VERBES.*
To see.	*Voir.*
To hear.	*Entendre.*
To smell.	*Sentir.*
To taste.	*Goûter.*
To feel.	*Toucher.*
To breathe.	*Respirer.*
To sigh.	*Soupirer.*
To pant.	*Haleter.*
To cry.	*Crier.*
To suck.	*Téter, sucer.*
To move.	*Mouvoir.*
To walk.	*Marcher.*

(1) *Mute* veut dire *silencieux*, ou qui ne rend aucun son; *dumb* se dit de celui qui a perdu l'usage de la parole, ou qui ne l'a jamais eu.

To limp.	*Boiter.*
To fall.	*Tomber.*
To hurt one's self.	*Se blesser.*
To act.	*Agir.*
To speak.	*Parler.*
To speak thick.	*Parler gras.*
To whisper.	*Parler bas.* *Dire à l'oreille.*
To stammer, to stutter (1).	*Bégayer.*
To prate.	*Jaser.*
To laugh.	*Rire.*
To smile.	*Sourire.*
To get up, to rise.	*Se lever.*
To dress one's self.	*S'habiller.*
To button one's self up.	*Se boutonner.*
To put on one's shoes or stockings.	*Se chausser.*
To buckle one's shoes.	*Boucler ses souliers.*
To wash one's self.	*Se laver.*
To comb one's self.	*Se peigner.*
To clean one's self.	*Se décrasser.*
To work.	*Travailler.*
To be hungry.	*Avoir faim.*
To eat.	*Manger.*
To be thirsty.	*Avoir soif.*
To drink.	*Boire.*
To go out.	*Sortir.*
To go.	*Aller.*
To come.	*Venir.*
To go up, to come up.	*Monter.*
To go down, to come down.	*Descendre.*
To come in, to go in (2).	*Entrer.*

(1) *To stutter* rend *bégayer*, lorsque c'est l'effet d'un défaut naturel ; *to stammer* se dit lorsque c'est l'effet de la timidité, du trouble.

(2) L'élève sentira le choix qu'il doit faire entre ces deux manières, quand il saura que *to go up*, *down*, etc. veut dire *aller en haut*, *en bas*, etc. et que *come up*, etc. veut dire *venir*, etc.

To gape.	*Bâiller.*
To sneeze.	*Éternuer.*
To cough.	*Tousser.*
To spit.	*Cracher.*
To slaver.	*Baver.*
To take snuff.	*Prendre du tabac.*
To blow one's nose.	*Se moucher.*
To sweat, to perspire (1).	*Suer.*
To be ill.	*Être malade.*
To vomit.	*Vomir.*
To bleed.	*Saigner.*
To take physic.	*Prendre médecine.*
To cure.	*Guérir.*
To be well.	*Se bien porter.*
To recover strength.	*Reprendre des forces.*
To go to bed.	*Aller se coucher.*
To pull off one's shoes and stockings.	*Se déchausser.*
To undo one's buckles.	*Défaire ses boucles.*
To unbutton one's clothes.	*Se déboutonner.*
To undress one's self.	*Se déshabiller.*
To lie down.	*Se mettre au lit.* / *Se coucher.*
To cover one's self.	*Se couvrir.*
To uncover one's self.	*Se découvrir.*
To rest.	*Se reposer.*
To sleep.	*Dormir.*
To snore.	*Ronfler.*
To dream.	*Rêver.* / *Songer.*
To grow fat.	*Engraisser.*
To grow thin.	*Maigrir.*
To grow tall.	*Grandir.*
To grow old.	*Vieillir.*
To wrinkle.	*Rider.*
To turn, *or* grow, pale.	*Pâlir.*

(1) Il est d'un meilleur ton de dire *perspire* (transpirer).

To live.	*Vivre.*
To die.	*Mourir.*

OF THE SOUL, ITS FACULTIES, VIRTUES, AND VICES.	***DE L'AME, DE SES FACULTÈS, DE SES VERTUS ET DE SES VICES.***
The memory.	*La mémoire.*
Remembrance,	*Le souvenir,*
to remember,	*se souvenir,*
to forget.	*oublier.*
Recollection,	*Le ressouvenir,* *La réminiscence,*
to recollect.	*se rappeler.*
The understanding, the intellect,	*L'entendement,*
to understand,	*entendre,* *comprendre,*
to apprehend,	*appréhender,*
to affirm,	*affirmer,*
to deny,	*nier,*
to infer,	*inférer,*
to conclude,	*conclure,*
to deduct,	*déduire,*
to doubt,	*douter,*
to suspect,	*soupçonner,*
to perceive,	*s'apercevoir,*
to think,	*penser,*
to learn,	*apprendre,*
to hesitate,	*hésiter,*
to waver.	*balancer.*
The will,	*La volonté,*
to be willing,	*vouloir,*
to resolve.	*se déterminer.*
The imagination,	*L'imagination,*
to consider, to dream,	*rêver,*
to fancy, to imagine.	*se figurer,* *s'imaginer.*

Wit, the mind (1).	*L'esprit.*
Genius,	*Le génie,*
witty,	*spirituel,*
ingenious.	*ingénieux.*
Common sense.	*Le sens commun.*
Good sense.	*Le bon sens.*
Judgment,	*Le jugement,*
judicious,	*judicieux,*
to judge.	*juger.*
Conception, thought,	*La conception,*
to conceive, to comprehend.	*concevoir.*
Reason,	*La raison,*
reasonable,	*raisonnable,*
to reason.	*raisonner.*
Capacity, ability,	*La capacité,*
capable, able,	*capable,*
to be able.	*pouvoir.*
Love,	*L'amour,*
amorous, in love (2),	*amoureux,*
lovely, amiable (3),	*aimable,*
to love.	*aimer.*
Friendship.	*L'amitié.*
Affection,	*L'affection,*
affectionate,	*affectionné,*
to be fond of.	*affectionner.*
Hatred,	*La haine,*
hateful,	*haïssable,*
to hate.	*haïr.*
Propensity.	*Le penchant.*
Inclination,	*L'inclination,*
bent, *or* inclined,	*enclin,*
to be inclined to.	*être porté à.*

(1) *Wit* est une faculté de l'imagination; *mind*, une faculté de l'ame raisonnable.

(2) *Amorous* s'applique au tempérament; *in love* veut dire *épris.*

(3) *Lovely* se dit des *personnes* et des *choses* qui plaisent par leur beauté; *amiable* se dit des *personnes* qui plaisent par leur amabilité.

Aversion,	*L'aversion,*
to abhor,	*abhorrer,*
to detest.	*détester.*
Animosity.	*L'animosité.*
Spite.	*La rancune.*
Sympathy,	*La sympathie,*
sympathetic,	*sympathique,*
to sympathize.	*sympathiser.*
Antipathy,	*L'antipathie,*
antipathetical.	*antipathique.*
Ambition,	*L'ambition,*
ambitious,	*ambitieux,*
to be ambitious of.	*ambitionner.*
Desire,	*Le désir,*
desirable,	*désirable,*
desirous,	*désireux,*
to desire.	*désirer.*
Wish,	*Le souhait,*
to be wished,	*souhaitable,*
to wish.	*souhaiter.*
Patience,	*La patience,*
patient,	*patient,*
to have patience.	*patienter.*
Impatience,	*L'impatience,*
impatient,	*impatient,*
to tire one's patience,	*impatienter quelqu'un.*
to grow impatient.	*s'impatienter.*
Eagerness,	*L'empressement,*
to be eeger to.	*s'empresser de.*
Activity,	*L'activité,*
active.	*actif.*
Exactness,	*L'exactitude,*
exact.	*exact.*
Diligence,	*La diligence,*
diligent.	*diligent.*
Care,	*Le soin,*
careful,	*soigneux,*
to take care of.	*soigner.*

Anxiety, *or* care,	*Le souci,*
to care for.	*se soucier de.*
Negligence,	*La négligence,*
negligent,	*négligent,*
to neglect.	*négliger.*
Laziness,	*La paresse,*
lazy.	*paresseux.*
Indolence,	*L'indolence,*
indolent.	*indolent.*
Carelesness,	*La nonchalance,*
careless.	*nonchalant.*
Effeminacy,	*La mollesse,*
effeminate. {	*mou,*
	efféminé.
Indifference,	*L'indifférence,*
indifferent.	*indifférent.*
Tranquillity,	*La tranquillité,*
quiet,	*tranquille,*
to make one's self easy,	*se tranquilliser,*
to quiet.	*tranquilliser.*
Uneasiness,	*L'inquiétude,*
uneasy,	*inquiet,*
to make uneasy.	*inquiéter.*
Suspicion,	*Le soupçon,*
suspicious,	*soupçonneux,*
to suspect.	*soupçonner.*
Jealousy,	*La jalousie,*
jealous.	*jaloux.*
Envy, desire,	*L'envie,*
envious,	*envieux,*
to envy.	*envier.*
Vivacity, liveliness,	*La vivacité,*
lively.	*vif.*
Quickness,	*La promptitude,*
quick, speedy (1).	*prompt.*

(1) *Quick* s'applique aux personnes, et *speedy* aux choses. On dit *a* SPEEDY *relief*, un prompt secours.

Joy,	*La joie,*
joyful,	*joyeux;*
to rejoice.	*se réjouir.*
Sadness, grief,	*La tristesse,*
sad, sorrowful,	*triste,*
to grieve, to mourn.	*s'attrister.*
Melancholy,	*La mélancolie,*
melancholy, gloomy.	*mélancolique.*
Grief, sorrow,	*Le chagrin,*
sad, vexed,	*chagrin,*
to fret, to vex one's self.	*se chagriner.*
Weariness, irksomeness,	*L'ennui,*
wearisome,	*ennuyeux,*
to weary.	*ennuyer.*
Pleasure,	*Le plaisir,*
to please,	*plaire,*
to delight in.	*se plaire à.*
Contentment, content,	*Le contentement,*
content, pleased,	*content,*
to content, to please.	*contenter.*
Satisfaction,	*La satisfaction,*
to satisfy.	*satisfaire.*
Displeasure,	*Le déplaisir,*
to displease.	*déplaire.*
Torment,	*Le tourment,*
to torment.	*tourmenter.*
Disagreeableness,	*Le désagrément,*
disagreeable.	*désagréable.*
Disgust,	*Le dégoût,*
to disgust.	*dégoûter.*
Pain, affliction,	*La douleur,*
painful.	*douloureux.*
Complaint,	*La plainte,*
to complain.	*se plaindre.*
Repentance,	*Le repentir,*
to repent.	*se repentir.*
Regret,	*Le regret,*
to regret.	*regretter.*

Courage,	*Le courage,*
courageous.	*courageux.*
Encouragement,	*L'encouragement,*
to encourage.	*encourager.*
Intrepidity,	*L'intrépidité,*
intrepid.	*intrépide.*
Cowardice,	*La poltronnerie,*
cowardly.	*poltron.*
Discouragement,	*Le découragement,*
to discourage.	*décourager.*
Presumption,	*La présomption,*
presumptuous.	*présomptueux.*
Shame,	*La honte,*
shameful,	*honteux,*
to be ashamed.	*avoir honte.*
Modesty,	*La pudeur,*
to blush.	*rougir.*
Impudence,	*L'effronterie,*
impudent.	*effronté.*
Temerity, rashness,	*La témérité,*
rash.	*téméraire.*
Boldness,	*La hardiesse,*
bold.	*hardi.*
Audacity,	*L'audace,*
audacious,	*audacieux,*
to dare.	*oser.*
Fear,	*La peur.*
	La crainte.
Timidity,	*La timidité,*
fearful,	*peureux,*
	craintif,
timorous.	*timide.*
Terror.	*La terreur.*
Fright,	*L'épouvante,*
terrible,	*terrible,*
dreadful.	*épouvantable.*
Fright.	*La frayeur.*
Dread, affright,	*L'effroi,*

frightful,	*effrayant,*
dreadful.	*effroyable.*
Astonishment,	*L'étonnement,*
to fear, to dread,	*craindre,*
to frighten,	*effrayer,*
to terrify,	*épouvanter,*
to amaze, to astonish,	*étonner,*
to surprise.	*surprendre.*
Admiration,	*L'admiration,*
admirable,	*admirable,*
to admire.	*admirer.*
Esteem,	*L'estime,*
estimable,	*estimable,*
to esteem,	*estimer,*
to value.	*faire cas de.*
Contempt,	*Le mépris,*
contemptible,	*méprisable,*
to contemn, to despise.	*mépriser.*
Pride,	*L'orgueil, la fierté.*
haughtiness,	*la hauteur,*
proud,	*orgueilleux, fier,*
haughty,	*haut,*
to grow proud.	*s'enorgueillir.*
Pomp,	*Le faste,*
ostentatious.	*fastueux.*
Lenity, meekness (1),	*La douceur,*
gentle, mild (2).	*doux.*
Affability,	*L'affabilité,*
affable.	*affable.*
Cruelty,	*La cruauté,*
cruel.	*cruel.*
Ferocity,	*La férocité,*
fierce, ferocious.	*féroce.*

---

(1) *Lenity* veut dire douceur de *procédé; meekness*, douceur de *caractère*, qui approche quelquefois de l'humilité.

(2) *Gentle* s'applique plutôt aux *manières*, et *mild* au *caractère.*

Pity.	*La pitié.*
Compassion.	*La compassion.*
Modesty.	*La modestie.*
Humility,	*L'humilité,*
modest,	*modeste,*
humble,	*humble,*
to humble.	*humilier.*
Immodesty,	*L'immodestie,*
immodest.	*immodeste.*
Prudence,	*La prudence,*
prudent.	*prudent.*
Foresight,	*La prévoyance,*
foreseeing,	*prévoyant,*
to foresee.	*prévoir.*
Wisdom,	*La sagesse,*
wise.	*sage.*
Discretion,	*La discrétion,*
discreet.	*discret.*
Imprudence,	*L'imprudence,*
imprudent.	*imprudent.*
Indiscretion,	*L'indiscrétion,*
indiscreet.	*indiscret.*
Goodness,	*La bonté,*
good.	*bon.*
Malice,	*La malice.*
Wickedness,	*La méchanceté,*
malicious,	*malin,*
wicked.	*méchant.*
Simplicity,	*La simplicité,*
simple, silly (1).	*simple.*
Sagacity.	*La sagacité,*
Craft, artifice, cunning,	*La ruse,*
cunning.	*rusé.*
Subtility,	*La subtilité,*
subtle.	*subtil.*

(1) *Silly* ne se dit que dans le sens d'*imbécille*.

Imbecility,	*L'imbécillité,*
silly, weak.	*imbécille.*
Knavery, deceit,	*La fourberie,*
deceitful.	*fourbe.*
Duplicity.	*La duplicité.*
Evasion, excuse.	*Le détour.*
Intrigue.	*L'intrigue.*
Plot.	*Complot.*
Frankness, sincerity,	*La franchise,*
frank, sincere.	*franc.*
Candour.	*La candeur.*
Sincerity,	*La sincérité,*
candid,	*candide,*
sincere.	*sincère.*
Faith.	*La foi.*
Fidelity,	*La fidélité,*
faithful.	*fidèle.*
Loyalty,	*La loyauté,*
loyal.	*loyal.*
Hope,	*L'espérance.*
	L'espoir,
to hope.	*espérer.*
Despair,	*Le désespoir,*
to despair.	*désespérer.*
Liberality,	*La libéralité,*
liberal.	*libéral.*
Prodigality,	*La prodigalité,*
prodigal,	*prodigue,*
to waste, to lavish.	*prodiguer.*
Generosity,	*La générosité,*
generous.	*généreux.*
Magnanimity,	*La magnanimité,*
magnanimous.	*magnanime.*
Avarice,	*L'avarice,*
miser,	*avare,*
avaricious.	*avide.*
Fragility,	*La fragilité,*
fragile.	*fragile.*

Justice,	*La justice,*
just.	*juste.*
Equity,	*L'équité,*
equitable.	*équitable.*
Injustice,	*L'injustice,*
unjust.	*injuste.*
Iniquity,	*L'iniquité,*
iniquitous.	*inique.*
Temperance,	*La tempérance,*
temperate.	*tempéré.*
Debauch,	*La débauche,*
lewd,	*débauché,*
to debauch.	*débaucher.*
Chastity,	*La chasteté,*
chaste.	*chaste.*
Firmness, solidity,	*La fermeté,*
firm.	*ferme.*
Constancy,	*La constance,*
constant.	*constant.*
Inconstancy,	*L'inconstance.* *La légèreté,*
inconstant.	*inconstant,* *léger.*
Sobriety,	*La sobriété,*
sober.	*sobre.*
Greediness,	*La gourmandise.*
Gluttony,	*La gloutonnerie,*
greedy,	*gourmand,*
gluttonous.	*glouton.*
Daintiness,	*La friandise,*
dainty.	*friand.*
Honesty,	*L'honnêteté,*
honest.	*honnête.*
Civility.	*La civilité.*
Politeness,	*La politesse,*
civil,	*civil,*
well-bred, polite.	*poli.*
Incivility,	*L'incivilité,*

Rudeness,	*La malhonnêteté,*
uncivil,	*incivil,*
unmannerly.	*malhonnête.*
Unpoliteness,	*L'impolitesse,*
unpolite, rude.	*impoli.*
Roughness,	*La grossièreté,*
rough.	*grossier.*
Innocence,	*L'innocence,*
innocent.	*innocent.*
A crime,	*Un crime.*
Guilt,	*Le crime.*
criminal,	*criminel,*
wicked,	*scélérat,*
guilty.	*coupable.*
Truth,	*La vérité,*
true.	*vrai,*
	véritable.
A lie,	*Un mensonge.*
Falsehood,	*La fausseté,*
lying,	*menteur,*
to lie.	*mentir.*

OF MEN'S CLOTHES. — *DES HABILLEMENS DES HOMMES.*

A shirt.	*Une chemise.*
A ruffled shirt.	*Une chemise garnie.*
A plain shirt.	*Une chemise unie.*
A new shirt.	*Une chemise neuve.*
An old shirt.	*Une chemise vieille.*
A clean shirt.	*Une chemise blanche.*
A dirty shirt.	*Une chemise sale.*
The neck of the shirt.	*Le collet de la chemise.*
The frill.	*Le jabot.*
The shoulder-piece.	*L'épaulette.*
The gussets.	*Les goussets.*
The sleeve.	*La manche.*
The wristbands.	*Les poignets.*
The ruffles.	*Les manchettes.*

The seams.	*Les coutures.*
The hem.	*L'ourlet.*
A waistcoat.	*Un gilet.*
An under-waistcoat.	*Une camisole.*
A night *or* morning gown.	*Une robe de chambre.*
A cap.	*Un bonnet.*
A night-cap.	*Un bonnet de nuit.*
Drawers.	*Des caleçons.*
The breeches.	*La culotte.*
Socks.	*Des chaussons.*
Under-stockings.	*Des chaussettes.*
Stockings.	*Des bas.*
The clock of the stocking.	*Le coin du bas.*
Silk stockings.	*Des bas de soie.*
Cotton stockings.	*Des bas de coton.*
Thread stockings.	*Des bas de fil.*
Worsted stockings.	*Des bas de laine.*
Knit stockings.	*Des bas tricotés.*
Wove stockings.	*Des bas faits au métier.*
A stitch.	*Une maille.*
Garters.	*Des jarretières.*
Slippers.	*Des pantoufles.*
Boots.	*Des bottes.*
A boot-jack.	*Un tire-botte.*
Shoes.	*Des souliers.*
Pumps.	*Des escarpins.*
The upper-leather of the shoe.	*L'empeigne du soulier.*
The hind-quarters.	*Les quartiers.*
The straps.	*Les tirans.*
The sole.	*La semelle.*
The heel.	*Le talon.*
Heel-pieces.	*Des bouts.*
Buckles.	*Des boucles.*
The tongue.	*L'ardillon.*
A shoeing-horn.	*Un chausse-pied.*
A neckcloth.	*Une cravate.*
A band.	*Un rabat.*

A coat.	*Un habit.*
A close coat.	*Un justaucorps.*
A surtout.	*Un surtout.*
The waistcoat.	*La veste.*
A suit of clothes.	*Un habit complet.*
A dress coat.	*Un habit garni.*
An embroidered coat.	*Un habit brodé.*
A laced coat.	*Un habit galonné.*
A mourning coat.	*Un habit de deuil.*
The shape of the coat.	*La taille de l'habit.*
The cutting off.	*La coupe.*
The sleeves.	*Les manches.*
The facings.	*Les paremens.*
The plaits.	*Les plis.*
The pockets.	*Les poches.*
A fob.	*Un gousset.*
The pocket-flaps.	*Les pattes.*
The seams.	*Les coutures.*
The buttons.	*Les boutons.*
The button-holes.	*Les boutonnières.*
The lining.	*La doublure.*
The trimming.	*La garniture.*
The collar.	*Le collet.*
A cloak.	*Un manteau.*
A girdle.	*Une ceinture.*
A great coat.	*Une redingote.*
A wig.	*Une perruque.*
The hat.	*Le chapeau.*
The brims.	*Les bords.*
The crown.	*La forme.*
The lining.	*La coiffe.*
The hatband.	*Le cordon.*
The hooks.	*Les crochets.*
The button.	*Le bouton.*
The loop.	*La ganse.*
A feather.	*Un plumet.*
A cockade.	*Une cocarde.*
A lace.	*Un bord.*

A handkerchief.	*Un mouchoir.*
Gloves.	*Des gants.*
A muff.	*Un manchon.*
A comb.	*Un peigne.*
A box comb.	*Un peigne de buis.*
A horn comb.	*Un peigne de corne.*
An ivory comb.	*Un peigne d'ivoire.*
A large-tooth comb.	*Un peigne à démêler.*
A brush.	*Des vergettes.* / *Une brosse.*
A comb-brush.	*Une brosse à nettoyer les peignes.*
A tooth-brush.	*Une brosse à nettoyer les dents.*
A watch.	*Une montre.*
A repeating watch, a repeater.	*Une montre à répétition.*
A gold watch.	*Une montre d'or.*
A silver watch.	*Une montre d'argent.*
A chased watch.	*Une montre ciselée.*
An enamelled watch.	*Une montre émaillée.*
The movement.	*Le mouvement.*
The springs.	*Les ressorts.*
The main spring.	*Le grand ressort.*
The dial.	*Le cadran.*
The inside case, *or* box.	*La boîte de la montre.*
The outside case.	*L'étui.*
The chain.	*La chaîne.*
The string.	*Le cordon.*
The key.	*La clef.*
A snuff-box.	*Une tabatière.*
A purse.	*Une bourse.*
A ring.	*Une bague.*
A wedding-ring.	*Un anneau.*
A razor.	*Un rasoir.*
Spectacles.	*Des lunettes.*
A table-book.	*Des tablettes.*
A hanger.	*Un couteau de chasse.*
A sword.	*Une épée.*

The blade.	*La lame.*
The scabbard.	*Le fourreau.*
The hilt.	*La garde.*
The handle.	*La poignée.*
A belt.	*Un ceinturon.*
A shoulder-belt.	*Un baudrier.*
Spurs.	*Des éperons.*
The spur-leather.	*La monture des éperons.*
A cane.	*Une canne.*
A wand.	*Une baguette.*
A reed.	*Un jonc.*
A crutch.	*Une béquille.*
The head of the crutch.	*La pomme.*
The ferrel.	*Le bout.*

LADIES' WEARING-APPAREL.	*HABILLEMENS DES DAMES.*
A shift.	*Une chemise.*
A tucker.	*Un tour de gorge.*
A petticoat.	*Une jupe.*
An under-petticoat.	*Une jupe de dessous.*
An upper-petticoat.	*Une jupe de dessus, un jupon.*
A boddice.	*Un corset.*
The stays.	*Le corps.*
A lace.	*Un lacet.*
The busk.	*Le busc.*
A night-cap.	*Un bonnet de nuit.*
A head-dress.	*Une coiffure.*
A neck-handkerchief.	*Un fichu.*
A tippet.	*Une palatine.*
A hoop-petticoat, a hoop.	*Un panier.*
A quilted petticoat.	*Un jupon piqué.*
The furbelow.	*Le falbala.*
An apron.	*Un tablier.*
A morning-dress, an undress.	*Un négligé.*
A gown.	*Une robe.*
The train of the gown.	*La queue de la robe.*

A scarf.	*Une écharpe.*
A frock.	*Un fourreau.*
The toilet.	*La toilette.*
A combing-cloth.	*Un peignoir.*
A mask.	*Un masque.*
A looking-glass.	*Un miroir.*
A comb.	*Un peigne.*
Powder.	*De la poudre.*
The powder-box.	*La boîte à poudre.*
The puff.	*La houppe.*
Pomatum.	*De la pommade.*
Scented water.	*De l'eau de senteur.*
A wash-ball.	*Une savonnette.*
Pins.	*Des épingles.*
A pin-case.	*Un étui.*
A pin-cushion.	*Une pelote.*
Patches.	*Des mouches.*
The patch-box.	*La boîte à mouches.*
Paint.	*Du rouge.* *Du fard.*
An ear-ring.	*Un pendant d'oreille.*
A necklace.	*Un collier.*
Ruffles.	*Des manchettes.* *Des engageantes.*
Lace.	*De la dentelle.*
A riband.	*Un ruban.*
Jewels.	*Des bijoux.* *Des joyaux.*
A set of diamonds.	*Une garniture de diamans.*
A cloak.	*Un mantelet.*
A hat.	*Un chapeau.*
A cap.	*Un bonnet.*
Gloves.	*Des gants.*
Bracelets.	*Des bracelets.*
A muff.	*Un manchon.*
A fan.	*Un éventail.*
A thimble.	*Un dé.*
Silk.	*De la soie.*

Thread.	*Du fil.*
Cotton.	*Du coton.*
A needle.	*Une aiguille.*
A needle-full.	*Une aiguillée.*
A needle-book.	*Un porte-aiguille.*
A house-wife.	*Une menagère.*

THINGS MADE USE OF TO DRESS ONE'S SELF, OR FOR CLOTHING.	*DES CHOSES DONT ON SE SERT POUR S'HABILLER.*
Cloth, linen.	*De la toile.*
Holland cloth.	*De la toile de Hollande.*
Callico.	*De la toile de coton.*
India callico.	*De la toile des Indes.*
Muslin.	*De la mousseline.*
Cambric.	*De la batiste.*
Flannel.	*De la flanelle.*
Dimity.	*Du basin.*
Fustian.	*De la futaine.*
Cloth.	*Du drap.*
The list of the cloth.	*La lisière du drap.*
Callimanco.	*De la calmande.*
Canvas.	*Du canevas.*
Buckram.	*Du bougran.*
Frieze.	*De la frise.*
Plush.	*De la pluche.*
Drugget.	*Du droguet.*
Serge.	*De la serge.*
Velvet.	*Du velours.*
A stuff.	*Une étoffe.*
A silk stuff.	*Une étoffe de soie.*
A woollen stuff.	*Une étoffe de laine.*
Gauze.	*De la gaze.*
Crape.	*Du crépon.*
Lawn.	*Du linon.*
Mohair.	*De la moire.*
Fur.	*De la fourrure.*
Sarsenet.	*Du taffetas.*

Glased silk.	*Du taffetas glacé.*
Lustring silk.	*Du taffetas lustré.*
Lace.	*De la dentelle.*
Satin.	*Du satin.*
Leather.	*Du cuir.*
Oiled leather.	*Du veau retourné.*
Russia leather.	*Du cuir de Russie.*
Turkey leather.	*Du maroquin.*

DEGREES OF KINDRED.	*DEGRÉS DE PARENTÉ.*
The father.	*Le père.*
The mother.	*La mère.*
The relations.	*Les parens.*
A child.	*Un enfant.*
A son.	*Un fils.*
A daughter.	*Une fille.*
The grand-father.	*Le grand-père.*
The grand-mother.	*La grand'mère.*
One's fore-fathers.	*Ses aïeux.*
The great-grand-father.	*Le bisaïeul.*
The great-grand-mother.	*La bisaïeule.*
The grand-son.	*Le petit-fils.*
The grand-daughter.	*La petite-fille.*
A brother.	*Un frère.*
A sister.	*Une sœur.*
The eldest.	*L'aîné.*
An uncle.	*Un oncle.*
An aunt.	*Une tante.*
A nephew.	*Un neveu.*
A niece.	*Une nièce.*
A cousin.	*Un cousin.* *Une cousine.*
The bridegroom.	*Le nouveau marié.*
The bride.	*La nouvelle mariée.*
The husband.	*Le mari.*
The wife.	*La femme.*
The father-in-law.	*Le beau-père.*
The mother-in-law.	*La belle-mère.*

A son-in-law.	*Un beau-fils.* / *Un gendre.*
A daughter-in-law.	*Une belle-fille.*
A brother-in-law.	*Un beau-frère.*
A sister-in-law.	*Une belle-sœur.*
A god-father.	*Un parrain.*
A god-mother.	*Une marraine.*
A god-son.	*Un filleul.*
A god-daughter.	*Une filleule.*
A twin.	*Un jumeau.* / *Une jumelle.*
A nurse (for a child).	*Une nourrice.*
A foster-child.	*Un nourrisson.*
A foster-father.	*Un père nourricier.*
A foster-brother.	*Un frère de lait.*
A foster-sister.	*Une sœur de lait.*

OF A HOUSE AND APARTMENTS. — *D'UNE MAISON ET DES APPARTEMENS.*

The steps.	*Le perron.*
The scraper.	*Le fer à décrotter.*
The bell.	*La clochette.*
The knocker.	*Le marteau.*
The door.	*La porte.*
An entrance gate.	*Une porte cochère.*
A folding-door.	*Une porte à deux battans.*
A back-door.	*Une porte de derrière.*
A chink.	*Une fente.*
A wicket.	*Un guichet.*
The threshold.	*Le seuil.*
The folds of the doors.	*Les battans.*
A pivot.	*Un pivot.*
A hinge.	*Un gond.*
The bar.	*La barre.*
The bolt.	*Le verrou.*
The lock.	*La serrure.*
The key.	*La clef.*
The latch.	*Le loquet.*

A padlock.	*Un cadenas.*
The porch, vestibule, *or* hall.	*Le vestibule.*
A passage.	*Une allée.* / *Un corridor.*
The yard.	*La cour.*
The poultry-yard.	*La basse cour.*
The stair-case.	*L'escalier.*
The stairs.	*Les degrés.*
The ballustrade.	*La rampe.*
The top of the stairs.	*Le haut de l'escalier.*
The landing-place.	*Le palier.*
The garret.	*Le grenier.*
A private stair-case.	*Un escalier dérobé.*
A broad stair-case.	*Un escalier large.*
A light stair-case.	*Un escalier clair.*
A narrow stair-case.	*Un escalier étroit.*
A dark stair-case.	*Un escalier obscur.*
A story.	*Un étage.*
An apartment.	*Un appartement.*
The parlour.	*La salle basse.*
The drawing-room.	*Le salon.*
The eating-room.	*La salle à manger.*
The bed-room.	*La chambre à coucher.*
An antichamber.	*Une antichambre.*
A room.	*Une chambre.*
A closet.	*Un cabinet.*
A study.	*Une étude.*
A gallery.	*Une galerie.*
A balcony.	*Un balcon.*
The cellar.	*La cave.*
The kitchen.	*La cuisine.*
Buttery, *or* pantry.	*L'office,* ou *la dépense.*
The stoves.	*Les fourneaux.*
The servants hall.	*La salle des domestiques.*
The bake-house.	*La boulangerie.*
The oven.	*Le four.*
The brew-house.	*La brasserie.*

A stable.	*Une écurie.*
The rack.	*Le râtelier.*
The trough.	*L'auge.*
A coach-house.	*Une remise.*
A well.	*Un puits.*
The rope, *or* cord.	*La corde.*
The pulley.	*La poulie.*
The buckets.	*Les seaux.*
A pump.	*Une pompe.*
A garden.	*Un jardin.*
A hen-roost.	*Un poulailler.*
A pigeon-house.	*Un colombier.*
The privy, the necessary.	*Les lieux.* / *Le privé.*
The wardrobe.	*La garde-robe.*
The foundations.	*Les fondemens.*
The wall.	*Le mur.* / *La muraille.*
A partition-wall.	*Un mur mitoyen.*
A corner.	*Un coin.*
The fore-front.	*La façade.*
The roof.	*Le toit.*
The top.	*Le faîte.*
The timber-work.	*La charpente.*
A beam.	*Une poutre.*
The iron of a beam.	*La clef d'une poutre.*
A rafter.	*Un soliveau.*
A lath.	*Une latte.*
The house-eaves.	*L'avant-toit.*
A pent-house.	*Un auvent.*
A shed.	*Un appentis.*
A tile.	*Une tuile.*
A slate.	*Une ardoise.*
The leads.	*Les plombs.*
The gutters.	*Les gouttières.*
A vault.	*Une voûte.*
The key-stone.	*La clef de voûte.*
An iron cramp.	*Une ancre de mur.*

A window.	*Une fenêtre.*
A dormer-window.	*Une lucarne.*
An oval.	*Un œil de bœuf.*
The frame.	*Le châssis.*
A pane of glass.	*Une vitre, un carreau.*
A sash-window.	*Une fenêtre à châssis.*
A lattice.	*Un treillis.*
Blinds.	*Une jalousie.*
The shutters.	*Les volets.*
The ceiling.	*Le plancher.* *Le plafond.* *Le lambris.*
The wainscot.	*La boiserie.*
The chimney.	*La cheminée.*
The chimney-piece.	*Le chambranle.*
The hearth.	*L'âtre.*
The funnel.	*Le tuyau.*
Mortar.	*Du mortier.*
Lime.	*De la chaux.*
Sand.	*Du sable.*
Bricks.	*Des briques.*
Rubbish.	*Des décombres.* *Des ruines.*

HOUSEHOLD GOODS.	*MEUBLES.*
A suit of hangings.	*Une tenture de tapisserie.*
The hangings.	*La tapisserie.*
A pier-glass.	*Un trumeau.*
A looking-glass.	*Un miroir.*
Pictures.	*Des tableaux.* *Des portraits.*
Prints.	*Des estampes.*
The frame.	*Le cadre.* *La bordure.*
A table.	*Une table.*
A marble table.	*Une table de marbre.*
A bracket.	*Une console.*
A carpet.	*Un tapis.*

A door-curtain.	*Une portière.*
A screen.	*Un paravent.* *Un écran.*
A mat.	*Une natte.*
A trunk.	*Un coffre.*
A strong box.	*Un coffre fort.*
A box.	*Une boîte.*
A jewel-box.	*Un écrin.*
A portmanteau.	*Une malle.* *Une valise.* *Un porte-manteau.*
A chest of drawers.	*Une commode.*
A chair.	*Une chaise.*
A seat.	*Un siége.*
An elbow chair.	*Un fauteuil.*
A stool.	*Un tabouret.*
A canopy.	*Un canapé.*
A sofa.	*Un sofa, un canapé.*
A bed.	*Un lit.*
A four-post bedstead.	*Un lit à colonnes.*
A tent-bed.	*Un lit à la duchesse.* *Un lit d'ange.*
A field-bed.	*Un lit de camp.*
A bed of state.	*Un lit de parade.*
A couch.	*Un lit de repos.*
An alcove.	*Une alcove.*
The bedstead.	*Le châlit.* *Le bois du lit.*
The bed-posts.	*Les colonnes du lit.*
The tester.	*Le ciel, le fond.*
The head-board.	*Le dossier.*
The mattress.	*Le matelas.*
A feather-bed.	*Un lit de plume.*
A bed of down.	*Un lit de duvet.*
The bolster.	*Le traversin.* *Le chevet.*
A pillow.	*Un oreiller.*
A pillow-case.	*Une taie d'oreiller.*

The sheets.	*Les draps.*
The bed-clothes.	*Les couvertures.*
A counterpane.	*Une courte-pointe.*
A blanket.	*Une couverture de laine.*
The curtain-rods.	*Les tringles.*
The curtains.	*Les rideaux.*
The curtain-rings.	*Les anneaux.*
A set of bed-curtains.	*Un tour de lit.*
The vallances.	*Les pentes.*
A case for a chair, etc.	*Une housse.*
The bed-feet.	*Les pieds du lit.*
The bed-side.	*La ruelle du lit.*
A warming-pan.	*Une bassinoire.*
A cistern.	*Une cuvette, une citerne.*
A water-pot.	*Un pot à l'eau.*
A bason.	*Un bassin.*
A spunge.	*Une éponge.*
Soap.	*Du savon.*
A towel.	*Un essuie-main.*
A bureau.	*Un bureau.*
Drawers.	*Des tiroirs.*
A candlestick.	*Un chandelier.*
A candle.	*Une chandelle.*
A wax-candle.	*Une bougie.*
A flat candlestick.	*Un bougeoir.*
A stand.	*Un guéridon.*
A save-all.	*Un binet.*
A flambeau.	*Un flambeau.* *Une torche.*
A lustre.	*Un lustre.*
A branched candlestick.	*Une girandole.*
A lantern.	*Une lanterne.*
A dark lantern.	*Une lanterne sourde.*
A lamp.	*Une lampe.*
A small lamp.	*Un lampion.*
The wick.	*La mèche.*
The lighted part of the wick.	*Le lumignon.*
The snuffers.	*Les mouchettes.*

The snuffer-pan, *or* snuffer-stand.	*Le porte-mouchettes.*
An extinguisher.	*Un éteignoir.*
A steel.	*Un briquet.*
Tinder.	*De l'amadou.*
	De la mèche.
Matches.	*Des allumettes.*
A flint.	*Une pierre à feu.*
A tinder-box.	*Une boîte à fusil.*
The bellows.	*Le soufflet.*
The shovel.	*La pelle.*
The tongs.	*Les pincettes.*
The poker.	*Le fourgon.*
The andirons.	*Les chenets.*
A grate.	*Une grille.*
Wood.	*Du bois.*
A faggot.	*Un fagot.*
A log.	*Une bûche.*
Coals.	*Du charbon.*
Charcoal.	*Du charbon de bois.*
Sea, *or* pit-coal.	*Du charbon de terre.*
A quick fire.	*Un brasier.*
A stove.	*Un poêle.*
A fender.	*Un garde-cendre.*
A clock.	*Une pendule.*
A cage.	*Une cage.*
An urn.	*Une urne.*
A pot.	*Un pot.*
A vase *or* vessel.	*Un vase.*
A flower-pot.	*Un pot à fleurs.*
A mouse-trap.	*Une souricière.*
A hair broom.	*Un houssoir.*
A broom.	*Un balai.*
A broomstick.	*Un manche à balai.*
The sweepings.	*Les balayures.*

VERBS.	*VERBES.*
To furnish a house.	*Meubler une maison.*
To hang up a suit of hangings.	*Tendre la tapisserie.*
To hang a bed.	*Tendre un lit.*
To set the furniture in order.	*Arranger les meubles.*
To put the rooms in order.	*Faire les chambres.*
To make the beds.	*Faire les lits.*
To sweep the chimney.	*Ramoner la cheminée.*
To sweep a room.	*Balayer une chambre.*
To wipe the furniture.	*Essuyer les meubles.*
To rub.	*Frotter.*
To strike a light.	*Battre le briquet.*
To light the candle, fire, etc.	*Allumer la chandelle, le feu, etc.*
To snuff the candle.	*Moucher la chandelle.*
To put out (the candle, fire, etc.)	*Éteindre (la chandelle, le feu, etc.).*
To open the door.	*Ouvrir la porte.*
To open the window.	*Ouvrir la fenêtre.*
To shut the door.	*Fermer la porte.*
To shut the window.	*Fermer la fenêtre.*
To lock the door.	*Fermer la porte à la clef.*
To bolt the door.	*Fermer la porte au verrou.*
To knock at the door.	*Frapper à la porte.*
To come into the house.	*Entrer dans la maison.*
To go up stairs.	*Monter l'escalier.*
To go *or* come down (1).	*Descendre.*
To sit at the window.	*Se mettre à la fenêtre.*
To look through the window (2).	*Regarder par la fenêtre.*

(1) Voyez la note, page 20.

(2) Regarder par une fenêtre *ouverte* se traduit par *to look out of the window.*

To warm one's self.	*Se chauffer.*
To let a house.	*Louer une maison.*
To let furnished rooms (1).	*Louer des chambres garnies.*
To pay the rent.	*Payer le loyer.*

OF THE KITCHEN.	*DE LA CUISINE.*
The kitchen-utensils.	*La batterie de cuisine.*
A copper, a great kettle.	*Une chaudière.*
A kettle.	*Un chaudron.* / *Une marmite.*
A stew-pan.	*Une casserole.*
A frying-pan.	*Une poêle à frire.*
A skimmer.	*Une écumoire.*
A ladle.	*Une cuiller à pot.*
The pot-hanger.	*La crémaillère.*
A trevet.	*Un trépied.*
A pudding-pan.	*Une tourtière.*
A pot-lid.	*Un couvercle.*
A gridiron.	*Un gril.*
A spit.	*Une broche.*
A jack.	*Un tourne-broche.*
A dripping-pan.	*Une lèchefrite.*
A dresser.	*Un dressoir.*
A flesh-hook.	*Un crochet.*
A pail.	*Un seau.*
A pitcher.	*Une cruche.*
A mortar.	*Un mortier.*
A pestle.	*Un pilon.*
A flat-iron.	*Un fer à repasser.*
A grater.	*Une râpe.*
A colander.	*Une passoire.*
A larding-pin.	*Une lardoire.*
The sink.	*Le lavoir.*
The sink-hole.	*L'évier.*

(1) Louer une maison, un logement, dans le sens de *prendre à loyer*, se traduit par *to take a house*, etc.

A basket.	*Un panier.* *Une corbeille.*
A chopping-knife.	*Un couperet.* *Un hachoir.*
A trencher.	*Un tranchoir.*
A chafing-dish.	*Un réchaud.*
A duster.	*Un torchon.*
A dish-clout.	*Une lavette.*
A bolter.	*Un bluteau.*
A sieve.	*Un tamis.*
A kneading-trough.	*Une huche à pétrir.*
A tub.	*Une cuve.*

VERBS.	*VERBES.*
To cook.	*Faire la cuisine.*
To season.	*Assaisonner.*
To boil.	*Faire bouillir.*
To dip water.	*Puiser de l'eau.*
To pick sallad, etc.	*Éplucher de la salade, etc.*
To grate.	*Râper.*
To rasp.	*Chapeler.*
To pound.	*Piler.* *Broyer.*
To cut.	*Couper.*
To hash, to mince.	*Hacher.*
To hang upon a hook.	*Accrocher.*
To unhook.	*Décrocher.*
To roast.	*Rôtir.*
To broil.	*Griller.*
To bolt.	*Bluter.* *Sasser.*
To bake.	*Cuire autour.*
To rince.	*Rincer.*
To clean.	*Nettoyer.*
To knead.	*Pétrir.*
To stuff.	*Farcir.*
To cover with crums of bread.	*Paner.*

To flour.	*Fariner.*
To fry.	*Frire.*
To fricassee.	*Fricasser.*
To cover with a slice of bacon.	*Barder.*
To lard.	*Larder.* *Piquer.*
To truss fowls.	*Habiller de la volaille.*
To parboil.	*Faire revenir.*
To spit.	*Embrocher.*
To baste.	*Arroser.*
To singe.	*Flamber.*
To wash.	*Laver.*
To iron.	*Repasser.*
To wash the dishes, plates, etc.	*Laver la vaisselle.*

OF THE CELLAR.	*DE LA CAVE.*
A cask, a ton.	*Une futaille.* *Une tonne.* *Un tonneau.*
A barrel.	*Un baril.*
A large barrel, a hogshead.	*Une barrique.*
The staves.	*Les douves.*
The hoops.	*Les cercles.*
The bung.	*Le bondon.*
The bung-hole.	*Le trou du bondon.*
The cock.	*La fontaine, le robinet.*
The tap.	*La broche.*
The head of a cask.	*Le fond d'un tonneau.*
A funnel.	*Un entonnoir.*
A flaggon.	*Un flacon.*
A bottle.	*Une bouteille.*
A square bottle.	*Une bouteille carrée.*
A round bottle.	*Une bouteille ronde.*
The cork.	*Le bouchon.*

The gullet, *or* neck.	*Le goulot.*
A travelling cellar.	*Une cantine.*

VERBS.	*VERBES.*
To draw wine, etc.	*Tirer du vin, etc.*
To fill a cask.	*Remplir un tonneau.*
To tap a barrel.	*Mettre un tonneau en perce.*
To empty a barrel.	*Vider un tonneau.*
To bung.	*Bondonner.*

OF ALL THE DIFFERENT THINGS NECESSARY AT MEALS.	*DE TOUTES LES DIFFÉRENTES CHOSES NÉCESSAIRES AUX REPAS.*
A side-board.	*Un buffet.*
The table.	*La table.*
The table-linen.	*Le linge de table.*
A table-cloth.	*Une nappe.*
A napkin.	*Une serviette.*
A cover.	*Un couvert.*
A plate.	*Une assiette.*
A knife.	*Un couteau.*
The blade.	*La lame.*
The handle.	*Le manche.*
A fork.	*Une fourchette.*
A spoon.	*Une cuiller.*
A dish.	*Un plat.*
A chafing-dish.	*Un réchaud.*
A terrene.	*Une terrine.*
A sallad-dish.	*Un saladier.*
A cup. {	*Une coupe.*
	Une tasse.
A salver.	*Une soucoupe.*
A salt-cellar.	*Une salière.*
A pepper-box.	*Un poivrier.*
A mustard-pot.	*Un moutardier.*
An oil cruet.	*Un huilier.*
A vinegar-cruet.	*Un vinaigrier.*

A porringer.	*Une écuelle.*
A sauce-boat.	*Une saucière.*
An ewer.	*Une aiguière.*
A glass.	*Un verre.*
A goblet.	*Un gobelet.*
A mug.	*Un godet.*
A decanter.	*Une carafe.*
Delft ware.	*De la faïence.*
A set of China.	*Un service de porcelaine.*
Silver-plate.	*De la vaisselle d'argent.* / *De l'argenterie.*
Pewter.	*De la vaisselle d'étain.*
A chocolate-pot.	*Une chocolatière.*
A coffee-pot.	*Une cafetière.*
A tea-pot.	*Une théière.*
A tea-board.	*Un cabaret à thé.*
A tea-chest.	*Un petit coffre pour garder le thé.*
A tea-kettle.	*Un coquemar.*
A tea-cup.	*Une tasse à thé.*
Coffee-cup.	*Tasse à café.*
A saucer.	*Une soucoupe.*
The milk-pot.	*Le pot au lait.*
The sugar-dish.	*Le sucrier.*
A slop-bason.	*Un bassin.*
The tongs.	*Les pincettes.*
The tea-spoons.	*Les cuillers.*
A cork-screw.	*Un tire-bouchon.*

VERBS.	*VERBES.*
To lay the cloth.	*Mettre le couvert.*
To serve up the dinner.	*Servir le dîner.*
To wait at table.	*Servir à table.*
To pour out drink.	*Verser à boire.*
To give some drink.	*Servir à boire.*
To open a bottle.	*Déboucher une bouteille.*
To cork a bottle.	*Boucher une bouteille.*
To carve.	*Découper.*

To help to something at table.	*Servir de quelque chose à table.*
OF MEALS.	***DES REPAS.***
Breakfast.	*Le déjeûner.*
Dinner.	*Le dîner.*
Luncheon.	*Le goûter.*
Supper.	*Le souper.*
VERBS.	***VERBES.***
To breakfast.	*Déjeûner.*
To dine.	*Dîner.*
To lunch.	*Goûter.*
To drink tea.	*Prendre le thé.*
To eat after midnight.	*Faire le réveillon.*
To make good cheer.	*Faire bonne chère.*
To drink one's health.	*Boire à la santé.*
To thank.	*Remercier.*
OF EATING.	***DU MANGER.***
A loaf.	*Un pain.*
Bread.	*Du pain.*
Household bread.	*Du pain de ménage.*
White bread.	*Du pain blanc.*
Brown bread.	*Du pain bis.*
New bread.	*Du pain frais.*
Hot bread.	*Du pain chaud.*
Stale bread.	*Du pain rassis.*
Rasped bread.	*Du pain chapelé.*
A penny-loaf.	*Un pain d'un sou* (1).
A French loaf.	*Un pain français.*
A roll.	*Un petit pain.*
The crum.	*La mie.*
The crust.	*La croûte.*
The upper-crust.	*La croûte de dessus.*

(1) Un sou *anglais*, qui fait deux sous de France.

The under-crust.	*La croûte de dessous.*
The kissing-crust.	*La baisure.*
A crust of bread.	*Un croûton.*
A slice.	*Une tranche.*
A bit.	*Un morceau.*
The first cut.	*L'entamure.*
A mouthful.	*Une bouchée.*
A small crum.	*Une miette.*
Meal, *or* flour.	*De la farine.*
The bran.	*Le son.*
The dough.	*La pâte.*
The leaven.	*Le levain.*
Broth.	*Du bouillon.*
Jelly-broth.	*Du consommé.*
Soup.	*De la soupe.*
French soup.	*De la soupe à la française.*
Crawfish soup.	*De la soupe aux écrevisses.*
Milk porridge.	*De la soupe au lait.*
Pease-porridge.	*De la soupe aux pois.* *Une purée.*
Boiled meat.	*Du bouilli.*
Roast meat.	*Du rôti.*
A ragout.	*Un ragoût.*
A fricassee.	*Une fricassée.*
A white fricassee.	*Une blanquette.*
Minced meat, a hash.	*Un hachis.*
Stewed meat.	*Une étuvée.*
Scotch collops.	*Des fricandeaux.*
Beef.	*Du bœuf.*
Beef-steaks.	*Des tranches de bœuf.*
A sirloin of beef.	*Un aloyau.*
A leg of beef.	*Un trumeau.*
A buttock of beef.	*Un cimier.*
A-la-mode beef.	*Du bœuf à la mode.*
Veal.	*Du veau.*
A calf's head.	*Une tête de veau.*
A calf's pluck.	*Une fraise.*
A sweet-bread.	*Un ris.*

A loin of veal.	*Une longe de veau.*
A fillet of veal.	*Une rouelle de veau.*
A knuckle of veal.	*Un jarret de veau.*
Mutton.	*Du mouton.*
Mutton-chops.	*Des côtelettes de mouton.*
A leg of mutton.	*Un gigot.*
A breast of mutton.	*Une poitrine de mouton.*
A neck of mutton.	*Un collet de mouton.*
A shoulder of mutton.	*Une épaule de mouton.*
A loin of mutton.	*Une queue de mouton.*
Lamb.	*De l'agneau.*
A quarter of lamb.	*Un quartier d'agneau.*
Pork.	*Du porc.*
A chine of pork.	*Une échine de porc.*
Bacon.	*Du lard.*
A flitch of bacon.	*Une flèche de lard.*
Ham.	*Du jambon.*
Sausages.	*Des saucisses.*
Chitterling-sausage.	*Une andouille.*
A cervelas.	*Un cervelas.*
Tripe.	*Des tripes.*
Venison.	*De la venaison.*
A pie.	*Un pâté.*
Poultry.	*De la volaille.*
Game.	*Du gibièr.*
A fat pullet.	*Une poularde.*
A leg.	*Une cuisse.*
A wing.	*Une aile.*
The carcase.	*La carcasse.*
The rump.	*Le croupion.*
The liver.	*Le foie.*
The gizard.	*Le gésier.*
The gravy.	*Le jus.*
Fish.	*Du poisson.*
Pickled salmon.	*Du saumon mariné.*
Eggs.	*Des œufs.*
New-laid eggs.	*Des œufs frais.*
Soft eggs.	*Des œufs à la coque.*

Poached eggs.	*Des œufs pochés.*
An omelet.	*Une omelette.*
Salt.	*Du sel.*
Pepper.	*Du poivre.*
Ginger.	*Du gingembre.*
Mustard.	*De la moutarde.*
Oil.	*De l'huile.*
Vinegar.	*Du vinaigre.*
Verjuice.	*Du verjus.*
Anchovies.	*Des anchois.*
Capers.	*Des câpres.*
Pickled cucumbers.	*Des cornichons.*
Mushrooms.	*Des champignons.*
Trufles.	*Des truffes.*
Cinnamon.	*De la canelle.*
Cloves.	*Des clous de girofle.*
Mace.	*Du macis.*
Nutmeg.	*De la muscade.*
Sauce.	*De la sauce.*
The desert.	*Le dessert.*
Cheese.	*Du fromage.*
Butter.	*Du beurre.*
Fresh butter.	*Du beurre frais.*
Salt butter.	*Du beurre salé.*
Biscuits.	*Des biscuits.*
Cakes.	*Des gâteaux.*
Sweetmeats.	*Des confitures.*
Custard.	*Du flan.*
Fritters.	*Des beignets.*
Pancakes.	*Des crêpes.*
Wafers.	*Des gaufres.*
Jelly.	*De la gelée.*
Macaroons.	*Des macarons.*
Sugar-plums.	*Des dragées.*
Sugar-almonds.	*Des pralines.*

OF LIQUORS.	DES LIQUEURS.
Ale.	*De l'aile.*
Beer.	*De la bière.*
Strong beer.	*De la bière forte.*
Small beer.	*De la petite bière.*
Brandy.	*De l'eau de vie.*
Cider.	*Du cidre.*
Lemonade.	*De la limonade.*
Mead.	*De l'hydromel.*
Perry.	*Du poiré.*
Punch.	*Du ponche.*
Ratafia.	*Du ratafia.*
Sirup.	*Du sirop.*
Orgeat.	*De l'orgeat.*
Wine.	*Du vin.*
New wine.	*Du vin nouveau.*
Old wine.	*Du vin vieux.*
Dead wine.	*Du vin éventé.*
Tart wine.	*Du vin vert.*
Thick wine.	*Du vin épais.*
White wine.	*Du vin blanc.*
Red wine.	*Du vin rouge.*
Sweet wine	*Du vin doux.*
Pale wine.	*Du vin paillet.*
Claret wine.	*Du vin clairet* (1).
Burgundy wine.	*Du vin de Bourgogne.*
Champagne wine.	*Du vin de Champagne.*
French wine.	*Du vin de France.*
Port wine.	*Du vin d'Oporto.*
Hock wine.	*Du vin d'Allemagne.*
Spanish wine.	*Du vin d'Espagne.*
Malmsey wine.	*Du vin de Malvoisie.*
Tea.	*Du thé.*
Bohea tea.	*Du thé bou.*

(1) Le vin de Bordeaux est ainsi appelé en Angleterre.

Green tea.	*Du thé vert.*
Coffee.	*Du café.*
Chocolate.	*Du chocolat.*

OF THE UPPER SERVANTS AND OTHERS BELONGING TO A HOUSE.	*DES DOMESTIQUES SUPÉRIEURS ET AUTRES, DANS UNE MAISON.*
The chaplain.	*L'aumônier.* / *Le chapelain.*
The secretary.	*Le secrétaire.*
The under-secretary.	*Le sous-secrétaire.*
The preceptor, *or* tutor.	*Le précepteur.* / *Le gouverneur.*
The governess.	*La gouvernante d'enfans.*
A page.	*Un page.*
The steward.	*Le maître d'hôtel.* / *L'intendant.*
The comptroller.	*Le contrôleur.*
The caterer.	*Le dépensier.*
The house-keeper.	*La femme de charge.*
A waiting maid, *or* lady's maid.	*Une suivante.*
A master, *or* gentleman of the horse.	*Un écuyer.*
A valet de chambre.	*Un valet de chambre.*
A running footman.	*Un coureur.*
A chamber-maid.	*Une femme de chambre.*
A carver	*Un écuyer tranchant.*
The pantler.	*Le panetier.*
The cup-bearer.	*L'échanson.*
The butler.	*Le sommelier.*
The cook.	*Le cuisinier.*
A cook-maid.	*Une cuisinière.*
An under-cook.	*Un aide de cuisine.*
A scullion.	*Un marmiton.*
The kitchen-maid.	*La servante de cuisine.*
The dairy-maid.	*La laitière.*
A coachman.	*Un cocher.*

A lackey.	*Un laquais.*
A footman.	*Un valet de pied.*
A postillion.	*Un postillon.*
A groom.	*Un palefrenier.*
A hostler.	*Un valet d'écurie.*
The porter.	*Le portier.*
The gardener.	*Le jardinier.*

OF THE TOWN AND ITS DIFFERENT BUILDINGS. — *DE LA VILLE ET DE SES DIVERS BATIMÊNS.*

A town.	*Une ville.*
The capital.	*La capitale.*
The metropolis.	*La métropole.*
A borough.	*Un bourg.*
An archbishoprick.	*Un archevêché.*
A bishoprick.	*Un évêché.*
A vicarship.	*Un vicariat.*
An archdeaconry.	*Un archidiaconat.*
A deanry.	*Un doyenné.*
A principality.	*Une principauté.*
A dukedom.	*Un duché.*
A peerage.	*Une pairie.*
An earldom.	*Un comté.*
A viscounty.	*Une vicomté.*
A barony.	*Une baronie.*
A seigniory.	*Une seigneurie.*
A parish.	*Une paroisse.*
The king's palace.	*Le palais du roi.*
The parliament.	*Le parlement.*
The court of justice.	*Le palais.*
The excise-office.	*Le bureau des fermes.*
The land-tax-office.	*Le bureau des tailles.*
The navy-office.	*Le bureau de la marine.*
The victualling-office.	*Le bureau des vivres.*
The Treasury.	*La Trésorerie.*
The Mint.	*La Monnaie.*
The Admiralty.	*L'Amirauté.*
The Arsenal.	*L'Arsenal.*

The Bank.	*La Banque.*
The Exchange.	*La Bourse.*
The Custom-house.	*La Douane.*
The town-house, *or* guild-hall.	*La maison*, ou *l'hôtel de ville.*
A hotel.	*Un hôtel.*
A house.	*Une maison.*
An hospital.	*Un hôpital.*
The Foundling-hospital.	*L'hôpital des enfans trouvés (à Londres).*
The Magdalen-hospital.	*L'hôpital des repenties.*
The mad-house.	*L'hôpital des fous.*
A church.	*Une église.*
The university.	*L'université.*
The college.	*Le collége.*
The academy.	*L'académie.*
The school.	*L'école.*
The market.	*Le marché.*
The meat-market.	*La boucherie.*
The slaughter-house.	*La tuerie.*
An inn.	*Une hôtellerie.* / *Une auberge.*
A tavern.	*Un restaurateur.*
A public-house.	*Un cabaret.*
A coffee-house.	*Un café.*
The play-house.	*Le théâtre.*
The prison.	*La prison.*
The round-house.	*La prison du guet.*
A street.	*Une rue.*
A lane.	*Une petite rue.*
A narrow lane.	*Une ruelle.*
A square.	*Une place.*
A quay.	*Un quai.*
The rampart.	*Le rempart.*
A bridge.	*Un pont.*
The suburbs.	*Les faubourgs.*

OF THE MAGISTRATES OF A TOWN.	*DES MAGISTRATS D'UNE VILLE.*
The lord mayor.	*Le lord maire.*
An alderman.	*Un échevin.* *Un alderman.*
A sheriff.	*Un shérif.*
A recorder.	*Un juge assesseur*, ou *Un greffier.*
A justice of the peace.	*Un commissaire de quartier.*
A reporting judge.	*Un rapporteur.*
A sergeant-at-law.	*Un conseiller.*
A lawyer.	*Un avocat.*
An attorney.	*Un procureur.*
A scrivener, *or* notary.	*Un notaire.*
A police officer.	*Un officier de police.*
A city-marshal.	*Un maréchal de ville.*
An overseer.	*Un inspecteur.*
A beadle.	*Un bedeau.*
A bailiff.	*Un sergent.*
A jailor.	*Un geolier.*

OF THE CHURCH.	*DE L'ÉGLISE.*
A church.	*Une église.*
The metropolitan church.	*L'église métropolitaine.*
The cathedral-church.	*L'église cathédrale.*
The parish-church.	*L'église paroissiale.*
The meeting-house.	*Le temple des non-conformistes.*
The tabernacle.	*Le tabernacle.*
A chapel.	*Une chapelle.*
A synagogue.	*Une synagogue.*
The church-court.	*Le parvis.*
The front gate.	*Le portail.*
The front.	*La façade.*
The porch.	*Le portique.*
The body of the church.	*La nef.*
The dome.	*Le dôme.*

The aisles of the church.	*Les ailes.*
The gallery.	*La tribune.*
The vestry.	*La sacristie.*
The choir.	*Le chœur.*
The stalls.	*Les stalles.*
The sanctuary.	*Le sanctuaire.*
The altar.	*L'autel.*
The balustrade.	*La balustrade.*
The communion-table.	*La table de communion.*
The reading desk.	*Le lutrin.*
The pulpit.	*La chaire.*
The font.	*Les fonts.*
The poor's box.	*Le tronc des pauvres.*
Alms.	*Les aumônes.*
The pews.	*Les bancs fermés.*
The organ.	*L'orgue.*
The clock.	*L'horloge.*
The hands.	*Les aiguilles.*
The steeple.	*Le clocher.*
The bell.	*La cloche.*
The clapper.	*Le battant de la cloche.*
The sermon.	*Le sermon.*
The liturgy.	*La liturgie.*
The creed.	*Le symbole.*
The Lord's prayer.	*L'oraison dominicale.*
A bible.	*Une bible.*
A prayer-book.	*Un livre de prières.* *Des heures.*
The catechism.	*Le catéchisme.*
The epistle.	*L'épître.*
The gospel.	*L'évangile.*
A psalm.	*Un psaume.*
A verse of a psalm.	*Un verset.*
A hymn.	*Une hymne.*
An anthem.	*Une antienne.*

A church-yard, burying ground (1).	*Un cimetière.*
A grave.	*Une fosse.*
A coffin.	*Un cercueil.*
	Une bière.
The pall.	*Le drap mortuaire.*
The burial.	*L'enterrement.*
An epitaph.	*Une épitaphe.*
An inscription.	*Une inscription.*
A mausoleum.	*Un mausolée.*

VERBS.	*VERBES.*
To kneel down.	*Se mettre à genoux.*
To pray.	*Prier.*
To read.	*Lire.*
To sing.	*Chanter.*
To receive the sacrament.	*Communier.*
To preach.	*Prêcher.*
To christen.	*Baptiser.*
To bury.	*Enterrer.*

OF A SCHOOL AND THINGS THAT ARE NECESSARY TO READ, WRITE, etc.	*D'UNE ÉCOLE ET DES CHOSES NÉCESSAIRES POUR LIRE, ÉCRIRE, etc.*
The master.	*Le maître.*
The mistress.	*La maîtresse.*
The governess.	*La gouvernante.*
The writing-master.	*Le maître à écrire.*
The usher.	*Le sous-maître.*
A scholar.	*Un écolier.*
A desk.	*Un pupitre.*
The benches, *or* forms.	*Les bancs.*
A book.	*Un livre.*
A spelling-book.	*Un livre à épeler.*

(1) *Church-yard* (cour d'église) ne se dit que d'un cimetière attenant à une église.

A vocabulary.	*Un vocabulaire.*
A grammar.	*Une grammaire.*
A dictionary.	*Un dictionnaire.*
A page.	*Une page.*
The margin.	*La marge.*
A leaf.	*Un feuillet.*
An exercise.	*Un thême.*
A translation.	*Une traduction.*
Paper.	*Du papier.*
Post *or* writing paper.	*Du papier à lettre.*
Gilt paper.	*Du papier doré.*
Blotting paper.	*Du papier brouillard.*
Paper that sinks.	*Du papier qui boit.*
Grey paper.	*Du papier gris.*
A ream of paper.	*Une rame de papier.*
A quire of paper.	*Une main de papier.*
A sheet of paper.	*Une feuille de papier.*
Half a sheet.	*Une demi-feuille.*
An inkhorn.	*Un cornet.*
A standish.	*Une écritoire de table.*
An ink-stand.	*Un encrier.*
Ink.	*De l'encre.*
Pens, quills (1).	*Des plumes.*
A good pen.	*Une bonne plume.*
A bad pen.	*Une mauvaise plume.*
A hard pen.	*Une plume dure.*
A soft pen.	*Une plume molle.*
First quills.	*Des bouts d'aile.*
The barrel of the quill.	*Le tuyau de la plume.*
The slit.	*La fente.*
The point.	*La pointe.*
The nib.	*Le bec.*
A penknife.	*Un canif.*
A scraper.	*Un grattoir.*

(1) *Pen* est une *plume taillée; quill* est un *tuyau* de plume, et se dit d'une plume qui n'a pas encore été taillée pour écrire.

A pencil.	*Un crayon.*
India rubber.	*De la gomme élastique.*
A pencil-case.	*Un porte-crayon.*
A rule.	*Une règle.*
A slate.	*Une ardoise.*
Dust.	*De la poussière.*
Sand.	*Du sable.*
Wax.	*De la cire.*
A wafer.	*Un pain à cacheter.* / *Une oublie.*
A seal.	*Un cachet.*
A letter.	*Une lettre.*
A syllable.	*Une syllabe.*
A word.	*Un mot.*
A comma.	*Une virgule.*
Semi-colon.	*Point et virgule.*
A colon.	*Deux points.*
A full-point.	*Un point.*

VERBS.	*VERBES.*
To teach.	*Enseigner.*
To learn.	*Apprendre.*
To get by heart, *or* learn by heart.	*Apprendre par cœur.*
To repeat.	*Répéter.*
To translate.	*Traduire.*
To spell.	*Épeler.* / *Orthographier.*
To read.	*Lire.*
To make a pen, to mend a pen (1).	*Tailler une plume.*
To slit.	*Fendre.*
To try.	*Essayer.*

(1) *To mend a pen* (rendre une plume meilleure) se dit pour *retoucher à une plume* déjà taillée.

To write.	*Écrire.*
To write strait.	*Écrire droit.*
To write across.	*Écrire de travers.*
To write a letter.	*Écrire une lettre.*
To correct.	*Corriger.*
To point.	*Ponctuer.*
To observe the spelling, *or* orthography.	*Observer l'orthographe.*
To erase.	*Effacer.*
To scratch out.	*Raturer.*
To sign.	*Signer.*
To fold up.	*Plier.*
To seal.	*Cacheter.*
To direct.	*Adresser.*
To put the direction.	*Mettre l'adresse.*

CHILDREN'S PLAYTHINGS.	*JOUETS D'ENFANS.*
Playthings, toys.	*Des jouets.*
A gig, a top.	*Une toupie.*
A whipping-top.	*Un sabot.*
A whip.	*Un fouet.*
A ball.	*Une balle.*
A foot-ball.	*Un ballon.*
Marbles.	*Des billes.*
A battledore.	*Un battoir.*
A popgun.	*Une canonnière.*
A shuttlecock.	*Un volant.*
A racket.	*Une raquette.*
A kite.	*Un cerf-volant.*
The twine.	*La ficelle.*
A see-saw.	*Une balançoire.*
A swing.	*Une brandilloire.* *Une escarpolette.*
Scates.	*Des patins.*
A doll.	*Une poupée.*
A baby-house.	*Une maison de poupée.*
Baby-things.	*Des babioles.*

VERBS.	*VERBES.*
To play.	*Jouer.*
To play at marbles.	*Jouer aux billes.*
To go up and down on a see-saw.	*Se balancer.*
To swing.	*Brandiller.*
To scate.	*Patiner.*

OF DIFFERENT EXERCISES.	*DE DIFFÉRENS EXERCICES.*
Dancing.	*La danse.*
Singing.	*Le chant.*
Music.	*La musique.*
A concert.	*Un concert.*
A harpsichord.	*Un clavecin.*
A fiddle, a violin (1).	*Un violon.*
A flute.	*Une flûte.*
Fencing.	*L'art de faire des armes, ou l'escrime.*
Walking.	*La promenade.*
Leaping.	*Le saut.*
Racing.	*La course.*
Horse-racing.	*La course à cheval.*
Hunting.	*La chasse.*
Shooting.	*La chasse au fusil.*
Fowling.	*La chasse aux oiseaux.*
Fishing.	*La pêche.*
Swimming.	*La nage.*

VERBS.	*VERBES.*
To dance.	*Danser.*
To sing.	*Chanter.*
To play.	*Jouer.*

(1) *Fiddle* ne se dit que du violon d'un enfant, ou d'un racleur. *Violin* doit se dire d'un bon instrument.

To play on the harpsichord.	*Toucher du clavecin*
To play on the violin (1).	*Jouer du violon.*
To play on the flute.	*Jouer de la flûte.*
To fence.	*Faire des armes.*
To walk.	*Se promener.*
To leap.	*Sauter.*
To run.	*Courir.*
To ride.	*Aller à cheval.*
To hunt.	*Chasser.*
To fish.	*Pêcher.*
To swim.	*Nager.*

OF THE PLAY-HOUSE.	*DE LA SALLE DE SPECTACLE.*
The stage.	*Le théâtre.*
The scenery, decorations.	*Les décorations.*
The side-scenes.	*Les coulisses.*
The curtain.	*La toile.*
The orchestra.	*L'orchestre.*
The pit.	*Le parterre.*
The boxes.	*Les loges.*
The front-boxes.	*Les premières loges.*
The side-boxes.	*Les loges à côté du théâtre.*
The first gallery.	*L'amphithéâtre.*
The upper gallery.	*Le paradis.*
A comedy.	*Une comédie.*
A tragedy.	*Une tragédie.*
A drama.	*Un drame.*
A farce.	*Une farce.*
A pantomime.	*Une pantomime.*
An entertainment.	*Une petite pièce.*
An opera.	*Un opéra.*
An actor.	*Un acteur.*
An actress.	*Une actrice.*
A character, *or* part.	*Un rôle.*
A company of players.	*Une troupe de comédiens.*
The manager.	*Le directeur.*

(1) Voyez la note, page 67.

A prompter.	*Un souffleur.*
A ticket. {	*Un billet.*
	Une contre-marque.

VERBS.	*VERBES.*
To applaud.	*Applaudir.*
To hiss.	*Siffler.*
To damn a play.	*Faire tomber une pièce.*

OF TEMPORAL DIGNITIES.	*DES DIGNITÉS TEMPORELLES.*
An emperor.	*Un empereur.*
An empress.	*Une impératrice.*
A king.	*Un roi.*
A queen.	*Une reine.*
A monarch.	*Un monarque.*
A prince.	*Un prince.*
A princess.	*Une princesse.*
The prince of Wales.	*Le prince de Galles.*
A regent.	*Un régent.*
A viceroy.	*Un vice-roi.*
An archduke.	*Un archiduc.*
An archdutchess.	*Une archiduchesse.*
A duke.	*Un duc.*
A dutchess.	*Une duchesse.*
A peer.	*Un pair.*
A marquis.	*Un marquis.*
A marchioness.	*Une marquise.*
An earl, *or* count (1).	*Un comte.*
A countess.	*Une comtesse.*
A viscount.	*Un vicomte.*
A viscountess.	*Une vicomtesse.*
A baron.	*Un baron.*
A baroness.	*Une baronne.*
A nobleman.	*Un noble.*
A lord.	*Un seigneur.*
A knight.	*Un chevalier.*

(1) *Earl* se dit d'un comte *anglais*, et *count* d'un comte étranger.

A lord-lieutenant of a county.	*Un gouverneur de comté.*
An esquire.	*Un écuyer.*
A gentleman (1).	*Un gentilhomme.*
An ambassador.	*Un ambassadeur.*
An ambassadress.	*Une ambassadrice.*
A plenipotentiary.	*Un plénipotentiaire.*
An envoy.	*Un envoyé.*
The prime minister.	*Le premier ministre.*
A secretary of state.	*Un secrétaire d'état.*
The president.	*Le président.*
The chancellor.	*Le chancelier.*
The lord-keeper.	*Le garde des sceaux.*
A lord-chief-justice.	*Un chef de justice.*

OF SPIRITUAL DIGNITIES.	*DES DIGNITÉS SPIRITUELLES.*
The clergy.	*Le clergé.*
The pope.	*Le pape.*
A cardinal.	*Un cardinal.*
An archbishop.	*Un archevêque.*
A primate.	*Un primat.*
A bishop.	*Un évêque.*
A dean.	*Un doyen.*
A canon.	*Un chanoine.*
A prebendary.	*Un prébendier.*
A priest.	*Un prêtre.*
A deacon.	*Un diacre.*
A sub-deacon.	*Un sous-diacre.*
A rector.	*Un recteur.*
A parson.	*Un curé.* / *Un ministre.*
A curate (2).	*Un vicaire.*

(1) *Gentleman* n'est pas précisément un *gentilhomme*, mais un homme qui n'est d'aucun métier, et qui tient un rang entre la bourgeoisie et la noblesse.

(2) *Curate* est, en Angleterre, un ecclésiastique qui fait les fonctions d'un ministre qui possède un bénéfice, et dont il est le remplaçant.

A reader.	*Un lecteur.*
A chanter.	*Un chantre.*
A church-warden.	*Un marguillier.*
A vestry-keeper.	*Un sacristain.*
An elder.	*Un ancien.*

OF ARTS, SCIENCES, AND THOSE WHO PROFESS THEM. — *DES ARTS, DES SCIENCES, ET DE CEUX QUI LES PROFESSENT.*

An academy.	*Une académie.*
An academician.	*Un académicien.*
Alchemy.	*L'alchimie.*
An alchemist.	*Un alchimiste.*
Anatomy.	*L'anatomie.*
An anatomist,	*Un anatomiste,*
to anatomize,	*anatomiser,*
to cut,	*couper,*
to dissect.	*disséquer.*
Pharmacy.	*La pharmacie.*
An apothecary,	*Un apothicaire,*
to distil,	*distiller,*
to prepare medicines.	*préparer des médecines.*
Architecture.	*L'architecture.*
An architect,	*Un architecte,*
to draw a plan,	*tirer un plan,*
to give a plan.	*donner un plan.*
Arithmetic.	*L'arithmétique.*
The mathematics.	*Les mathématiques.*
A mathematician.	*Un mathématicien.*
An arithmetician,	*Un arithméticien,*
to cast accounts,	*calculer,*
to sum up,	*compter,*
to reckon,	*nombrer,*
to cast up,	*additionner,*
to subtract,	*soustraire,*
to deduct,	*déduire,*
to divide,	*diviser,*

to discount.	*escompter.*
Astrology.	*L'astrologie.*
An astrologer,	*Un astrologue,*
to foretel,	*prédire,*
to deceive one's self,	*s'abuser,*
to mistake.	*se méprendre.*
Astronomy.	*L'astronomie.*
An astronomer,	*Un astronome,*
to observe.	*observer.*
Botany.	*La botanique.*
A botanist.	*Un botaniste.*
A casuist,	*Un casuiste,*
to define.	*définir.*
Surgery.	*La chirurgie.*
A surgeon,	*Un chirurgien,*
to probe a wound,	*sonder une plaie,*
to dress a wound,	*panser une blessure,*
to bleed.	*saigner.*
Chemistry.	*La chimie.*
A chemist.	*Un chimiste.*
Chronology.	*La chronologie.*
A chronologer.	*Un chronologiste.*
Drawing.	*Le dessin.*
A draught.	*Un dessin (un plan).*
A drawing-master,	*Un maître à dessiner,*
to draw.	*dessiner.*
Eloquence.	*L'éloquence,*
Oratory.	*L'art oratoire.*
An orator,	*Un orateur,*
to declaim.	*déclamer.*
Etymology.	*L'étymologie.*
An etymologist,	*Un étymologiste,*
to derive.	*dériver.*
Genealogy.	*La généalogie.*
A genealogist.	*Un généalogiste.*
Geography.	*La géographie.*
A geographer.	*Un géographe.*
Geometry.	*La géométrie.*

A geometrician.	*Un géomètre.*
Grammar.	*La grammaire.*
A grammarian.	*Un grammairien.*
History.	*L'histoire.*
An historian.	*Un historien.*
An historiographer.	*Un historiographe.*
Humanity.	*Les humanités.*
A humanist,	*Un humaniste,*
to amplify,	*amplifier,*
to describe.	*décrire.*
An interpreter,	*Un interprète,*
to interpret.	*interpréter.*
Printing.	*L'imprimerie.*
A printer,	*Un imprimeur,*
to print.	*imprimer.*
Logic.	*La logique.*
A logician,	*Un logicien,*
to reason,	*raisonner,*
to dispute,	*disputer,*
to argue.	*argumenter.*
A master of arts.	*Un maître ès arts.*
A master of languages.	*Un maître de langues.*
A music-master.	*Un maître de musique.*
A singing-master.	*Un maître à chanter.*
A dancing-master.	*Un maître de danse.*
A fencing-master,	*Un maître d'armes,*
to teach,	*enseigner,*
to explain.	*expliquer.*
Physic.	*La médecine.*
A physician,	*Un médecin,*
to feel the pulse,	*tâter le pouls,*
to prescribe.	*ordonner.*
Ethics.	*La morale.*
A moralist,	*Un moraliste,*
to moralize.	*moraliser.*
Music.	*La musique.*
A musician,	*Un musicien,*
to play.	*jouer.*

Navigation.	*La navigation.*
A navigator.	*Un navigateur.*
Orthography.	*L'orthographe.*
An orthographer,	*Un orthographiste,*
to spell.	*orthographier.*
Painting.	*La peinture.*
A painter,	*Un peintre,*
to sketch,	*esquisser,*
to rough-hew,	*ébaucher (en termes de sculpture),*
to paint.	*peindre.*
Philosophy.	*La philosophie.*
A philosopher.	*Un philosophe.*
Poetry.	*La poésie.*
A poet,	*Un poète,*
to versify,	*versifier,*
to make verses.	*faire des vers.*
Rhetoric.	*La rhétorique.*
A rhetorician.	*Un rhétoricien.*
Sculpture.	*La sculpture.*
A sculptor, a carver,	*Un sculpteur,*
to carve, to engrave.	*sculpter.*
Divinity.	*La théologie.*
A divine.	*Un théologien.*
Translation.	*La traduction.*
A translator.	*Un traducteur,*
to translate.	*traduire.*

OF MECHANICAL ARTS, AND THOSE WHO PROFESS THEM. — *DES ARTS MÉCANIQUES, ET DE CEUX QUI LES PROFESSENT.*

A needle-maker,	*Un faiseur d'aiguilles.*
to file,	*limer,*
to bore holes,	*trouer,*
to polish.	*polir.*
A gun-smith,	*Un armurier,*
to level a piece,	*affûter,*
to take off the rust,	*dérouiller,*

to solder,	*souder,*
to screw.	*visser.*
A tooth-drawer,	*Un arracheur de dents,*
to draw teeth,	*arracher les dents.*
A land-surveyor,	*Un arpenteur,*
to survey,	*arpenter,*
to measure by a fathom.	*toiser.*
A barber,	*Un barbier,*
to lather,	*savonner,*
to shave.	*raser.*
A waterman,	*Un batelier,*
to row.	*ramer.*
A harness-maker, *or* collar-maker.	*Un bourrelier.*
A washer-woman,	*Une blanchisseuse,*
to wash linen.	*blanchir.*
A cap-maker,	*Un bonnetier,*
to make caps.	*faire des bonnets.*
A butcher,	*Un boucher,*
to knock down,	*assommer,*
to kill,	*tuer,*
to cut the throat,	*égorger,*
to embowel,	*éventrer,*
to skin,	*écorcher,*
to dress an ox, a calf, etc.	*habiller un bœuf, un veau, etc.*
to cut to pieces,	*découper,*
to expose to sale.	*étaler.*
A button-maker.	*Un boutonnier.*
A wood-cutter,	*Un bûcheron,*
to cut,	*couper,*
to fell trees.	*abattre des arbres.*
A turner.	*Un boisselier.*
A baker,	*Un boulanger,*
to knead,	*pétrir,*
to put into the oven,	*enfourner,*
to rasp.	*chapeler.*
A boot-maker,	*Un bottier,*

to make boots, *or* shoes.	*chausser* (*faire des bottes, des souliers*).
An embroiderer,	*Un brodeur,* *Une brodeuse,*
to embroider.	*broder.*
A brewer,	*Un brasseur,*
to brew.	*brasser.*
A brick-maker.	*Un briquetier.*
A burnisher,	*Un brunisseur,*
to burnish.	*brunir.*
A carder,	*Un cardeur,*
to card.	*carder.*
A card-maker,	*Un cartier,*
to make cards.	*faire des cartes.*
A coach-maker.	*Un carrossier.*
A pelt-monger, *or* shammy-leather-dresser.	*Un chamoiseur.* *Un peaussier.*
A cartwright,	*Un charron.*
to cut,	*couper,*
to hew,	*tailler* (*avec une hache, etc. former en taillant laborieusement*),
to bore,	*percer,*
to nail.	*clouer.*
A carpenter.	*Un charpentier.*
A shipwright, *or* ship-carpenter,	*Un charpentier de navire,*
to square.	*équarrir.*
A carman, *or* carter.	*Un charretier.*
A drayman,	*Un charretier de brasseur,*
to drive (1),	*conduire,*
to load,	*charger,*
to unload.	*décharger.*

(1) *To drive* se dit pour conduire des chevaux, des troupeaux, etc.; *conduire* une personne doit se traduire par *to conduct.*

A collier, a coal-merchant,	*Un charbonnier,*
to measure.	*mesurer.*
A tallow-chandler,	*Un chandelier,*
to melt the tallow,	*fondre le suif,*
to make candles.	*faire des chandelles.*
A tinker, *or* brasier,	*Un chaudronnier,*
to scrape,	*racler,*
to tin.	*étamer.*
A hat-maker,	*Un chapelier,*
to work a hat,	*fouler un chapeau,*
to cock a hat,	*retrousser un chapeau,*
to fit up a hat.	*retaper un chapeau.*
A hog-butcher.	*Un charcutier.*
A rag-picker.	*Un chiffonnier.*
A wax-chandler.	*Un cirier.*
A compositor,	*Un compositeur,*
to compose.	*composer.*
A confectioner,	*Un confiseur,* / *Un confiturier,*
to preserve, *or* pickle (1).	*confire.*
A hair-dresser,	*Un coiffeur,*
to curl,	*friser,*
to dress the hair.	*coiffer.*
A shoe-maker.	*Un cordonnier.*
A currier, *or* leather-dresser.	*Un corroyeur.*
A cutler,	*Un coutelier,*
to temper (steel *or* iron),	*tremper (l'acier, le fer),*
to grind,	*émoudre,*
to set razors,	*repasser des rasoirs,*
to sharpen.	*affiler.*
A rope-maker,	*Un cordier,*
to twist,	*tordre,*
to go backwards.	*aller en arrière.*

(1) *To pickle* veut dire *confire en vinaigre*, comme les *cornichons.*

A mantua-maker, a seamstress (1),	*Une couturière,*
to thread a needle,	*enfiler une aiguille,*
to sew,	*coudre,*
to fell,	*rabattre,*
to hem.	*ourler.*
A broker.	*Un courtier.*
A wine-cooper.	*Un courtier de vin.*
A tiler.	*Un couvreur en tuiles.*
A slater,	*Un couvreur en ardoises,*
to cover,	*couvrir,*
to uncover.	*découvrir (ôter ce qui couvrait).*
A scowerer,	*Un dégraisseur,*
to scower,	*dégraisser,*
to take out the spots,	*détacher,*
to clean.	*nettoyer.*
A gilder,	*Un doreur,*
to gild.	*dorer.*
A druggist.	*Un droguiste.*
A shoe-black,	*Un décrotteur,*
to rub off the dirt,	*décrotter,*
to blacken.	*noircir.*
A cabinet maker,	*Un ébéniste,*
to inlay.	*marqueter.*
A grocer.	*Un épicier.*
A packer,	*Un emballeur,*
to pack up.	*emballer.*
A pin-maker,	*Un épinglier,*
to make pins.	*faire des épingles.*
A spurrier, a spur-maker.	*Un éperonnier.*
An enameller,	*Un émailleur,*
to enamel.	*émailler.*
A fan-maker.	*Un éventailliste.*

(1) *Seamstress* se dit de toute couturière; *mantua-maker*, de celle qui fait des *robes*.

A gold-beater,	*Un batteur d'or,*
to beat gold.	*battre l'or.*
An editor, a publisher,	*Un éditeur,*
to publish.	*publier.*
An undertaker,	*Un entrepreneur,*
to undertake.	*entreprendre.*
A buckle-maker.	*Un faiseur de boucles.*
A stocking-weaver,	*Un faiseur de bas au métier,*
to weave stockings,	*faire des bas au métier,*
to take up a stitch,	*reprendre une maille,*
to foot stockings.	*ressemeler des bas.*
A catgut-maker.	*Un faiseur de cordes à boyau.*
A soap-boiler.	*Un faiseur de savon.*
A china-man.	*Un faïencier.*
A tin-man.	*Un ferblantier.*
A founder, a caster of metals.	*Un fondeur.*
A bell-founder,	*Un fondeur de cloches,*
to melt.	*fondre.*
A forger, a smith,	*Un forgeron,*
to forge.	*forger.*
A furbisher, *or* sword-cutler,	*Un fourbisseur,*
to polish,	*polir,*
to mount a sword.	*monter une épée.*
A broker,	*Un fripier,*
to buy,	*acheter,*
to sell.	*vendre.*
A furrier,	*Un fourreur,* / *Un pelletier,*
to fur.	*fourrer.*
A fruiterer.	*Un fruitier.*
A sheath maker, *or* case-maker,	*Un gaînier,*
to glue.	*coller (avec de la colle forte).*
A glover.	*Un gantier.*
A watch-maker.	*Un horloger.*
An inn-keeper.	*Un hôte.* / *Une hôtesse.*

A gardener,	*Un jardinier,*
to dig, to turn up the ground,	*bêcher,*
to dig with a pick-axe,	*piocher,*
to sow,	*semer,*
to plant,	*planter,*
to transplant,	*transplanter,*
to lop *or* prune trees,	*tailler les arbres,*
to gather,	*cueillir.*
A jeweller,	*Un joaillier,*
to enchase.	*enchâsser.*
A juggler.	*Un joueur de gobelets.*
A gamester,	*Un joueur,*
to play, to game,	*jouer,*
to win,	*gagner,*
to lose,	*perdre,*
to cheat.	*friponner,* *tricher.*
A labourer,	*Un laboureur,*
to plough,	*labourer,*
to sow,	*semer,*
to cultivate,	*cultiver,*
to reap.	*recueillir.*
A bookseller.	*Un libraire.*
A box-maker.	*Un layetier.*
A spectacle-maker.	*Un lunetier.*
A lute-maker,	*Un luthier,*
to hollow,	*échancrer,*
to bore,	*percer,*
to glue.	*coller (avec de la colle forte).*
A bricklayer, *or* mason (1),	*Un maçon,*
to make scaffolds,	*échafauder,* *faire des échafauds,*
to build,	*maçonner,*
to demolish.	*démolir.*
A workman.	*Un manœuvre.*

(1) *Bricklayer* ne se dit que d'un maçon qui bâtit en brique.

A jockey,	*Un maquignon,*
to buy,	*acheter,*
to exchange,	*changer,*
to truck,	*troquer,*
to sell.	*vendre.*
A tradesman.	*Un marchand.*
A merchant.	*Un négociant.*
A hosier.	*Un marchand de bas.*
A corn-merchant, factor.	*Un marchand de blé.*
A cheesemonger.	*Un marchand de fromage.*
A wood-merchant.	*Un marchand de bois.*
A timber-merchant.	*Un marchand de bois de charpente.*
A woollen-draper, *or* draper.	*Un marchand de drap,* ou *marchand drapier.*
A maltster.	*Un marchand de drêche* ou *de malt.*
A silk-mercer.	*Un marchand de soieries.*
A linen-draper.	*Un marchand de toile.*
A tobacconist.	*Un marchand de tabac.*
A wine-merchant.	*Un marchand de vin.*
A farrier,	*Un maréchal,*
to shoe,	*ferrer,*
to heat the iron,	*chauffer le fer,*
to work the iron.	*battre le fer.*
A haberdasher,	*Un mercier,*
to measure,	*mesurer,*
to measure by the ell.	*auner.*
A pedlar.	*Un petit mercier.*
A joiner,	*Un menuisier,*
to saw,	*scier,*
to plane,	*raboter,*
to join,	*joindre,*
to glue,	*coller (avec de la colle forte),*
to wainscot,	*boiser,*
to floor.	*planchéyer.*
A measurer.	*Un mesureur.*

A miller,	*Un meûnier,*
to grind.	*moudre.*
A looking-glass-maker.	*Un miroitier.*
A coiner,	*Un monnoyeur,*
to stamp, to coin.	*marquer.*
A reaper,	*Un moissonneur,*
to reap.	*moissonner.*
A goldsmith, a silversmith.	*Un orfévre.*
A workman.	*Un ouvrier.*
A coppersmith.	*Un ouvrier en cuivre.*
A horner.	*Un ouvrier en corne.*
A silk-weaver.	*Un ouvrier en soie.*
A velvet-weaver.	*Un ouvrier en velours.*
A stationer.	*Un papetier.*
A laceman.	*Un passementier.*
A pavier,	*Un paveur,*
to pave.	*paver.*
A perfumer,	*Un parfumeur,*
to perfume.	*parfumer.*
A pastry-cook.	*Un pâtissier.*
A plumber,	*Un plombier,*
to lead.	*plomber.*
A potter.	*Un potier.*
A pewterer.	*Un potier d'étain.*
A poulterer.	*Un poulailler.*
A stocking-mender,	*Un ravaudeur.* / *Une ravaudeuse,*
to mend,	*raccommoder,*
to piece.	*ravauder.*
A chimney-sweeper,	*Un ramoneur,*
to sweep a chimney.	*ramoner.*
A book-binder,	*Un relieur de livres,*
to bind books.	*relier des livres.*
A refiner, a sugar-baker,	*Un raffineur,*
to refine.	*raffiner.*
A waggoner.	*Un roulier.*
A ribbon-weaver, *or* ribbon-maker,	*Un rubanier,*

to guimp.	*guiper.*
A cobler.	*Un savetier.*
A salter.	*Un saunier.*
A saddler.	*Un sellier.*
A locksmith.	*Un serrurier.*
A taylor,	*Un tailleur,*
to cut,	*couper,*
to baste a coat,	*baguer un habit,*
to sew,	*coudre,*
to make narrower, to take in,	*rétrécir,*
to widen,	*élargir,*
to let out,	*lâcher,*
to hollow.	*échancrer.*
A stone-cutter.	*Un tailleur de pierres.*
A tanner,	*Un tanneur,*
to tan.	*tanner.*
An upholder, *or* upholsterer.	*Un tapissier.*
A dyer,	*Un teinturier,*
to dye.	*teindre.*
A weaver.	*Un tisserand.*
A cloth-shearer,	*Un tondeur de drap,*
to shear.	*tondre.*
A cooper.	*Un tonnelier.*
To notch the side boards of a cask,	*Jabler les douves d'un tonneau,*
to hoop.	*relier un tonneau, etc.*
A turner,	*Un tourneur,*
to turn.	*tourner.*
A knitter,	*Un tricoteur,*
to knit.	*tricoter.*
A tripe-woman.	*Une tripière.*
A basket-maker.	*Un vannier.*
A japanner, a varnisher,	*Un vernisseur,*
to varnish, to japan (1).	*vernir.*

(1) *To japan* se dit pour *faire des ouvrages vernis à la manière du Japon.*

A brush-maker.	*Un vergettier.*
A glass-man.	*Un verrier.*
A glasier.	*Un vitrier.*
A vine-dresser.	*Un vigneron.*
A carrier.	*Un voiturier.*
A night-man.	*Un vidangeur.*

VERBS BELONGING TO TRADE IN GENERAL.	*VERBES QUI ONT RAPPORT AU COMMERCE EN GÉNÉRAL.*
To set up a shop.	*Lever boutique.*
To keep a shop.	*Tenir boutique.*
To trade in.	*Trafiquer* / *Commercer* / *Négocier* } *en.*
To bargain, to cheapen (1).	*Marchander.*
To bid, to offer.	*Offrir (un prix).*
To agree.	*S'accorder.* / *Faire marché.*
To buy.	*Acheter.*
To make a purchase.	*Faire emplette.*
To ask too much, to exact.	*Surfaire.*
To abate.	*Rabattre.*
To stand to, etc.	*Se tenir à.*
To measure.	*Mesurer.*
To fold.	*Plier.*
To unfold.	*Déplier.*
To pack up.	*Emballer.* / *Empaqueter.*
To unpack.	*Déballer.* / *Dépaqueter.*
To expose to sale, to shew.	*Étaler sa marchandise.*
To send by land.	*Envoyer par terre.*
To send by water.	*Envoyer par eau.*
To sell.	*Vendre.*

(1) *To bargain* se dit dans le sens de disputer le prix, et *to cheapen* dans celui de le demander simplement.

To sell by wholesale.	*Vendre en gros.*
To sell by retail.	*Vendre en détail.*
To sell by the ell.	*Vendre à l'aune.*
To sell upon trust.	*Vendre à crédit.*
To sell for ready money.	*Vendre argent comptant.*
To sell cheap.	*Vendre à bon marché.*
To sell dear.	*Vendre cher.*
To gain.	*Gagner.*
To lose.	*Perdre.*
To draw goods from.	*Tirer des marchandises de.*
To draw upon.	*Tirer sur.*
To make remittances.	*Faire des remises.*
To owe.	*Devoir.*
To give bail.	*Donner caution.*
To be surety.	*Être caution.*
To accept.	*Accepter.*
To endorse.	*Endosser.*
To pay.	*Payer.*
To borrow.	*Emprunter.*
To agree an account.	*Arrêter un compte.*
To settle an account.	*Solder un compte.*
To put a receipt to an account.	*Quittancer un compte.*
To give a receipt.	*Donner une quittance* ou *un reçu.*
To receive in part.	*Recevoir à compte.*
To receive for balance of accounts.	*Recevoir pour solde de comptes.*
To receive in full of all demands.	*Recevoir pour fin de toutes parties.*

TRADESMEN'S TOOLS.	*OUTILS D'ARTISANS.*
An awl.	*Une alène.*
A scull.	*Un aviron.*
A graver.	*Un burin.*
A chisel.	*Un ciseau.*
A nail.	*Un clou.*
A wedge.	*Un coin.*

A hatchet.	*Une cognée.*
Glue.	*De la colle forte.*
A rammer.	*Une demoiselle.* *Une hie.*
A square.	*Une équerre.*
An anvil.	*Une enclume.*
Shears.	*Des forces.*
A last.	*Une forme.*
An axe.	*Une hache.*
A file.	*Une lime.*
A mallet.	*Un maillet.*
A hammer.	*Un marteau.*
A grindstone.	*Une meule.*
A loom.	*Un métier de tisserand.*
A shuttle.	*Une navette.*
The web.	*La toile.*
The warp.	*La chaîne.*
The woof.	*La trame.*
A pencil.	*Un pinceau.*
A plane.	*Un rabot.*
An oar.	*Une rame.*
A saw.	*Une scie.*

OF THE COUNTRY, AND THINGS NECESSARY TO HUSBANDRY. — *DE LA CAMPAGNE, ET DES CHOSES NÉCESSAIRES A L'AGRICULTURE.*

The country.	*La campagne.*
The way, *or* road.	*Le chemin.*
The high-way.	*Le grand chemin.*
A rut.	*Une ornière.*
A hedge.	*Une haie.*
A quickset-hedge.	*Une haie vive.*
A ditch.	*Un fossé.*
A path.	*Un sentier.*
A turnstile.	*Un tourniquet.*
A village.	*Un village.*
An avenue.	*Une avenue.*
A country-house.	*Une maison de campagne.*

A villa.	*Une maison de plaisance.*
A country-seat.	*Un château.*
A mill.	*Un moulin.*
A wind-mill.	*Un moulin à vent.*
A farm.	*Une ferme.*
	Une métairie.
The yard.	*La cour.*
The poultry-yard.	*La basse-cour.*
A barn.	*Une grange.*
A cow-house.	*Une vacherie.*
The dairy.	*La laiterie.*
The stable.	*L'écurie.*
A hog-sty.	*Une étable à cochons.*
A booth.	*Une loge.*
A garden.	*Un jardin.*
A kitchen-garden.	*Un jardin potager.*
An orchard.	*Un verger.*
A parterre, a flower-garden.	*Un parterre.*
A water-spout, a fountain.	*Un jet d'eau.*
A terrace.	*Une terrasse.*
A bower.	*Un berceau.*
A grove.	*Un bosquet.*
A wood.	*Un bois.*
An underwood, *or* copse.	*Un taillis.*
A nursery.	*Une pépinière.*
A green-house.	*Une serre.*
Arable land.	*Terre labourable.*
Ploughed land.	*Terre labourée.*
Uncultivated land.	*Terre en friche.*
A field.	*Un champ.*
A furrow.	*Un sillon.*
A pasture.	*Un pâturage.*
A meadow.	*Une prairie.*
	Un pré.
After-grass, *or* after-growth.	*Regain.*
A marsh.	*Un marais.*
A vineyard.	*Une vigne.*
A hop-ground.	*Une houblonnière.*

The harvest, *or* crop.	*La récolte.* *La moisson.*
Grass.	*De l'herbe.*
Hay.	*Du foin.*
A truss of hay.	*Une botte de foin.*
A hay-rick.	*Une meule de foin.*
A cock of hay.	*Un tas ou monceau de foin.*
Corn.	*Du blé.*
Standing corn.	*Du blé en herbe.*
Black wheat.	*Du blé noir.*
Wheat.	*Du froment.*
Rye.	*Du seigle.*
Barley.	*De l'orge.*
Peeled barley.	*De l'orge mondé.*
Oats.	*De l'avoine.*
An ear of corn.	*Un épi.*
The beard.	*La barbe.*
The stalk.	*La tige.*
The blade.	*Le tuyau.*
The husk.	*La bourse.*
The grain.	*Le grain.*
A sheaf.	*Une gerbe.*
A stock of sheaves.	*Un monceau de gerbes.*
Straw.	*De la paille.*
Rice.	*Du riz.*
Flax.	*Du lin.*
Lin-seed.	*De la graine de lin.*
Hemp.	*Du chanvre.*
Hemp-seed.	*Du chenevis.*
Beans.	*Des féves.*
Pease.	*Des pois.*
French beans.	*Des haricots.*
Lentils.	*Des lentilles.*
The shell, *or* cod.	*La gousse.* *La cosse.*
The root.	*La racine.*
The vintage.	*Les vendanges.*
Grapes.	*Des raisins.*

A plough.	*Une charrue.*
The ploughshare.	*Le soc de la charrue.*
The coulter.	*Le coutre.*
The plough-handle.	*Le manche.*
A harrow.	*Une herse.*
A rolling-stone.	*Un rouleau.*
A yoke.	*Un joug.*
A goad.	*Un aiguillon.*
A whip.	*Un fouet.*
A spade.	*Une bêche.*
A pick-axe.	*Une pioche.*
A hoe.	*Une houe.*
A scythe.	*Une faux.*
A rake.	*Un râteau.*
A dung-fork.	*Une fourche.*
A pitchfork.	*Une fourche de fer.*
A sickle.	*Une faucille.*
A flail.	*Un fléau.*
The handle.	*Le manche.*
The wand.	*La verge.*
The strap.	*La courroie.*
A fan.	*Un van.*
A sieve.	*Un crible.*
A planting-stick.	*Un plantoir.*
A grafting-knife.	*Un greffoir.*
A bill.	*Une serpe.*
A pruning knife.	*Une serpette.*
A watering-pot.	*Un arrosoir.*
A weeding-hook.	*Un sarcloir.*
A cart.	*Une charrette.*
A waggon.	*Un chariot.*
The axle-tree.	*L'essieu.*
The wheels.	*Les roues.*
The spokes.	*Les rais.*
The felloes.	*Les jantes.*

VERBS.	VERBES.
To grub up a piece of ground.	*Défricher une terre.*
To till, to plough.	*Labourer.*
To dig.	*Piocher.*
	Bécher.
To harrow.	*Herser.*
To roll.	*Rouler.*
To sow.	*Semer.*
To plant.	*Planter.*
To put the horses, the oxen, etc. to.	*Atteler.*
To goad.	*Aiguillonner.*
To mow.	*Faucher.*
To rake.	*Râteler.*
To reap.	*Moissonner.*
To thrash.	*Battre le blé.*
To winnow.	*Vanner.*
To sift.	*Cribler.*
To engraft.	*Enter.*
	Greffer.
To water.	*Arroser.*
To weed.	*Sarcler.*
To gather the grapes.	*Vendanger.*
To lop.	*Ébrancher.*
To prune.	*Élaguer.*
To grub a tree.	*Arracher un arbre.*
To root out.	*Déraciner.*

POT-HERBS.	HERBES POTAGÈRES.
Wormwood.	*De l'absinthe.*
Smallage.	*De l'ache.*
Garlic.	*De l'ail.*
Dill.	*De l'anet.*
Anise.	*De l'anis.*
Artichokes.	*Des artichauts.*
The choke.	*Le foin.*
Asparagus.	*Des asperges.*

Beet-roots.	*Des betteraves.*
Basil.	*Du basilic.*
Broccoly.	*Des brocolis.*
Carrots.	*Des carottes.*
Celery.	*Du céleri.*
Chervil.	*Du cerfeuil.*
Skirret.	*Du chervis.*
Goat's beard.	*Du salsifis.*
Succory.	*De la chicorée.*
Cole.	*Des choux.*
Cole-cabbages.	*Choux cabus.*
Cabbage-head.	*Choux pommés.*
A cabbage-head.	*Une pomme de chou.*
Cauliflowers.	*Des choux-fleurs.*
Hemlock.	*De la ciguë.*
A pompion.	*Une citrouille.*
Cucumbers.	*Des concombres.*
A gourd.	*Une courge.*
Dog's weed.	*De la ciboulette.*
Balm-gentle.	*De la citronnelle.* *De la mélisse.*
Cress.	*Du cresson.*
Corn-sallad.	*De la doucette.* *Des mâches.*
Eschalots.	*Des échalotes.*
Endive.	*De l'endive.*
Spinage.	*Des épinards.*
Tarragon.	*De l'estragon.* *De la serpentine.*
Fennel.	*Du fenouil.*
Lettuce.	*De la laitue.*
Cabbage-lettuce.	*De la laitue pommée.*
Mint.	*De la menthe.*
Horse-mint.	*De la menthe sauvage.*
A melon.	*Un melon.*
A coated melon.	*Un melon brodé.*
A smooth melon.	*Un melon lisse.*
A musk melon.	*Un melon musqué.*

Mandrakes.	*Des mandagores.*
Marjoram	*De la marjolaine.*
Turnips.	*Des navets.*
Onions.	*Des oignons.*
Sorrel.	*De l'oseille.*
Parsnips.	*Des panais.*
Parsley.	*Du persil.*
Leeks.	*Des poireaux.*
Potatoes.	*Des pommes de terre.*
Purslain.	*Du pourpier.*
Rampions.	*Des raiponces.*
Horse-radish.	*Du raifort.*
Radishes.	*Des raves.*
Rosemary.	*Du romarin.*
Rocket.	*De la roquette.*
Rocambole.	*De la rocambole.*
Rue.	*De la rue.*
Savory.	*De la sarriette.*
Scorzonera.	*De la scorsonère.*
Mustard-plant.	*Du sénevé.*
Creeping-thyme, wild thyme.	*Du serpolet.*
Thyme.	*Du thym.*
The stalk.	*La tige.*
The leaves.	*Les feuilles.*
The seed.	*La graine.*
The root.	*La racine.*

MEDICAL AND USEFUL PLANTS. — *PLANTES MÉDICINALES ET UTILES.*

Wolf's bane.	*De l'aconit.*
Agrimony.	*De l'aigremoine.*
Aloes.	*De l'aloès.*
Ambrosia.	*De l'ambroisie.*
Angelica.	*De l'angélique.*
Spikenard.	*De l'aspic.*
Burdock.	*De la bardane.*
Betony.	*De la bétoine.*
Thistles.	*Des chardons.*

Camomile.	*De la camomille.*
Maiden-hair.	*Du capillaire.*
Centaury.	*De la centaurée.*
Scurvy-grass.	*Du cochléaria.*
Dog's grass.	*Du chiendent.*
Corn-rose.	*Du coquelicot.*
Coloquintida.	*De la coloquinte.*
Dittany.	*Du dictame.*
Celandine.	*De l'éclaire.*
Hellebore.	*De l'ellébore.*
Fern.	*De la fougère.*
Fumitory.	*De la fumeterre.*
Germander.	*De la germandrée.*
Danewort.	*De l'hièble.*
Tares.	*De l'ivraie.*
Mother-wort, feverfew.	*De la matricaire.*
Mallows.	*De la mauve.*
Marsh-mallows.	*De la guimauve.*
Lavender.	*De la lavande.*
Melilot.	*Du mélilot.*
Mercury.	*De la mercuriale.*
Milfoil, *or* nose-bleed.	*De la mille-feuille.*
Nettles.	*Des orties.*
Pellitory.	*De la pariétaire.*
Plantain.	*Du plantain.*
Penny-royal.	*Du pouliot.*
Liquorice.	*De la réglisse.*
Rhubarb.	*De la rhubarbe.*
Saffron.	*Du safran.*
Scabious.	*De la scabieuse.*
Groundsel.	*Du seneçon.*
Sena.	*Du séné.*
Tobacco.	*Du tabac.*
Tormentil, *or* seafoil.	*De la tormentille.*
Vervain.	*De la verveine.*

NAMES OF FLOWERS.	*NOMS DE FLEURS.*
Amaranth.	*Amaranthe.*
Ambret.	*Ambrette.*
Anemony, wind-flower.	*Anémone.*
Blue bottle.	*Bluet.*
Gilly-flower.	*Giroflée.*
Stock gilly-flower.	*Giroflée double.*
Wall-flower.	*Giroflée jaune.*
Hyacinth.	*Hyacinthe.*
Jessamine.	*Jasmin.*
Jonquil.	*Jonquille.*
Lily.	*Lis.*
Lily of the valley.	*Muguet.*
Narcissus.	*Narcisse.*
Pink.	*Œillet, petit œillet.*
Carnation.	*Œillet incarnat.*
Sweet-william.	*Œillet de poète.*
Pansy.	*Pensée.*
Poppy.	*Pavot.*
Piony.	*Pivoine.*
Ranunculus.	*Renoncule.*
Rose.	*Rose.*
Damask-rose.	*Rose incarnate.*
Sun-flower.	*Soleil.*
Marigold.	*Souci.*
Tuberose.	*Tubéreuse.*
Tulip.	*Tulipe.*
Violet.	*Violette.*

FRUITS AND FRUIT-TREES.	*DES FRUITS ET DES ARBRES FRUITIERS.*
An apricot, an apricot-tree.	*Un abricot, un abricotier.*
An almond, an almond-tree.	*Une amande, un amandier.*
An arbutus, an arbutus-tree.	*Une arbouse, un arbousier.*

A filbert,	*Une aveline,*
a filbert-tree.	*un avelinier.*
A small nut,	*Une noisette,*
a hazel-tree.	*un noisetier,* *un coudrier.*
A hard-cherry.	*Un bigarreau.*
A cherry,	*Une cerise,*
a cherry-tree.	*un cerisier.*
A lemon,	*Un citron,*
a lemon-tree.	*un citronnier.*
A chesnut,	*Une châtaigne,*
a chesnut-tree.	*un châtaignier.*
A quince,	*Un coing,*
a quince-tree.	*un cognassier.*
A sorb-apple,	*Une corme,*
sorb-apple-tree.	*un cormier.*
A cornel,	*Une cornouille,*
a cornel-tree.	*un cornouiller.*
A date,	*Une datte,*
a date-tree.	*un dattier.*
A fig,	*Une figue,*
a fig-tree.	*un figuier.*
A strawberry,	*Une fraise,*
a strawberry-plant.	*un fraisier.*
A raspberry,	*Une framboise,*
a raspberry-tree.	*un framboisier.*
A pomegranate,	*Une grenade,*
a pomegranate-tree.	*un grenadier.*
A currant, a gooseberny (1),	*Une groseille,*
a currant-tree, *or* gooseberry-bush.	*un groseillier.*
A mulberry.	*Une mûre.*
A blackberry,	*Une mûre de ronce,*
a mulberry-tree.	*un mûrier.*
A medlar.	*Une nèfle,*

(1) *Currants* sont des groseilles à grappes; *gooseberries*, de grosses groseilles.

a medlar-tree.	*un néflier.*
A walnut,	*Une noix,*
a walnut-tree.	*un noyer.*
An olive,	*Une olive,*
an olive-tree.	*un olivier.*
An orange.	*Une orange.*
A China orange.	*Une orange douce.*
A Seville orange,	*Une orange amère,*
an orange-tree,	*un oranger,*
an orangery.	*une orangerie.*
A peach,	*Une pêche,*
a peach-tree.	*un pêcher.*
A pear.	*Une poire.*
A pearmain.	*Une poire pomme.*
A musk pear.	*Une poire musquée.*
A winter-pear.	*Une poire d'hiver.*
A choke-pear,	*Une poire d'angoisse,*
a pear-tree.	*un poirier.*
An apple.	*Une pomme.*
A crab-apple.	*Une pomme sauvage.*
A golden pippin.	*Une pomme de reinette.*
A musk apple,	*Une pomme musquée,*
an apple-tree.	*un pommier.*
A pine-apple,	*Une pomme de pin,*
a pine.	*un pin.*
A pistachio-nut,	*Une pistache,*
a pistachio-tree.	*un pistachier.*
A plum,	*Une prune,*
a plum-tree.	*un prunier.*
A damson.	*Une prune de damas.*
A wheat-plum.	*Une prune jaune.*
A sloe,	*Une prunelle sauvage,*
a sloe-tree.	*un prunier sauvage.*
A grape.	*Un raisin.*
A vine,	*Un cep de vigne.*
a vine-arbour.	*Une treille.*
The stalk of the fruit.	*La queue.*

The skin, peel, *or* rind (1).	*La peau.*
The pulp.	*La chair (des fruits).*
The core.	*Le trognon.*
The kernels.	*Les pepins.*
The stone.	*Le noyau.*
The kernel.	*L'amande.*
Walnut kernels.	*Des cerneaux.*
The shell.	*L'écorce.* / *La coque,* ou *coquille.*
The root.	*La racine.*
The bark.	*L'écorce (des arbres).*
A knot.	*Un nœud.*
The sap.	*La séve.*
The grain, *or* veins.	*Les veines.*
A branch.	*Une branche.*
A spray.	*Une menue branche.*
A bough.	*Un rameau.*
A leaf.	*Une feuille.*
The blossom.	*La fleur.*
The graft.	*La greffe.*
A shoot.	*Un jet.*
A sprig, *or* sucker.	*Un rejeton.*
A bud.	*Un bouton.*

VERBS.	*VERBES.*
To take root.	*Prendre racine.*
To spring out.	*Germer.*
To shoot forth leaves.	*Pousser des feuilles.*
To thrive, to grow.	*Venir.* / *Croître.*
To grow green.	*Verdir.*
To bud.	*Bourgeonner.*
To harden, to grow hard.	*Se durcir.*
To grow ripe, to ripen.	*Mûrir.*
To dry up.	*Sécher.*

(1) *Rind* ne se dit que des peaux dures, comme celle d'une orange, etc.

TREES NOT BEARING FRUIT.	*DES ARBRES QUI NE PORTENT POINT DE FRUIT.*
An alder-tree.	*Un aulne.*
A birch-tree.	*Un bouleau.*
A box-tree.	*Un buis.*
A cedar-tree.	*Un cèdre.*
A yoke-elm.	*Un charme.*
An oak.	*Un chêne.*
A cypress-tree.	*Un cyprès.*
An ebony-tree.	*Un ébénier.*
A maple-tree.	*Un érable.*
A dog-brier.	*Un églantier.*
A sweet-brier.	*Un églantier odoriférant.*
An ash, *or* ash-tree.	*Un frêne.*
Broom.	*Du genêt.*
Furze.	*Du genêt épineux.*
A beech, *or* beech-tree.	*Un hêtre.*
A holly.	*Un houx.*
A yew, *or* yew-tree.	*Un if.*
A laurel.	*Un laurier.*
A bay-tree.	*Un laurier femelle.*
A cork-tree.	*Un liége.*
An ivy.	*Un lierre.*
A lilach.	*Un lilas.*
A larch-tree.	*Un mélèze.*
A myrtle.	*Un myrte.*
An elm.	*Un orme.*
A young elm.	*Un ormeau.*
An osier.	*Un osier.*
A palm-tree.	*Un palmier.*
A poplar.	*Un peuplier.*
A plane-tree.	*Un plane.*
A rosemary-bush.	*Un romarin.*
A rose-tree.	*Un rosier.*
A fir-tree.	*Un sapin.*
A sassafras-tree.	*Un sassafras*
A willow.	*Un saule.*

An elder-tree.	*Un sureau.*
A sycamore.	*Un sycomore.*
A linden tree.	*Un tilleul.*
An aspen-tree.	*Un tremble.*
A thorn-bush.	*Un buisson d'épines.*
A thorn.	*Une épine.*
A bramble.	*Une ronce.*

OF METALS.	*DES MÉTAUX.*
Steel.	*L'acier.*
Silver.	*L'argent.*
Brass.	*L'airain.*
Bronze.	*Le bronze.*
Iron.	*Le fer.*
Tin.	*Le fer blanc.*
Gold.	*L'or.*
Pewter.	*L'étain.*
Copper.	*Le cuivre rouge.*
Brass.	*Le cuivre jaune.*
Latten.	*Le laiton.*
Lead.	*Le plomb.*
The dross.	*L'écume (des métaux).*

OF MINERALS AND GUMS.	*DES MINÉRAUX ET DES GOMMES.*
Alum.	*L'alun.*
Roche-alum.	*L'alun de roche.*
Alcaline salt.	*L'alcali.*
Antimony.	*L'antimoine.*
Arsenic.	*L'arsenic.*
Bitumen.	*Le bitume.*
Chalk.	*La craie.*
Ruddle.	*La craie rouge.*
Camphire.	*Le camphre.*
White lead.	*La céruse.*
Crystal.	*Le cristal.*
Rock-crystal.	*Le cristal de roche.*
Ochre.	*L'ocre.*

Pitch.	*La poix.*
Tar.	*Le goudron.*
Rosin.	*La résine.*
Benjamin.	*Du benjoin.*
Turpentine.	*La térébenthine.*
Saltpetre.	*Le salpêtre.*
Salt.	*Le sel.*
Brimstone, sulphur.	*Le soufre.*
Quicksilver.	*Le vif argent.*
Glass.	*Le verre.*

OF PRECIOUS STONES.	*DES PIERRES PRÉCIEUSES.*
An agate.	*Une agate.*
The loadstone.	*L'aimant.*
Alabaster.	*L'albâtre.*
A beryl.	*Un beril,* ou *Aigue-marine.*
A bezoar.	*Un bézoard.*
A chrysolite.	*Une chrysolite.*
Coral.	*Le corail.*
A cornelian.	*Une cornaline.*
A diamond.	*Un diamant.*
An emerald.	*Une émeraude.*
A carbuncle.	*Une escarboucle.*
A hyacinth.	*Une hyacinthe.*
A jasper.	*Un jaspe.*
Marble.	*Le marbre.*
A marcasite.	*Une marcassite.*
An onyx.	*Un onyx.*
A pearl.	*Une perle.*
Porphyry.	*Le porphyre.*
A ruby.	*Un rubis.*
A sapphire.	*Un saphir.*
A sardonyx.	*Une sardoine.*
A topaz.	*Une topaze.*
A turquois.	*Une turquoise.*

OF FISHES.	DES POISSONS.
Sea-fish.	*Poisson de mer.*
Fresh-water *or* river fish.	*Poisson d'eau douce.*
Shell-fish.	*Poisson à coquille.*
A bleak.	*Un able.*
A shad.	*Une alose.*
An anchovy.	*Un anchois.*
An eel.	*Une anguille.*
A whale.	*Une baleine.*
A barbel.	*Un barbeau.*
A bream.	*Une brème.*
A pike.	*Un brochet.*
A pikeril.	*Un brocheton.*
A carp.	*Une carpe.*
A young carp.	*Un carpeau.* *Un carpillon.*
A sea-cat.	*Un chat-marin.*
A sea-horse.	*Un cheval-marin.*
A sea-dog.	*Un chien-marin.*
A crab.	*Un cancre.*
A dolphin.	*Un dauphin.*
A crayfish.	*Une écrevisse.*
A lobster.	*Une écrevisse de mer, un homard.*
A smelt.	*Un éperlan.*
A sturgeon.	*Un esturgeon.*
A gudgeon.	*Un goujon.*
A herring.	*Un hareng.*
An oister.	*Une huître.*
A lamprey.	*Une lamproie.*
A burt.	*Une limande.*
A mackerel.	*Un maquereau.*
A porpoise.	*Un marsouin.*
A whiting.	*Un merlan.*
A haddock.	*Une merluche.*
A codfish, *or* cod.	*Une morue.*
Muscles.	*Des moules.*

A perch.	*Une perche.*
A plaice.	*Une plie.*
A thornback.	*Une raie.*
A salmon.	*Un saumon.*
A pilchard.	*Une sardine.*
A cuttle-fish.	*Une sèche.*
A soal.	*Une sole.*
A tench.	*Une tanche.*
A tunny.	*Un thon.*
A trout.	*Une truite.*
A salmon-trout.	*Un truite saumonée.*
A turbot.	*Un turbot.*
A sea-calf.	*Un veau-marin.*
The mouth.	*La bouche, ou La gueule.*
The jowl.	*La tête.*
The fins.	*Les nageoires.*
The scales.	*Les écailles.*
The gills.	*Les ouïes.*
The milt.	*La laite.*
The fry (1), the spawn.	*Le frai. Les œufs.*
The bones.	*Les arêtes.*

VERBS.	*VERBES.*
To swim.	*Nager.*
To slip.	*Glisser.*
To spawn.	*Frayer.*
To take the bait.	*Mordre à l'hameçon.*
To swallow.	*Avaler.*

OF AMPHIBIOUS ANIMALS.	*DES ANIMAUX AMPHIBIES.*
An amphisbæna.	*Un amphisbène.*
A sloworm.	*Une anvoie.*
An aspic.	*Un aspic.*

(1) *Fry* se dit aussi, et plus ordinairement, pour *fretin*.

A basilisk.	*Un basilic.*
A beaver.	*Un bièvre.*
A castor.	*Un castor.*
A wild duck.	*Un canard sauvage.*
An adder.	*Une couleuvre.*
A toad.	*Un crapaud.*
A crocodile.	*Un crocodile.*
A dragon.	*Un dragon.*
A coot.	*Une foulque.*
A water-fowl.	*Une poule d'eau.*
A frog.	*Une grenouille.*
A water-serpent.	*Une hydre.*
An otter.	*Une loutre.*
A salamander.	*Une salamandre.*
A leech.	*Une sangsue.*
A scorpion.	*Un scorpion.*
A serpent.	*Un serpent.*
A tortoise.	*Une tortue.*
A viper.	*Une vipère.*

VERBS.	*VERBES.*
To sting.	*Piquer.*
To bite.	*Mordre.*
To envenom, to poison.	*Envenimer.*
To hiss.	*Siffler.*

CREEPING INSECTS.	*DES INSECTES RAMPANS.*
A spider.	*Une araignée.*
A cobweb.	*Une toile d'araignée.*
A calender.	*Une calandre.*
A weevil.	*Un charançon.*
A mite.	*Un cosson.*
A hand-worm.	*Un ciron.*
A caterpillar.	*Une chenille.*
A cancer-worm.	*Un ver rongeur.*
A camelion.	*Un caméléon.*
An ant.	*Une fourmi.*

An ant-hill.	*Une fourmilière.*
A cricket.	*Un grillon.*
A nit.	*Une lente.*
A lizard.	*Un lézard.*
A snail.	*Un limaçon.*
	Un escargot.
A dew-snail.	*Une limace.*
A vine-fretter.	*Un liset.*
	Un ver-coquin.
A millepedes, *or* wood-louse.	*Un mille-pieds.*
	Un cloporte.
An ear-wig.	*Un perce-oreille.*
A louse.	*Un pou.*
A flea.	*Une puce.*
A bug.	*Une punaise.*
A tarantula.	*Une tarentule.*
A tick.	*Une tique.*
A worm.	*Un ver.*
A timber-worm.	*Un ver de bois.*
A small worm.	*Un vermisseau.*
A maggot.	*Un petit ver.*
A silk-worm.	*Un ver à soie.*
The pod of a silk-worm.	*Le cocon d'un ver à soie.*

VERBS.	*VERBES.*
To gnaw.	*Ronger.*
To peck through.	*Percer.*
	Trouer.
To pinch.	*Pincer.*
To sting.	*Piquer.*
To jump.	*Sauter.*
To skip.	*Sautiller.*
To grow worm-eaten.	*Se vermouler.*

OF FLYING INSECTS.	*DES INSECTES VOLANS.*
A bee.	*Une abeille.*
A humble bee.	*Une grosse abeille.*

A swarm of bees.	*Un essaim d'abeilles.*
A bee-hive.	*Une ruche.*
The sting of a bee.	*L'aiguillon d'une abeille.*
The buzzing of bees.	*Le bourdonnement.*
The wax.	*La cire.*
The honey.	*Le miel.*
A drone,	*Un bourdon,*
to buzz.	*bourdonner.*
Cantharides, *or* Spanish flies.	*Des cantharides.*
A bull-fly, a great horned beetle.	*Un cerf volant.*
A locust.	*Une cigale.*
A midge.	*Un cousin.*
A beetle.	*Un escarbot.*
A hornet.	*Un frelon.*
A wasp.	*Une guêpe.*
A may-bug, *or* chafer.	*Un hanneton.*
A fly.	*Une mouche.*
A gnat.	*Un moucheron.*
A butterfly.	*Un papillon.*
A grasshopper.	*Une sauterelle.*
A horse-fly.	*Un taon.*
A glow-worm.	*Un ver luisant.*

WILD BIRDS.	*OISEAUX SAUVAGES.*
An egret.	*Une aigrette.*
A lark.	*Une alouette.*
A pur.	*Une alouette de mer.*
A copped lark.	*Un cochevis.*
A woodcock.	*Une bécasse.*
A sea-pie.	*Une bécasse de mer.*
A snipe.	*Une bécassine.*
A quail.	*Une caille.*
A young quail.	*Un cailleteau.*
A swan.	*Un cygne.*
A stork.	*Une cigogne.*
A raven.	*Un corbeau.*
A cormorant.	*Un cormoran.*

A crow.	*Une corneille.*
A cuckoo.	*Un coucou.*
A goldfinch.	*Un chardonneret.*
A starling.	*Un étourneau.*
A pheasant.	*Un faisan.*
A young pheasant.	*Un faisandeau.*
A hedge-sparrow.	*Une fauvette.*
A jay.	*Un geai.*
A thrush.	*Une grive.*
A heron.	*Un héron.*
A swallow.	*Une hirondelle.*
A scray, *or* sea-swallow.	*Une hirondelle de mer.*
A whoop.	*Une huppe.*
A linnet.	*Une linotte.*
A martlet.	*Un martinet.*
A blackbird.	*Un merle.*
A tom-tit.	*Une mésange.*
A sparrow.	*Un moineau.* / *Un passereau.*
A sea-gull.	*Une mouette.*
An ortolan.	*Un ortolan.*
A partridge.	*Une perdrix.*
A young partridge.	*Un perdreau.*
A parrot.	*Un perroquet.*
A magpie.	*Une pie.*
A chaffinch.	*Un pinson.*
A wood-pecker.	*Un pivert.*
A plungeon, a diver.	*Un plongeon.*
A plover.	*Un pluvier.*
A ring-dove.	*Un pigeon ramier.*
A wren.	*Un roitelet.*
A nightingale.	*Un rossignol.*
A robin, a red-breast.	*Un rouge-gorge.*
A red-tail.	*Un rouge-queue.*
A canary-bird.	*Un serin.*
A turtle-dove.	*Une tourterelle.*
A cock turtle-dove.	*Un tourtereau.*
A green-finch.	*Un verdier.*

A nest.	*Un nid.*
A nest of birds.	*Une nichée.*
A bróod.	*Une couvée.*
The warbling.	*Le ramage.* *Le gazouillement.*
The singing.	*Le chant.*
A cage.	*Une cage.*
An aviary.	*Une volière.*
VERBS.	*VERBES.*
To fly.	*Voler.*
To peck.	*Becqueter,* ou *Piquer du bec.*
To sing.	*Chanter.*
To warble.	*Gazouiller, ramager.*
To chirp.	*Pépier.*
To croak.	*Croasser.*
To chatter.	*Causer.* *Caqueter.*
To jug.	*Cabaler.*
To coo.	*Gémir.*
To talk.	*Parler.*
To whistle.	*Siffler.*
To nestle, to make a nest.	*Nicher.*
To lay eggs.	*Pondre.*
To sit upon.	*Couver.*
BIRDS OF PREY.	*OISEAUX DE PROIE.*
An eagle.	*Un aigle.*
An eaglet.	*Un aiglon.*
A goss-hawk.	*Un autour.*
An ostrich.	*Une autruche.*
A buzzard.	*Une buse.*
A bittern.	*Un butor.*
A screech-owl.	*Un chat-huant.*
An owl.	*Une fresaie.* *Un hibou.* *Un duc.*

A sparrow-hawk.	*Un épervier.*
A merlin.	*Un émerillon.*
A falcon.	*Un faucon.*
A gerfalcon.	*Un gerfaut.*
A kite.	*Un milan.*
A vulture.	*Un vautour.*
An airy.	*Une aire.*

DOMESTIC BIRDS.	*OISEAUX DOMESTIQUES.*
A drake.	*Un canard.*
A duck.	*Une cane.*
A young duck.	*Un caneton.* / *Une canette.*
A capon.	*Un chapon.*
A cock.	*Un coq.*
A turkey-cock.	*Un coq d'Inde.*
A game-cock.	*Un coq de combat.*
A turkey.	*Un dindon.*
A young turkey.	*Un dindonneau.*
A pigeon.	*Un pigeon.*
A young pigeon.	*Un pigeonneau.*
A peacock.	*Un paon.*
A peahen.	*Une paonne.*
A pullet.	*Une poularde.*
A hen.	*Une poule.*
A turkey-hen.	*Une poule d'Inde.*
A chicken.	*Un poulet.*
A chick, *or* young chicken.	*Un poussin.*
A goose.	*Une oie.*
A green goose.	*Un oison.*
The beak, *or* bill.	*Le bec.*
The cock's rattler, *or* wattle.	*La barbe d'un coq.*
The comb.	*La crête.*
A crest.	*Une huppe.*
The wings.	*Les ailes.*
The small wings.	*Les ailerons.*
The feathers.	*Les plumes.*
The down.	*Le duvet.*

The tail.	*La queue.*
The paws.	*Les pattes.*
The talons, *or* claws.	*Les serres.*
The spurs of a cock.	*Les ergots d'un coq.*

VERBS.	*VERBES.*
To crow.	*Chanter (comme fait le coq).*
To cluck.	*Glousser.*
To coo.	*Caracouler.*
To gobble.	*Glougloter.*
To cackle.	*Jargonner.*
To scratch.	*Gratter.*

WILD BEASTS.	*DES BÊTES SAUVAGES.*
A weasel.	*Une belette.*
A red-deer.	*Une biche.*
A badger.	*Un blaireau.*
A buffalo.	*Un buffle.*
A chamois.	*Un chamois.*
A roe-buck.	*Un chevreuil.*
A roe.	*Une chevrette.*
A stag.	*Un cerf.*
The branches *or* antlers of a stag.	*La chevelure d'un cerf.*
The horns of a stag.	*Le bois d'un cerf.*
A fallow-deer.	*Un daim.*
A doe.	*Une daine.*
A squirrel.	*Un écureuil.*
An elephant.	*Un éléphant.*
An elephant's trunk.	*La trompe d'un éléphant.*
A fawn.	*Un faon.*
A civet-cat.	*Une fouine.*
An ermine.	*Une hermine.*
A ferret.	*Un furet.*
An elk.	*Un élan.*
A hedgehog.	*Un hérisson.*
A rabbit.	*Un lapin.*

A young rabbit.	*Un lapereau.*
A hare.	*Un lièvre.*
A leveret.	*Un levraut.*
A leopard.	*Un léopard.*
A lynx.	*Un lynx.*
A lion.	*Un lion.*
A lioness.	*Une lionne.*
A lion's whelp.	*Un lionceau.*
A dormouse.	*Un loir.*
A wolf.	*Un loup.*
A she-wolf.	*Une louve.*
A young wolf.	*Un louveteau.*
A mountain-rat.	*Une marmotte.*
A marten, *or* martern.	*Une martre.*
A bear.	*Un ours.*
A she-bear.	*Une ourse.*
The hinder claws of a bear.	*Les gardes d'un ours.*
A panther.	*Une panthère.*
A porcupine.	*Un porc-épic.*
A rât.	*Un rat.*
A fox.	*Un renard.*
A fox's cub.	*Un renardeau.* / *Un petit renard.*
An ape, *or* monkey.	*Un singe.*
A she-ape.	*Une guenon.*
A wild boar.	*Un sanglier.*
A wild sow.	*Une laie.*
The tusks of a wild boar.	*Les défenses d'un sanglier.*
The bristles.	*Les soies.*
A mouse.	*Une souris.*
A mole.	*Une taupe.*
A tiger.	*Un tigre.*
A tigress.	*Une tigresse.*
A sable.	*Une zibeline.*
The roaring of a lion.	*Le rugissement d'un lion.*
The howling of a wolf.	*Le hurlement d'un loup.*

VERBS.	*VERBES.*
To bellow.	*Raire.*
To squeak.	*Clapir.*
To yelp.	*Glapir.*
To howl.	*Hurler*
To roar.	*Rugir.*

DOMESTIC BEASTS.	*BÊTES DOMESTIQUES.*
An ass.	*Un âne.*
A she-ass.	*Une ânesse.*
An ass's colt.	*Un ânon.*
A lamb.	*Un agneau.*
A ewe.	*Une brebis.*
A ram.	*Un belier.*
A wether, a sheep (1).	*Un mouton.*
An ox.	*Un bœuf.*
A bullock.	*Un bouvillon.*
A cow.	*Une vache.*
A heifer.	*Une genisse.*
A calf..	*Un veau.*
A bull.	*Un taureau.*
A she-goat.	*Une chèvre.*
A he-goat.	*Un bouc.*
A kid.	*Un chevreau.*
A cat.	*Un chat.*
A she-cat.	*Une chatte.*
A dog.	*Un chien.*
A bitch.	*Une chienne.*
A water-dog.	*Un chien barbet.*
A terrier.	*Un chien basset.*
A setting-dog.	*Un chien couchant.*
A hound.	*Un chien courant.*
A blood-hound.	*Un chien limier.*
A lap-dog.	*Un bichon.*

(1) *Sheep* se dit pour les bêtes à laine en général.

A whelp.	*Un petit chien.*
A house-dog.	*Un gros chien domestique.*
A mastiff. {	*Un mâtin.*
	Un dogue.
A greyhound.	*Un levrier.*
A greyhound-bitch.	*Une levrette.*
A bull-dog.	*Un alan de boucherie.*
A camel.	*Un chameau.*
A hog.	*Un cochon.*
A swine.	*Un pourceau.*
A boar.	*Un verrat.*
A sow.	*Une truie.*
A pig.	*Un cochon de lait.*
A horse.	*Un cheval.*
An arabian horse.	*Un cheval arabe.*
A Barbary horse. {	*Un cheval de Barbarie.*
	Un cheval barbe.
A saddle horse.	*Un cheval de selle.*
A hunter.	*Un cheval de chasse.*
A pack-horse.	*Un cheval de bât.*
A draught-horse.	*Un cheval de trait.*
A hackney-horse.	*Un cheval de louage.*
A gelding.	*Un cheval hongre.*
A stone-horse.	*Un cheval entier.*
A short-winded horse.	*Un cheval poussif.*
A staring-horse.	*Un cheval ombrageux.*
A skittish-horse.	*Un cheval rétif.*
A bay horse. {	*Un cheval balzan.*
	Un cheval bai.
A pie-bald horse.	*Un cheval pie.*
A sorrel-horse.	*Un cheval alezan.*
A red bay horse.	*Un cheval roux alezan.*
A dapple-grey horse. {	*Un cheval aubère.*
	Un cheval gris pommelé.
Yellow dun horse.	*Un cheval isabelle.*
Flea-bitten horse.	*Un cheval moucheté.*
A strong horse, a horse fit for war-service.	*Un roussin.*

A little nag.	*Un bidet.*
A nag.	*Un jeune cheval.*
A stallion.	*Un étalon.*
A mare.	*Une jument.*
	Une cavale.
A colt.	*Un poulain.*
A filly, a filly-foal, a mare-foal.	*Une pouliche.*
A mule.	*Un mulet.*
A she-mule.	*Une mule.*
The chest of a horse.	*L'encolure d'un cheval.*
Horse-hair.	*Les crins.*
The mane.	*La crinière.*
The skin.	*La peau.*
The snout of a hog.	*Le groin.*
The fleece.	*La toison.*
The wool.	*La laine.*
Bleating.	*Le bêlement.*
Barking.	*L'aboiement.*
The braying of an ass.	*Le cri d'un âne.*
Mewing.	*Le miaulement.*
Bellowing, *or* lowing.	*Le beuglement,* ou
	Le mugissement.
Grunting.	*Le grognement.*
Neighing.	*Le hennissement.*
The yelping of curs.	*Le jappement des petits chiens.*

VERBS.	*VERBES.*
To bark.	*Aboyer.*
To yelp.	*Japper.*
To walk.	*Aller au pas.*
To amble.	*Ambler.*
To trot.	*Trotter.*
To gallop.	*Galoper.*
To bleat.	*Bêler.*
To low.	*Beugler.*
To bellow.	*Mugir.*
To bray.	*Braire.*

To grunt.	*Grogner.*
To neigh.	*Hennir.*
To mew.	*Miauler.*
To browze.	*Brouter.*
To graze.	*Paître.*

THE FOUR PARTS OF THE WORLD.	*LES QUATRE PARTIES DU MONDE.*
Europe.	*L'Europe.*
Asia.	*L'Asie.*
Africa.	*L'Afrique.*
America.	*L'Amérique.*

OF A COUNTRY.	*D'UN PAYS.*
Germany.	*L'Allemagne.*
England.	*L'Angleterre.*
Bohemia.	*La Bohème.*
Denmark.	*Le Danemarck.*
Scotland.	*L'Écosse.*
Spain.	*L'Espagne.*
France.	*La France.*
Greece.	*La Grèce.*
Holland.	*La Hollande.*
Hungary.	*La Hongrie.*
Ireland.	*L'Irlande.*
Italy.	*L'Italie.*
Muscovy, *or* Russia.	*La Moscovie,* ou *La Russie.*
Naples.	*Naples.*
Norway.	*La Norvége.*
Persia.	*La Perse.*
Poland.	*La Pologne.*
Portugal.	*Le Portugal.*
Savoy.	*La Savoie.*
Sweden.	*La Suède.*
Switzerland.	*La Suisse.*
Tuscany.	*La Toscane.*

Turkey.	*La Turquie.*
The continent.	*Le continent.*
An island.	*Une île.*
An empire.	*Un empire.*
A kingdom.	*Un royaume.*
A republic, *or* commonwealth.	*Une république.*
A principality.	*Une principauté.*
A province.	*Une province.*
A state.	*Un état.*
A territory.	*Un territoire.*

OF A NATION.	*D'UNE NATION.*
An European.	*Un Européen.*
An Asiatic.	*Un Asiatique.*
An African.	*Un Africain.*
An American.	*Un Américain.*
A Creole.	*Un Créole.*
A German.	*Un Allemand.*
An Englishman.	*Un Anglais.*
A Bohemian.	*Un Bohémien.*
A Dane.	*Un Danois.*
A Scotchman.	*Un Écossais.*
A Spaniard.	*Un Espagnol.*
A Frenchman.	*Un Français.*
A Fleming.	*Un Flamand.*
A Greek.	*Un Grec.*
A Dutchman.	*Un Hollandais.*
A Hungarian.	*Un Hongrois.*
An Irishman.	*Un Irlandais.*
An Italian.	*Un Italien.*
A Muscovite.	*Un Moscovite.*
A Neapolitan.	*Un Napolitain.*
A Persian.	*Un Persan.*
A Polander.	*Un Polonais.*
A Savoyard.	*Un Savoyard.*
A Swede.	*Un Suédois.*
A Swiss.	*Un Suisse.*

A Tuscan.	*Un Toscan.*
A Turk.	*Un Turc.*

OF TRAVELLING BY LAND.	*D'UN VOYAGE PAR TERRE.*
The way.	*Le chemin.*
The highway.	*Le grand chemin.*
A beast for saddle.	*Une monture.*
A saddle.	*Une selle.*
The girths.	*Les sangles.*
The crupper.	*La croupière.*
The stirrups.	*Les étriers.*
The bridle.	*La bride.*
The reins of the bridle.	*Les rênes.*
The head-stall.	*La têtière.*
The bit.	*Le frein.* / *Le mors.*
The curb.	*La gourmette.*
A halter.	*Un licou.*
A whip.	*Un fouet.*
A post-chaise.	*Une chaise de poste.*
A coach.	*Un carrosse.*
A chariot.	*Un carrosse coupé.*
A livery coach.	*Un carrosse de remise.*
A gentleman's coach.	*Un carrosse de maître.*
A stage-coach.	*Un carrosse de voiture*, ou *Un coche.*
A hackney-coach.	*Un fiacre.* / *Carrosse de louage.*
The flying-coach.	*La diligence.*
The carriage.	*Le train.*
The back-seats.	*Le derrière.*
The front-seats.	*Le devant.*
The roof.	*L'impériale.*
The coach-box.	*Le siége.*
The boot.	*La cave sous le siége.*
The coach-glasses.	*Les glaces.*
The blinds of a coach.	*Le canevas.*
The door.	*La portière.*

The beam.	*Le timon.* / *La flèche.*
The wheels.	*Les roues.*
The axle-tree.	*L'essieu.*
The axle-pin.	*L'esse.*
The stock.	*Le moyeu.*
The hind-part of the coach.	*Les branches.*
The main braces.	*La soupente de carrosse.*
The spring-tree-bar.	*Le palonnier,* ou / *Un palonneau.*
A litter.	*Une litière.*
Horses.	*Des chevaux.*
Fresh horses.	*Des chevaux de relais.*
Returned horses.	*Des chevaux de renvoi.*
Post horses.	*Des chevaux de poste.*
A guide.	*Un guide.*
An inn.	*Une hôtellerie.*

WEIGHTS AND MEASURES.	*DES POIDS ET DES MESURES.*
A weight.	*Un poids.*
Troy-weight.	*Le poids de marc.*
A grain.	*Un grain.*
A dram.	*Une drachme.*
A scruple.	*Un scrupule.*
An ounce.	*Une once.*
Half an ounce.	*Une demi-once.*
A quarter.	*Un quart.*
A pound.	*Une livre.*
A hundred weight.	*Un quintal.* / *Cent livres pesant.*
A half-pint.	*Un demi-setier.*
A pint.	*Une chopine.*
A quartern.	*Un quart de chopine.*
A pottle.	*Deux pintes.*
A gallon.	*Quatre pintes* (1).

(1) Une pinte de Paris fait une quarte d'Angleterre ; par conséquent, *a gallon* ne fait que deux quartes de Paris, et ainsi des autres.

A barrel.	*Un baril.*
A hogshead.	*Une barrique*, ou *Un muid.*
A butt, *or* pipe (1).	*Une pipe.*
A ton.	*Un tonneau.*
A peck.	*Un picotin.*
A bushel (2).	*Un boisseau.*
A sack.	*Trois boisseaux anglais.*
An inch.	*Un pouce.*
A foot.	*Un pied.*
An ell.	*Une aune.*
A yard.	*Une verge.*
A nail.	*Un huitième.*
A fathom.	*Une toise.*
A perch.	*Une perche.*
A pace.	*Un pas.*
A furlong.	*Un stade.*
An acre.	*Un arpent.*
A league.	*Une lieue.*
A mile.	*Un mille.*

OF COIN.	*DE LA MONNAIE.*
A farthing (3).	*Un liard.*
A penny.	*Un sou.*
A half-penny.	*Un demi-sou*, ou *Deux liards.*
A groat.	*Quatre sous.*
Sixpence.	*Six sous.*
A shilling.	*Un schelling.*
A crown.	*Un écu.*
Half-a-crown.	*Un petit écu.*

(1) Le *hogshead* contient 120 quartes de Paris ; la *pipe* (d'Angleterre) contient 240 quartes de Paris, et le *butt* en contient 252.

(2) Un boisseau d'Angleterre contient 16 quartes de Paris : le *peck* est le quart de ce boisseau.

(3) *A farthing* (un liard anglais) vaut deux liards de France ; le *penny* (sou anglais) vaut deux sous de France, et ainsi du reste.

A pound sterling.	*Une livre sterling.*
A guinea.	*Une guinée.*
A half-guinea, *or* half a guinea.	*Une demi-guinée.*
A piece of eight.	*Une piastre.*
A louis-d'or.	*Un louis d'or.*

OF COLOURS. — *DES COULEURS.*

White.	*Blanc.*
Whitish.	*Blanchâtre.*
Blue.	*Bleu.*
Light blue.	*Bleu clair.*
Dark blue.	*Bleu obscur.*
Sky blue.	*Bleu céleste.*
Azure blue.	*Bleu azur.*
Pale blue.	*Bleu pâle.*
Deep blue, *or* dark blue.	*Bleu foncé.*
Shining blue.	*Bleu luisant.*
Brown.	*Brun.*
Claret.	*Clairet.*
Ash colour.	*Couleur de cendre.*
Flesh colour.	*Couleur de chair.*
Cream colour.	*Couleur de crème.*
Dead-leaf colour.	*Couleur de feuille-morte.*
Straw colour, etc.	*Couleur de paille, etc.*
Scarlet.	*Écarlate.*
Grey.	*Gris.*
Grisdeline.	*Gris-de-lin.*
Carnation.	*Incarnat.*
Yellow.	*Jaune.*
Black.	*Noir.*
Purple.	*Pourpre.*
Red.	*Rouge.*
Green.	*Vert.*

DIVERSIONS AND GAMES. — *DIVERTISSEMENS ET JEUX.*

A pack of cards.	*Un jeu de cartes.*
The court-cards.	*Les figures.*

The king.	*Le roi.*
The queen.	*La dame.*
The knave.	*Le valet.*
The ace.	*L'as.*
The ten.	*Le dix.*
The nine.	*Le neuf.*
The eight, etc.	*Le huit, etc.*
The hearts.	*Les cœurs.*
The diamonds.	*Les carreaux.*
The clubs.	*Les trèfles.*
The spades.	*Les piques.*
Picquet.	*Le piquet.*
Pic, repic, and capot.	*Pic, repic et capot.*
Ombre.	*L'ombre.*
Loo.	*La bête, la mouche.*
To be looed.	*Être mouche.*
A flush.	*Un flux.*
A sequence.	*Une séquence.*
A trump.	*Un atout.* *Une triomphe.*
Basset.	*La bassette.*
Counters.	*Des jetons.*
Dice.	*Les dés.*
The dice-box.	*Le cornet.*
Passage.	*Trois, six,* ou *Rafle de six.*
Doublets.	*Doublets.*
Ambsace.	*Ambesas.*
Chess.	*Les échecs.*
The chess men.	*Les pièces des échecs.*
A chess-board.	*Un échiquier.*
A pawn.	*Un pion.*
The king.	*Le roi.*
The queen.	*La reine.*
A castle, *or* rook.	*Une tour.*
A bishop.	*Un fou.*
A knight.	*Un chevalier.*
Check-mate.	*Échec et mat.*

A drawn game.	*Un refait.*
Draughts	*Les dames.*
A draught-board.	*Un damier.*
A man.	*Un pion.*
A king,	*Une dame,*
to king.	*damer.*
Trictrac.	*Le trictrac,*
Backgammon.	*Toutes tables.*
A point.	*Une case.*
Chance play.	*Un jeu de hasard.*
Tennis.	*La paume.*
Bowls.	*La boule.*
Ninepins.	*Les quilles.*

NUMBERS. — *DES NOMBRES.*

THE CARDINAL NUMBERS. — *LES NOMBRES CARDINAUX.*

One,	1,	I.	*Un.*
Two,	2,	II.	*Deux.*
Three,	3,	III.	*Trois.*
Four,	4,	IV.	*Quatre.*
Five,	5,	V.	*Cinq.*
Six,	6,	VI.	*Six.*
Seven,	7,	VII.	*Sept.*
Eight,	8,	VIII.	*Huit.*
Nine,	9,	IX.	*Neuf.*
Ten,	10,	X.	*Dix.*
Eleven,	11,	XI.	*Onze.*
Twelve,	12,	XII.	*Douze.*
Thirteen,	13,	XIII.	*Treize.*
Fourteen,	14,	XIV.	*Quatorze.*
Fifteen,	15,	XV.	*Quinze.*
Sixteen,	16,	XVI.	*Seize.*
Seventeen,	17,	XVII.	*Dix sept.*
Eighteen,	18,	XVIII.	*Dix-huit.*
Nineteen,	19,	XIX.	*Dix-neuf.*
Twenty,	20,	XX.	*Vingt.*

Twenty-one,	21,	XXI.	*Vingt-un.*
Twenty-two,	22,	XXII.	*Vingt-deux.*
Twenty-three,	23,	XXIII.	*Vingt-trois.*
Twenty-four,	24,	XXIV.	*Vingt-quatre.*
Twenty-five, etc.	25,	XXV.	*Vingt-cinq, etc.*
Thirty,	30,	XXX.	*Trente.*
Thirty-one,	31,	XXXI.	*Trente et un.*
Forty,	40,	XL.	*Quarante.*
Forty-five,	45,	XLV.	*Quarante-cinq.*
Fifty,	50,	L.	*Cinquante.*
Sixty,	60,	LX.	*Soixante.*
Seventy,	70,	LXX.	*Soixante et dix.*
Seventy-one,	71,	LXXI.	*Soixante et onze.*
Eighty,	80,	LXXX.	*Quatre-vingts.*
Eighty-one,	81,	LXXXI.	*Quatre-vingt-un.*
Ninety,	90,	XC.	*Quatre-vingt-dix.*
Ninety-one,	91,	XCI.	*Quatre-vingt-onze.*
A hundred,	100,	C.	*Cent.*
Two hundred,	200,	CC.	*Deux cents.*
Three hundred,	300,	CCC.	*Trois cents.*
Four hundred,	400,	CCCC.	*Quatre cents*
Five hundred,	500,	D.	*Cinq cents.*
Six hundred,	600,	DC.	*Six cents.*
Seven hundred,	700,	DCC.	*Sept cents.*
A thousand,	1000,	M.	*Mille.*
A million,	1,000,000,		*Un million.*

THE ORDINAL NUMBERS.	*LES NOMBRES ORDINAUX.*
The first.	*Le premier.*
The second.	*Le second,* ou *Le deuxième.*
The third.	*Le troisième.*
The fourth.	*Le quatrième.*
The fifth.	*Le cinquième.*
The sixth.	*Le sixième.*
The seventh.	*Le septième.*
The eighth.	*Le huitième.*
The ninth.	*Le neuvième.*

The tenth.	*Le dixième.*
The eleventh.	*Le onzième.*
The twelfth.	*Le douzième.*
The thirteenth.	*Le treizième.*
The fourteenth.	*Le quatorzième.*
The fifteenth.	*Le quinzième.*
The sixteenth.	*Le seizième.*
The seventeenth.	*Le dix-septième.*
The eighteenth.	*Le dix-huitième.*
The nineteenth.	*Le dix-neuvième.*
The twentieth.	*Le vingtième.*
The twenty-first.	*Le vingt et unième.*
The twenty-second.	*Le vingt-deuxième.*
The thirtieth.	*Le trentième.*
The thirty-first.	*Le trente et unième.*
The fortieth.	*Le quarantième.*
The fiftieth.	*Le cinquantième.*
The sixtieth.	*Le soixantième.*
The sixty-first.	*Le soixante et unième.*
The seventieth, etc.	*Le soixante et dixième, etc.*

OF WAR. — *DE LA GUERRE.*

An officer.	*Un officier.*
A lieutenant-general.	*Un lieutenant-général.*
A major-general.	*Un général-major.*
A brigadier-general.	*Un général de brigade.*
A master of the ordnance.	*Un grand-maître de l'artillerie.*
An aid-de-camp.	*Un aide-de-camp.*
A colonel of foot.	*Un colonel d'infanterie.*
A colonel of horse.	*Un colonel de cavalerie.* / *Un mestre-de-camp.*
A muster-master.	*Un commissaire-général.*
A lieutenant-colonel.	*Un lieutenant-colonel.*
A major.	*Un major.*
An adjutant.	*Un aide-major.*
A captain.	*Un capitaine.*
A lieutenant.	*Un lieutenant.*

A quarter-master.	*Un quartier-maître.*
An ensign.	*Un enseigne.*
The colours.	*Le drapeau.*
A cornet of horse.	*Un cornette de cavalerie.*
The standard.	*L'étendard.*
A serjeant.	*Un sergent.*
A corporal.	*Un caporal.*
A grenadier.	*Un grenadier.*
A foot-soldier.	*Un soldat.* *Un fantassin.* *Un piéton.*
A horseman.	*Un cavalier.*
A dragoon.	*Un dragon.*
A cuirassier.	*Un cuirassier.*
A drummer.	*Un tambour.*
A drum.	*Une caisse* *Un tambour.*
A trumpeter.	*Un trompette.*
A trumpet.	*Une trompette.*
A kettle-drummer.	*Un timbalier.*
A kettle-drum.	*Une timbale.*
A cannoneer.	*Un canonnier.*
A miner.	*Un mineur.*
A pioneer.	*Un pionnier.*
A spy.	*Un espion.*
A sutler.	*Un vivandier.*
The foot.	*L'infanterie.*
The horse.	*La cavalerie.*
A company of foot.	*Une compagnie d'infanterie.*
A company of horse.	*Une compagnie de cavalerie.*
A battalion.	*Un bataillon.*
A regiment.	*Un régiment.*
A brigade.	*Une brigade.*
A squadron.	*Un escadron.*
A tent, a pavilion.	*Une tente,* ou *Un pavillon.*
The van-guard.	*L'avant-garde.*
The rear-guard.	*L'arrière-garde.*

The main body.	*Le corps de bataille.*
A body of reserve.	*Un corps de réserve.*
A flying-camp.	*Un camp volant.*
A centinel.	*Une sentinelle.*
A centry-box.	*Une guérite.*
The forlorn-hope.	*Les enfans perdus.*
The baggage.	*Le bagage.*
The provisions.	*Les munitions de bouche.*
The forage.	*Le fourrage.*
The ammunition.	*Les munitions de guerre.*
The pay.	*La paye.*

OFFENSIVE AND DEFENSIVE ARMS.	*ARMES OFFENSIVES ET DÉFENSIVES.*
The armour.	*L'armure.*
A cross-bow.	*Une arbalète.*
A bow.	*Un arc.*
A bayonet.	*Une baïonnette.*
A shield, *or* buckler.	*Un bouclier.*
A vantbrass, brassets.	*Un brassard.*
A quiver.	*Un carquois.*
A head-piece, *or* helmet.	*Un casque.*
A corslet.	*Un corselet.*
A coat of arms.	*Une cotte d'armes.*
A coat of mail.	*Une cotte de mailles.*
A hanger.	*Un coutelas.*
A cuirass.	*Une cuirasse.*
A cuish.	*Un cuissard.*
A dart.	*Un dard.*
A shaft.	*Un trait.*
A sword.	*Une épée.*
An arrow.	*Une flèche.*
A sling.	*Une fronde.*
A firelock, fusil, gun, *or* fowling-piece.	*Un fusil.*
A musket.	*Un mousquet.*
A blunderbuss.	*Un mousqueton.*

A pistol.	*Un pistolet.*
The stock of a gun.	*La monture d'un fusil.*
The butt-end.	*La crosse.*
The bore.	*Le calibre.*
The sight.	*Le guidon.*
The lock.	*La platine.*
The cock.	*Le serpentin.*
The trigger.	*La détente.*
The flint.	*La pierre à feu.*
The pan.	*Le bassinet.*
The touch-hole.	*La lumière.*
The priming.	*L'amorce.*
The cartridge.	*La cartouche.*
The bullet.	*La balle.*
A gorget, *or* neck-piece.	*Un hausse-col.*
A battle-axe.	*Une hache d'armes.*
A lance, *or* spear.	*Une lance.*
A murrion.	*Un morion.*
A pike.	*Une pique.*
A dagger.	*Un poignard.*
A sabre.	*Un sabre.*
The artillery.	*L'artillerie.*
A train of ordnance, *or* artillery.	*Un train d'artillerie.*
A piece of ordnance.	*Une pièce d'artillerie.*
A field-piece.	*Une pièce de campagne.*
A cannon.	*Un canon.*
A brass cannon.	*Un canon de fonte.*
Heavy cannon.	*Gros canon.*
The carriage of a gun.	*L'affût d'un canon.*
The mouth.	*La bouche.*
The breech.	*La culasse.*
The touch-hole.	*La lumière.*
The match.	*La mèche.*
A mortar.	*Un mortier.*
A culverin.	*Une coulevrine.*
A cannon-ball.	*Un boulet de canon.*
Powder.	*La poudre.*

A bomb.	*Une bombe.*
A cross-bar-shot.	*Un boulet ramé.*

VERBS.	*VERBES.*
To level, *or* plant a gun.	*Braquer un canon.*
To shoot.	*Tirer.*
To nail up a gun.	*Enclouer un canon.*
To load a gun.	*Charger un fusil.*
To prime.	*Amorcer.*
To aim at, to level one's piece at.	*Coucher en joue.*
To fire.	*Faire feu.*

OF FORTIFICATIONS.	*DES FORTIFICATIONS.*
A bastion.	*Un bastion.*
A battery.	*Une batterie.*
A blockade.	*Un blocus.*
A casemate.	*Une casemate.*
A cavalier.	*Un cavalier.*
A castle.	*Un château.*
The covered way.	*Le chemin couvert.*
A cheval-de-frise.	*Un cheval de frise.*
A citadel.	*Une citadelle.*
A counterscarp.	*Une contrescarpe.*
A horn-work.	*Une corne.* *Un ouvrage à corne.*
A crown-work.	*Une couronne.* *Un ouvrage à couronne.*
The curtain.	*La courtine.*
The out-works.	*Les dehors.*
A half-moon.	*Une demi-lune.*
A dungeon.	*Un donjon.*
A watch-tower.	*Une échauguette.*
A port-hole.	*Une embrasure.*
A scarp.	*Une escarpe.*
A false trench.	*Une fausse-braie.*
A fort.	*Un fort.*
A fortress.	*Une forteresse.*

A little fort.	*Un fortin.*
The ditch.	*Le fossé.*
The fraises.	*Les fraises.*
A gabion.	*Un gabion.*
A gabionade.	*Une gabionnade.*
The glacis.	*Le glacis.*
A portcullis.	*Une herse.*
The lines.	*Les lignes.*
The lines of communication.	*Les lignes de communication.*
The lines of circumvallation.	*Les lignes de circonvallation.*
A mine.	*Une mine.*
The walls.	*Les murailles.*
A palissado.	*Une palissade.*
A parapet.	*Un parapet.*
A platform.	*Une plateforme.*
A draw-bridge.	*Un pont-levis.*
A bridge of boats.	*Un ponton.*
A gate.	*Une porte.*
A postern.	*Une poterne.*
The rampart.	*Le rempart.*
A ravelin.	*Un ravelin.*
A redoubt.	*Une redoute.*
A siege.	*Un siége.*
A tower.	*Une tour.*
The trench.	*La tranchée.*
A fortified town.	*Une ville de guerre.*

TERMS OF WAR.	*TERMES DE GUERRE.*
To beat the drum.	*Battre la caisse.*
To raise men.	*Lever des troupes*, ou *Faire des soldats.*
To enlist a soldier.	*Enrôler un soldat.*
To enlist.	*S'enrôler.*
To raise an army.	*Mettre une armée sur pied.*
To review an army.	*Faire la revue d'une armée.*
To muster, to review.	*Passer en revue.*
To draw up an army in order of battle.	*Ranger une armée en bataille.*

The march of an army.	*La marche d'une armée.*
A counter-march.	*Une contre-marche.*
A defile.	*Un défilé.*
To encamp.	*Camper.*
To decamp.	*Lever le camp*, ou *Décamper.*
To beat up a quarter.	*Enlever un quartier.*
To skirmish.	*Escarmoucher.*
To harass the enemy.	*Harceler l'ennemi.*
To sound a charge.	*Sonner la charge.*
To sound the retreat.	*Sonner la retraite.*
To draw up in order of battle, *or* in battle-array.	*Ranger en bataille.*
To give battle.	*Donner bataille.*
To defeat the enemy.	*Défaire les ennemis.*
To rout the enemy.	*Mettre l'ennemi en déroute.*
To gain the battle, to get the victory.	*Gagner la bataille, la victoire.*
To lose the battle.	*Perdre la bataille.*
To besiege a place, to lay siege to it.	*Assiéger une place, y mettre le siége.*
The besiegers.	*Les assiégeans.*
The besieged.	*Les assiégés.*
An assault, *or* storming (1).	*Un assaut.*
To storm a town.	*Donner l'assaut à une ville.*
To batter a place.	*Battre une place.*
To cannonade it.	*La canonner.*
To make a sally.	*Faire une sortie.*
To beat a parley.	*Battre la chamade.*
To capitulate.	*Capituler.*
To scale a town.	*Donner l'escalade à une ville.*
To cut off the provisions.	*Couper les vivres.*
To intrench.	*Se retrancher.*
To raise the siege of a place.	*Lever le siége d'une place.*

(1) *Storming* exprime l'acte de *livrer l'assaut*, ou de *prendre d'assaut*; *assault* exprime seulement un assaut.

To mount the breach.	*Monter à la brèche.*
To take a town by storm.	*Prendre une ville d'assaut.*
To put to fire and sword.	*Mettre à feu et à sang.*
To ask quarters, *or* to call for quarters.	*Demander quartier.*
To give quarters.	*Donner quartier.*
To surrender.	*Se rendre.*
To get possession of a place.	*Se rendre maître de la ville.*
To garrison a town.	*Mettre garnison dans une ville.*
To go out with colours flying, drums beating, and lighted matches.	*Sortir drapeaux volant,* ou *enseignes déployées, tambours battant, mèche allumée.*

OF NAVIGATION.	*DE LA NAVIGATION.*
An admiral.	*Un amiral.*
A vice-admiral.	*Un vice-amiral.*
A rear-admiral.	*Un contre-amiral.*
A commodore.	*Un chef d'escadre.*
A commissioner of the navy.	*Un commissaire de la marine.*
A captain.	*Un capitaine.*
A lieutenant.	*Un lieutenant.*
A master.	*Un maître.*
A midshipman.	*Un aspirant.*
A boatswain.	*Un bosseman.*
A purser.	*Un commis des vivres.*
A mate.	*Un contre-maître.*
A surgeon.	*Un chirurgien.*
A surgeon's mate.	*Un aide de chirurgien.*
A steward.	*Un munitionnaire.*
A pilot.	*Un pilote.*
A ship boy, *or* cabin boy.	*Un mousse.*
The crew.	*L'équipage.*
A sailor.	*Un matelot.*
A fleet.	*Une flotte.*

A squadron.	*Une escadre.*
A ship.	*Un vaisseau.*
A man of war.	*Un vaisseau de guerre.*
An admiral's ship.	*Un vaisseau amiral.*
A line-of-battle ship.	*Un vaisseau de ligne.*
A first-rate man of war.	*Un vaisseau du premier rang.*
A second-rate man of war.	*Un vaisseau du second rang.*
A fifty gun ship.	*Un vaisseau de cinquante pièces de canon.*
A cruiser.	*Un vaisseau armé en course.*
A store-ship.	*Un vaisseau armé en flûte.*
A frigate.	*Une frégate.*
A guard-ship.	*Un garde-côte.*
A fire-ship.	*Un brûlot.*
A bomb-ketch.	*Une galiote à bombes.*
A sloop, a long-boat (1).	*Une chaloupe.*
A privateer.	*Un corsaire.*
A trading-vessel, a merchant-man.	*Un vaisseau marchand.*
A transport.	*Un bâtiment de transport.*
A packet-boat.	*Un paquebot.*
A barge.	*Une barque.*
A fishing-boat.	*Une barque de pêcheur.*
A mackarel-boat.	*Un maquilleur.*
A boat.	*Un bateau.*
An oar.	*Une rame.*
An anchor.	*Une ancre.*
A kedge *or* stream anchor.	*Une ancre à touer.*
A flood anchor.	*Une ancre de flot.*
A shore anchor.	*Une ancre de terre.*
An ebb anchor.	*Une ancre de jusant.*
A sea anchor.	*Une ancre du large.*
A main anchor.	*Grosse ancre.*
A sheet anchor.	*Maîtresse ancre.*
Anchor-fluke.	*Patte d'ancre.*

(1) *Long-boat* est la chaloupe d'un vaisseau.

The compass.	*La boussole*, ou *le compas de route.*
A broadside.	*Une bordée.*
A rope.	*Une corde.*
A cable.	*Un câble.*
The tackle.	*Les cordages.*
The hold.	*Le fond de cale.*
The rudder.	*Le gouvernail.*
The helm.	*Le timon.*
Ballast.	*Du lest.*
A mast.	*Un mât.*
The main-mast.	*Le grand mât.*
The fore-mast.	*Le mât de misaine.*
The mizen-mast.	*Le mât d'artimon.*
The bowsprit.	*Le beaupré.*
The main-top-mast.	*Le grand hunier.*
The top-gallant-mast.	*Le perroquet.*
The fore top-gallant-mast.	*Le perroquet d'avant.*
The mizen-top-mast.	*Le perroquet d'artimon.*
The fore-top-mast.	*Petit perroquet*, ou *hunier.*
The flag.	*Le pavillon.*
The pennants.	*Les flammes.*
The deck.	*Le pont.*
The quarter-deck.	*Le tillac.*
The stern, *or* poop.	*La poupe.*
The prow, *or* fore-part.	*La proue.*
The keel.	*La quille.*
A port-hole.	*Un sabord.*
The starboard.	*Le stribord.*
The larboard.	*Le bâbord.*
A sounding-lead.	*Une sonde.*
A sounding-line.	*Une ligne à sonder.*
A sail.	*Une voile.*
The main-sail.	*La grande voile.*
The fore-sail.	*La voile d'avant.*
The mizen-sail.	*La voile d'artimon.*
The top-gallant-sail.	*La voile du perroquet.*

The main-yard.	*La grande vergue.*
The main-top of a yard.	*La hune.*

VERBS.	*VERBES.*
To rig a ship.	*Agréer un vaisseau.*
To fit out a ship.	*Équiper un vaisseau.*
To freight.	*Fréter.*
To hire a ship.	*Louer un vaisseau.*
To command a ship.	*Monter un vaisseau.*
To load.	*Charger.*
To lie at anchor.	*Être à l'ancre.*
To embark.	*S'embarquer.*
To weigh anchor.	*Lever l'ancre.*
To unmoor.	*Démarrer.*
To set sail, to sail.	*Mettre à la voile.* *Faire voile.* *Faire route.*
To unfurl the sails.	*Déployer les voiles.*
To go full sail, to carry all the sails.	*Aller à pleines voiles.* *Aller à toutes voiles.*
To croud sail.	*Faire force de voiles.*
To put out to sea.	*Prendre le large.*
To make use of the wind.	*Prendre le vent.*
To have a fair wind.	*Avoir bon vent.*
To have the wind in the poop.	*Avoir le vent en poupe.*
To sail before the wind.	*Naviguer vent derrière.*
To sail, *or* go with a side-wind.	*Aller à la bouline.*
To have a contrary wind.	*Avoir le vent contraire.*
To lower the sails.	*Baisser* ou *amener les voiles.*
To furl the sails.	*Ferler les voiles.*
To spoon.	*Aller à sec.* *Aller à voiles ferlées.*
To sail along the coasts.	*Côtoyer*, ou *Aller terre à terre.*
To clap on the sails.	*Charger toutes les voiles.*

To make way.	*Faire canal.*
To take in fresh water.	*Faire de l'eau.* *Faire aiguade.*
To leak.	*Faire eau.*
To pump.	*Pomper.*
To salute a ship.	*Saluer un vaisseau.*
To strike the flag.	*Baisser le pavillon.*
To hoist up the flag.	*Arborer le pavillon.*
To give a broadside.	*Donner une bordée.*
To dismast a ship.	*Démâter un vaisseau.*
To surrender.	*Mettre pavillon bas.*
To sink a ship.	*Couler un vaisseau à fond.*
To board a ship.	*Border un vaisseau.*
To grapple a ship.	*Accrocher un vaisseau.*
To tow a ship.	*Remorquer un vaisseau.* *Touer un vaisseau.*
To run a-ground.	*Échouer.*
To be shipwrecked.	*Faire naufrage.*
To put into harbour.	*Arriver.* *Aborder au port.*
To sound.	*Sonder.*
To cast anchor.	*Mouiller.* *Jeter l'ancre.*
To moor.	*Amarrer.*
To disembark, to land.	*Débarquer.*

PRINCIPAL OFFICERS AND DOMESTICS BELONGING TO THE KING OF ENGLAND.	*PRINCIPAUX OFFICIERS ET DOMESTIQUES DU ROI D'ANGLETERRE.*
The lord-chamberlain.	*Le grand chambellan.*
The vice-chamberlain.	*Le vice-chambellan.*
The groom of the stole, *or* the first gentleman of the bed-chamber.	*Le premier gentilhomme de la chambre.*
The groom of the bed-chamber.	*Le valet-de-chambre.*

The gentleman of the privy-chamber.	*Le gentilhomme de la chambre.*
The page of the bed-chamber.	*Le page de la chambre.*
The master of the ceremonies.	*Le maître des cérémonies.*
The cup-bearer.	*L'échanson.*
The carver.	*L'écuyer tranchant.*
The gentleman-usher of the privy-chamber.	*L'huissier de la chambre privée.*
A gentleman-usher of the presence-chamber.	*Un écuyer de la chambre de présence.*
A gentleman-usher of the black rod.	*Un huissier de la verge noire.*
A groom of the privy-chamber.	*Un valet de la chambre privée.*
A page of the presence-chamber.	*Un page de la chambre de présence.*
A groom of the great chamber.	*Un valet de la grande chambre.*
The master of the great wardrobe.	*Le maître de la grande garde-robe.*
A yeoman of the wardrobe.	*Un écuyer de la garde-robe.*
A page of the wardrobe.	*Un garçon de la garde-robe.*
The keeper of the wardrobe.	*Le garde meuble.*
The master of the jewel office.	*Le garde des joyaux.*
The master of the revels.	*Le maître des menus plaisirs.*
The master of the band of music.	*Le maître de la musique.*
The instrument-keeper.	*Le garde des instrumens.*
The king's physicians.	*Les médecins du roi.*
The king's surgeon.	*Le chirurgien du roi.*
The surgeon of the household.	*Le chirurgien de la maison.*
The house-keeper.	*Le concierge.*
The cabinet-keeper.	*L'huissier du cabinet.*

The keeper of the private armory.	*L'huissier du cabinet des armes.*
The gallery-keeper.	*L'huissier de la galerie.*
The keeper of the king's pictures.	*L'huissier du cabinet des peintures.*
The great almoner.	*Le grand aumônier.*
The sub-almoner.	*Le sous-aumônier.*
The messenger in ordinary.	*Le messager ordinaire.*
The lord-steward of the king's household.	*Le grand-maître de la maison du roi.*
The cofferer, *or* treasurer.	*Le trésorier.*
The comptroller of the household.	*Le contrôleur de la maison.*
The master of the king's household.	*Le maître d'hôtel du roi.*
A clerk of the board of green cloth.	*Un clerc de la table verte*, ou *Un commis des requêtes de l'hôtel.*
A gentleman of the cellar.	*Un gentilhomme de la cave.*
The serjeant of the cellar.	*Le chef de la cave.*
A clerk of the bake-house.	*Un clerc de la boulangerie.*
A yeoman of the bake-house.	*Un aide de la boulangerie.*
The serjeant of the larder.	*Le chef de la bouche.*
The gentleman of the pantry.	*Le chef de la paneterie.*
A yeoman of the pantry.	*Un aide de la paneterie.*
A groom of the pantry.	*Un valet de la paneterie.*
The gentleman of the great buttery.	*Le chef de la grande dépense.*
A yeoman of the great buttery.	*Un aide de la grande dépense.*
The clerk of the pastry.	*Le contrôleur de la pâtisserie.*
A clerk of the spicery.	*Un clerc de l'office des épices.*
The clerk of the poultry.	*Le contrôleur de l'office de le volaille.*

The yeoman of the confectionary.	*Le maître confiseur.*
A groom of the confectionary.	*Un garçon confiseur.*
The serjeant of the chandlery.	*Le chef de l'office des chandelles.*
The gentleman of the ewry.	*Le garde-vaisselle.*
A yeoman of the ewry.	*Un aide garde-vaisselle.*
A groom of the ewry.	*Un garçon garde-vaisselle.*
The chief clerk of the kitchen.	*Le premier clerc de cuisine*, ou *d'office.*
The master-cook.	*Le maître cuisinier*, ou *le premier écuyer de cuisine.*
A yeoman of the mouth.	*Un écuyer de la bouche.*
The serjeant-porter.	*Le premier portier.*
The groom-porter.	*Le portier de la grande chambre.*
A purveyor.	*Un pourvoyeur.*
A gentleman-pensioner.	*Un gentilhomme à bec de corbin.*
The surveyor of the stables.	*L'intendant des écuries.*
The master of the horse.	*Le grand écuyer.*
The first gentleman of the horse.	*Monsieur le premier.*
An equerry.	*Un écuyer.*
A falconer.	*Un fauconnier.*
The master-falconer.	*Le grand fauconnier.*
The serjeant of the hawks.	*Le maître des faucons.*
A poursuivant-at-arms.	*Un poursuivant d'armes.*
A herald.	*Un héraut.*
A king-at-arms.	*Un roi d'armes.*
An esquire of the body.	*Un écuyer du corps.*
The lord-chief-justice in eyre.	*Le grand-maître des eaux et forêts.*
The surveyor-general of the works.	*L'intendant des bâtimens.*

The comptroller of the works.	*Le contrôleur des bâtimens.*
The surveyor-general of the highways.	*Le grand voyer.*
The pay-master of his majesty's forces.	*Le trésorier de l'ordinaire et de l'extraordinaire de la guerre.*

VOCABULAIRE GRAMMATICAL.

GRAMMATICAL VOCABULARY.

TO HAVE.	*AVOIR.*
I HAVE some paper.	*J'AI du papier.*
Thou hast some ink.	*Tu as de l'encre.*
He has an ink-stand.	*Il a un encrier.*
We have some pens.	*Nous avons des plumes.*
You have a pen-knife.	*Vous avez un canif.*
They have some wafers.	*Ils* ou *elles ont des pains à cacheter.*
I had some oranges.	*J'avais des oranges.*
Thou hadst some pears.	*Tu avais des poires.*
She had some melon.	*Elle avait du melon.*
We had some apples.	*Nous avions des pommes.*
You had some plums.	*Vous aviez des prunes.*
They had some cherries.	*Ils* ou *elles avaient des cerises.*
I had some lemons.	*J'eus des citrons.*
Thou hadst some almonds.	*Tu eus des amandes.*
He had some sugar plums.	*Il eut des dragées.*
We had some strawberries.	*Nous eûmes des fraises.*
You had some raspberries.	*Vous eûtes des framboises.*
They had some grapes.	*Ils* ou *elles eurent des raisins.*
I shall have some pleasure.	*J'aurai du plaisir.*
Thou wilt have some satisfaction.	*Tu auras de la satisfaction.*

She will have some consolation.	*Elle aura de la consolation.*
We shall have some change.	*Nous aurons de la monnaie.*
You will have some gold.	*Vous aurez de l'or.*
They will have some silver (1).	*Ils* ou *elles auront de l'argent.*
I should have a sword.	*J'aurais une épée.*
Thou wouldst have a pistol.	*Tu aurais un pistolet.*
He would have a spear.	*Il aurait une lance.*
We should have a horse.	*Nous aurions un cheval.*
You would have a dog.	*Vous auriez un chien.*
They would have a bird.	*Ils* ou *elles auraient un oiseau.*
Interrogatively.	Interrogativement.
Have I his permission?	*Ai-je sa permission?*
Hast thou the box?	*As-tu la boîte?*
Has he a grammar?	*A-t-il une grammaire?*
Have we a holiday?	*Avons-nous congé?*
Have you a pin?	*Avez-vous une épingle?*
Have they the letters?	*Ont-ils les lettres?*
Had I any peaches?	*Avais-je des pêches?*
Hadst thou any figs?	*Avais-tu des figues?*
Had she any medlars?	*Avait-elle des nèfles?*
Had we any chesnuts?	*Avions-nous des châtaignes?*
Had you any walnuts?	*Aviez-vous des noix?*
Had they any small nuts?	*Avaient-ils* ou *avaient-elles des noisettes?*
Had I any trouble?	*Eus-je de la peine?*
Hadst thou any reluctance?	*Eus-tu de la répugnance?*
Had he any power?	*Eut-il du pouvoir?*
Had we any displeasure?	*Eûmes-nous du déplaisir?*

(1) *Silver* se dit pour *argent*, nom de métal. L'*argent monnoyé* se traduit par le mot *money*.

Had you any hope?	*Eûtes-vous de l'espérance?*
Had they any modesty?	*Eurent-ils* ou *eurent-elles de la modestie?*
Shall I have a nosegay?	*Aurai-je un bouquet?*
Shalt thou have a present?	*Auras-tu un présent?*
Will she have any filberts?	*Aura-t-elle des avelines?*
Shall we have any cucumbers?	*Aurons-nous des concombres?*
Shall you have any company?	*Aurez-vous de la société?*
Will they have any flowers?	*Auront-ils* ou *auront-elles des fleurs?*
Should I have any wine?	*Aurais-je du vin?*
Shouldst thou have any beer?	*Aurais-tu de la bière?*
Would he have any profit?	*Aurait-il du profit?*
Should we have any roses?	*Aurions-nous des roses?*
Should you have any pigeons?	*Auriez-vous des pigeons?*
Would they have any fruit?	*Auraient-ils* ou *auraient-elles du fruit?*

Negatively.	Négativement.
I have no handkerchief.	*Je n'ai point de mouchoir.*
Thou hast no stockings.	*Tu n'as point de bas.*
He has no garters.	*Il n'a pas de jarretières.*
We have no shoes.	*Nous n'avons point de souliers.*
You have no buckles.	*Vous n'avez point de boucles.*
They have no boots.	*Ils n'ont point de bottes.*
I had no gloves.	*Je n'avais point de gants.*
Thou hadst no cane.	*Tu n'avais point de canne.*
She had no comb.	*Elle n'avait point de peigne.*
We had no hats.	*Nous n'avions point de chapeaux.*

You had no watch.	*Vous n'aviez point de montre.*
They had no carriage.	*Ils* ou *elles n'avaient point de voiture.*
I had no pleasure.	*Je n'avais point de plaisir.*
Thou hadst no order.	*Tu n'avais point d'ordre.*
He had no napkin.	*Il n'avait point de serviette.*
We had no glasses.	*Nous n'avions point de verres.*
You had no master.	*Vous n'aviez point de maître.*
They had no gratitude.	*Ils* ou *elles n'avaient point de reconnaissance.*
I shall have no coat.	*Je n'aurai point d'habit.*
Thou wilt have no help.	*Tu n'auras point de secours.*
She will have no jewels.	*Elle n'aura point de bijoux.*
We shall have no cards.	*Nous n'aurons pas de cartes.*
You will have no rivals.	*Vous n'aurez point de rivaux.*
They will have no fruit.	*Ils* ou *elles n'auront point de fruit.*
I should have no servants.	*Je n'aurais point de domestiques.*
Thou wouldst have no horses.	*Tu n'aurais point de chevaux.*
He would have no riches.	*Il n'aurait point de richesses.*
We should have no tea.	*Nous n'aurions point de thé.*
You would have no coffee.	*Vous n'auriez point de café.*
They would have no sugar.	*Ils* ou *elles n'auraient point de sucre.*
Negatively and interrogatively.	Négativement et interrogativement.
Have I no books?	*N'ai-je point de livres?*
Hast thou no forks?	*N'as-tu point de fourchettes?*
Has he no velvet?	*N'a-t-il point de velours?*
Have we no knives?	*N'avons-nous point de couteaux?*

Have you no spoons?	*N'avez-vous point de cuillers?*
Have they no powder?	*N'ont-ils* ou *n'ont-elles point de poudre?*
Had I no money?	*N'avais-je point d'argent?*
Hadst thou no sensibility?	*N'avais-tu point de sensibilité?*
Had she no scissars?	*N'avait-elle point de ciseaux?*
Had we no looking-glass?	*N'avions-nous point de miroir?*
Had you no ribbons?	*N'aviez-vous point de rubans?*
Had they no chairs?	*N'avaient-ils* ou *n'avaient-elles point de chaises?*
Had I no competitors?	*N'eus-je point de compétiteurs?*
Hadst thou no secrets?	*N'eus-tu point de secrets?*
Had he no reward?	*N'eut-il point de récompense?*
Had we no coach?	*N'eûmes-nous point de carrosse?*
Had you no ribbons?	*N'eûtes-vous point de rubans?*
Had they no pension?	*N'eurent-ils point de pension?*
Shall I have no recommendation?	*N'aurai-je point de recommandation?*
Shalt thou have no recreation?	*N'auras-tu point de récréation?*
Will she have no trunk?	*N'aura-t-elle point de coffre?*
Shall we have no curtains?	*N'aurons-nous point de rideaux?*
Shall you have no waxlights?	*N'aurez-vous point de bougies?*
Will they have no candles?	*N'auront-ils* ou *n'auront-elles point de chandelles?*
Should I have no pie?	*N'aurais je point de pâté?*
Shouldst thou have no bread?	*N'aurais-tu point de pain?*
Would he have no cheese?	*N'aurait-il point de fromage?*

Should we have no gardens?	*N'aurions-nous point de jardins?*
Should you have no houses?	*N'auriez-vous point de maisons?*
Would they have no suffrages?	*N'auraient-ils point de suffrages?*
TO BE.	***ÊTRE.***
I am very glad.	*Je suis bien aise.*
Thou art very sorry.	*Tu es bien fâché.*
He is very sincere.	*Il est très sincère.*
We are busy.	*Nous sommes occupés.*
You are agreeable.	*Vous êtes agréables.*
They are fearful.	*Ils sont craintifs.*
I was surprised.	*J'étais surpris.*
Thou wast frightened.	*Tu étais effrayé.*
She was amiable.	*Elle était aimable.*
We were quiet.	*Nous étions tranquilles.*
You were conscientious.	*Vous étiez consciencieux.*
They were constant.	*Ils étaient constans.*
I was impatient.	*Je fus impatient.*
Thou wast curious.	*Tu fus curieux.*
He was despotic.	*Il fut despotique.*
We were diligent.	*Nous fûmes diligens.*
You were idle.	*Vous fûtes oisifs.*
They were dangerous.	*Ils furent dangereux.*
I shall be discreet.	*Je serai discret.*
Thou wilt be happy.	*Tu seras heureux.*
He will be learned.	*Il sera docte.*
We shall be saving.	*Nous serons économes.*
You will be envious.	*Vous serez envieux.*
They will be expert.	*Ils seront experts.*
I should be ill.	*Je serais malade.*
Thou wouldst be betrayed.	*Tu serais trahi.*

She would be deceived.	*Elle serait trompée.*
We should be forsaken.	*Nous serions abandonnés.*
You would be methodical.	*Vous seriez méthodiques.*
They would be admirable.	*Ils seraient admirables.*

Interrogatively.	Interrogativement.
Am I difficult?	*Suis-je difficile?*
Art thou ready?	*Es-tu prêt?*
Is he zealous?	*Est-il zélé?*
Are we cruel?	*Sommes-nous cruels?*
Are you resolute?	*Êtes-vous résolus?*
Are they well disposed?	*Sont-ils bien disposés?*
Was I alone?	*Étais-je seul?*
Wast thou invited?	*Étais-tu invité?*
Was she jealous?	*Était-elle jalouse?*
Were we present?	*Étions-nous présens?*
Were you up?	*Étiez-vous levés?*
Were they weak?	*Étaient-ils faibles?*
Was I called?	*Fus-je appelé?*
Wast thou seated?	*Fus-tu assis?*
Was he frugal?	*Fut-il frugal?*
Were we sorrowful?	*Fûmes-nous tristes?*
Were you generous?	*Fûtes-vous généreux?*
Were they grave?	*Furent-ils graves?*
Shall I be well received?	*Serai-je bien reçu?*
Shalt thou be at home?	*Seras-tu à la maison?*
Will he be at the ball?	*Sera-t-il au bal?*
Shall we be hated?	*Serons-nous haïs?*
Shall you be at the play?	*Serez-vous au spectacle?*
Will they be pardoned?	*Seront-ils pardonnés?*
Should I be scolded?	*Serais-je grondé?*
Shouldst thou be sad?	*Serais-tu triste?*
Would he be grateful?	*Serait-il reconnaissant?*

Should we be unhappy?	*Serions-nous malheureux?*
Should you be laborious?	*Seriez-vous laborieux?*
Would they be illustrious?	*Seraient-ils illustres?*
Negatively.	Négativement.
I am not inconstant.	*Je ne suis pas inconstant.*
Thou art not constant.	*Tu n'es pas constant.*
He is not prudent.	*Il n'est pas prudent.*
We are not imprudent.	*Nous ne sommes pas imprudens.*
You are not impertinent.	*Vous n'êtes pas impertinens.*
They are not incurable.	*Ils ne sont pas incurables.*
I was not incorrigible.	*Je n'étais pas incorrigible.*
Thou wast not indigent.	*Tu n'étais pas indigent.*
She was not ugly.	*Elle n'était pas laide.*
We were not inhuman.	*Nous n'étions pas inhumains.*
You were not invincible.	*Vous n'étiez pas invincibles.*
They were not uneasy.	*Ils n'étaient pas inquiets.*
I was not useless.	*Je ne fus pas inutile.*
Thou wast not joyful.	*Tu ne fus pas joyeux.*
He was not serious.	*Il n'était pas sérieux.*
We were not slow.	*Nous ne fûmes pas tardifs.*
You were not equitable.	*Vous ne fûtes pas équitables.*
They were not young.	*Ils ne furent pas jeunes.*
I shall not be old.	*Je ne serai pas vieux.*
Thou wilt not be handsome.	*Tu ne seras pas beau.*
She will not be rich.	*Elle ne sera pas riche.*
We shall not be poor.	*Nous ne serons pas pauvres.*
You will not be learned.	*Vous ne serez pas savans.*
They will not be malicious.	*Ils ne seront pas malicieux.*
I should not be obstinate.	*Je ne serais pas opiniâtre.*
Thou wouldst not be firm.	*Tu ne serais pas ferme.*
He would not be weak.	*Il ne serait pas faible.*

We should not be excusable.	*Nous ne serions pas excusables.*
You would not be blamable.	*Vous ne seriez pas blâmables.*
They would not be careful.	*Ils ne seraient pas soigneux.*
Negatively and interrogatively.	Négativement et interrogativement.
Am I not modest?	*Ne suis-je pas modeste?*
Art thou not careless?	*N'es-tu pas nonchalant?*
Is he not sullen?	*N'est-il pas morne?*
Are we not mortal?	*Ne sommes-nous pas mortels?*
Are you not impatient?	*N'êtes-vous pas impatiens?*
Are they not scrupulous?	*Ne sont-ils pas scrupuleux?*
Was I not pale?	*N'étais-je pas pâle?*
Wast thou not alarmed?	*N'étais-tu pas alarmé?*
Was she not pretty?	*N'était-elle pas jolie?*
Were we not opulent?	*N'étions-nous pas opulens?*
Were you not reasonable?	*N'étiez-vous pas raisonnables?*
Were they not proud?	*N'étaient-ils pas fiers?*
Was I not punctual?	*Ne fus-je pas ponctuel?*
Wast thou not reserved?	*Ne fus-tu pas réservé?*
Was he not peremptory?	*Ne fut-il pas péremptoire?*
Were we not polite?	*Ne fûmes-nous pas polis?*
Were you not irritated?	*Ne fûtes-vous pas irrités?*
Were they not capricious?	*Ne furent-ils pas capricieux?*
Shall I not be useful?	*Ne serai-je pas utile?*
Shalt thou not be chosen?	*Ne seras-tu pas choisi?*
Will she not be married?	*Ne sera-t-elle pas mariée?*
Shall we not be wise?	*Ne serons-nous pas sages?*
Shall you not be rash?	*Ne serez-vous pas téméraires?*
Will they not be quarrelsome?	*Ne seront-ils pas querelleurs?*

Should I not be vigilant? *Ne serais-je pas vigilant?*
Shouldst thou not be afflicted? *Ne serais-tu pas affligé?*
Would he not be too strong? *Ne serait-il pas trop fort?*
Should we not be solvent? *Ne serions-nous pas solvables?*
Should you not be ruined? *Ne seriez-vous pas ruinés?*
Would they not be savage? *Ne seraient-ils pas sauvages?*

VOCABULAIRE D'ADVERBES.

VOCABULARY OF ADVERBS.

Lest, *de crainte que.*
Unless, *à moins que.*
Nobody, *personne.*
By no means, *nullement.*
Never, *jamais.*
Nothing, *rien.*
Not at all, *point du tout.*
No more, *plus.*
Not, *pas.*
In private, *en particulier.*
Above all, *sur-tout.*
Neither more nor less, *ni plus ni moins.*
Very dear, *fort cher.*
Better and better, *de mieux en mieux.*
Less now, *moins à présent.*
As well as, *aussi bien que.*
Worse and worse, *de pis en pis.*
Better, *mieux.*
Apart, aside, *à part.*
Out of the way, *à l'écart.*
Separately, *séparément.*
Probably, *probablement.*
To-day, *aujourd'hui.*
Indeed, *en vérité.*
On horseback, *à cheval.*
On foot, *à pied.*
Stoutly, *fort et ferme.*
Freely, *librement.*
Empty, *à vide.*
Quietly, *tranquillement.*
In peace, *en paix.*
Suddenly, *subitement.*
Amicably, *à l'amiable.*
As a friend, *en ami.*
In all respects, *à tous égards.*
By all means, *absolument.*
Quite, *tout-à-fait.*
Fairly, *de bon jeu.*
Narrowly, *à l'étroit.*
Let the worst come to the worst, *au pis aller.*
At random, *au hasard.*
Unawares, *par mégarde.*
In a hurry, *à la hâte.*
In jest, *pour badiner.*
In joke, *pour rire.*
Seriously, *sérieusement.*
In good earnest, *tout de bon.*
Designedly, *à dessein.*

On purpose, *exprès.*
The wrong side outwards, *à l'envers.*
Groping along, *à tâtons.*
Upon one's back, backwards, *à la renverse.*
To the life, *au naturel.*
Openly, *ouvertement.*
Heartily, *de bon cœur.*
Against one's will, *à contre-cœur.*
With reluctance, *à regret.*
Hardly to-morrow, *à peine demain.*
Thoroughly, *à fond.*
Falsely, *à faux.*
Wisely, *sagement.*
Very ill, *fort mal.*
Perfectly well, *parfaitement bien.*
Very well, *très-bien.*
Tolerably well, *passablement bien.*
Almost, *presque.*
Infinitely, *infiniment.*
Too dear, *trop cher.*
At least, *au moins.*
At most, *tout au plus.*
Elsewhere for less, *ailleurs à moins.*
More, *davantage.*
So much, *tant.*
By little and little, by degrees, *peu à peu.*
Too little, *trop peu.*
Too much, *trop.*
Sufficiently, *suffisamment.*
Not enough, *pas assez.*
Not much, *pas beaucoup.*
Little, *guère.*
Much, *beaucoup.*
Ever so little, *tant soit peu.*
Likewise, *aussi* ou *pareillement.*
Topsy turvy, *sens dessus dessous.*
In a crowd, *en foule.*
Helter-skelter, *pêle-mêle.*
At once, *à la fois.*
About, *à la ronde.*
By turns, *tour à tour.*
Together, *ensemble.*
All along, *tout du long.*
Straight along, *tout droit.*
On the left, *à gauche.*
On the right, *à droite.*
Up and down, *çà et là.*
About and about, *de côté et d'autre.*
On both sides, *de part et d'autre.*
On all sides, *de tous côtés.*
On this side, *en deçà.*
On the other side, *en delà.*
Every where, *par-tout.*
No where, *nulle part.*
Very often, *fort souvent.*
Very seasonably, *fort à propos* (1).
At present, *à présent.*

(1) Les Anglais ont adopté l'expression française, et disent également *à propos.*

Now, *maintenant.*
Quick, *vîte.*
Yesterday, *hier.*
The day before yesterday, *avant-hier.*
Formerly, *autrefois.*
Lately, *dernièrement.*
Not long ago, *depuis peu.*
Before, *auparavant.*
To-morrow, *demain.*
After to-morrow, *après-demain.*
Soon, *bientôt.*
Hereafter, *désormais.*
Henceforth, *dorénavant.*
At first, *d'abord.*
Often, *souvent.*
Sometimes, *quelquefois.*
Seldom, *rarement.*
On a sudden, *soudain.*
At latest, *au plus tard.*
With all speed, *au plus vîte.*
Always, *toujours.*
For ever, *pour toujours.*
Continually, *continuellement.*
At leisure, *à loisir.*
Usually, *ordinairement.*
Almost always, *presque toujours.*
Commonly, *communément.*
Hardly ever, *presque jamais.*
Sooner or later, *tôt ou tard.*
Too late, *trop tard.*
Too soon, *trop tôt.*
Betimes, *de bonne heure.*
Not yet, *pas encore.*
Then, *alors.*
From that time, *dès-lors.*
Since, *depuis.*
When, *quand.*
Now and then, *de temps en temps.*
All night, *toute la nuit.*
At noon-day, *en plein jour, en plein midi.*
The first opportunity, *au premier jour.*
Where, *où.*
Whence, *d'où.*
Which way, *par où.*
Here, hither (1), *ici.*
Hence, *d'ici.*
This way, *par ici.*
There, thither (2), *là.*
Thence, *de là.*
That way, *par-là.*
Above, *là-haut.*
Up stairs, *en haut.*
Under here, *ici dessous.*
Yonder, *là-bas.*
From above, *d'en haut.*
From below, *d'en bas.*
Upwards, *par en haut.*
Downwards, *par en bas.*
Within, *en dedans.*

---

(1) *Hither* s'emploie avec les verbes de mouvement.
(2) *Thither*, comme *hither*, est adverbe de mouvement. *Here* et *there* sont adverbes de repos.

Without, *en dehors.*
How far, *jusqu'où.*
Thereabouts, *aux environs.*
Far, *loin.*
Hard by, *tout proche.*
Just by, *ici près.*
Closely, *de près.*
Nearer, *de plus près.*
Before, *devant.*
Behind, *par derrière.*
Over and under, *dessus et dessous.*
Elsewhere, *ailleurs.*

THE FOREGOING ADVERBS JOINED TO VERBS AND PRONOUNS.	*LES ADVERBES PRÉCÉDENS JOINTS A DES VERBES ET A DES PRONOMS.*
For fear he should come.	*De crainte qu'il ne vienne.*
Unless she dies.	*A moins qu'elle ne meure.*
I have seen nobody.	*Je n'ai vu personne.*
We have by no means consented.	*Nous n'avons nullement consenti.*
You never saw.	*Vous n'avez jamais vu.*
You know nothing.	*Vous ne savez rien.*
You have not read at all.	*Vous n'avez point lu du tout.*
I will no longer lose my time.	*Je ne perdrai plus mon temps.*
He has not learned his lesson.	*Il n'a pas appris sa leçon.*
He studies in private.	*Il étudie en particulier.*
Above all, don't fail to write.	*Sur-tout ne manquez pas d'écrire.*
He has written four letters, neither more nor less.	*Il a écrit quatre lettres, ni plus ni moins.*
He has bought his pleasures very dearly.	*Il a acheté ses plaisirs fort cher.*
He writes better and better.	*Il écrit de mieux en mieux.*
You apply less now.	*Vous vous appliquez moins à présent.*
You read as well as your brother.	*Vous lisez aussi bien que votre frère.*
You write worse and worse.	*Vous écrivez de pis en pis.*
You write better than he does.	*Vous écrivez mieux que lui.*
Put the books apart.	*Mettez les livres à part.*

The children are out of the way.	*Les enfans sont à l'écart.*
Have you put the hats separately?	*Avez-vous mis les chapeaux séparément?*
He will probably come.	*Il viendra probablement.*
You have not studied to-day.	*Vous n'avez pas étudié aujourd'hui.*
Yes, indeed, I have learned my lesson.	*Oui, en vérité, j'ai appris ma leçon.*
I was on horseback.	*J'étais à cheval.*
They were on foot.	*Ils étaient à pied.*
We have insisted stoutly.	*Nous avons insisté fort et ferme.*
Have you spoken freely?	*Avez-vous parlé librement?*
He is returned empty.	*Il est retourné à vide.*
I have slept quietly.	*J'ai dormi tranquillement.*
Live in peace.	*Vivez en paix.*
He awoke suddenly, *or* he started out of his sleep.	*Il se réveilla subitement,* ou *en sursaut.*
They have settled their affairs amicably.	*Ils ont réglé leurs affaires à l'amiable.*
I warn you as a friend.	*Je vous avertis en ami.*
She would go by all means.	*Elle voulut aller absolument.*
He reads better in all respects.	*Il lit mieux à tous égards.*
You are quite lazy.	*Vous êtes tout-à-fait paresseux.*
I have won fairly.	*J'ai gagné de bon jeu.*
He is narrowly lodged.	*Il est logé à l'étroit.*
Let the worst come to the worst, I risk nothing.	*Au pis aller, je ne risque rien.*
You speak at random.	*Vous parlez au hasard.*
I left out the date unawares.	*J'ai omis la date par mégarde.*
You have written in a hurry.	*Vous avez écrit à la hâte.*
She has related it in jest.	*Elle l'a raconté pour badiner.*
He did it in joke.	*Il le fit pour rire.*
Do you speak seriously?	*Parlez-vous sérieusement?*

Do you believe it in good earnest?	*Le croyez-vous tout de bon?*
You did it designedly.	*Vous l'avez fait à dessein.*
He does not go out on purpose.	*Il ne sort pas exprès.*
You have put on your stockings the wrong side outwards.	*Vous avez mis vos bas à l'envers.*
They went groping along.	*Ils allèrent à tâtons.*
He fell upon his back, *or* backwards.	*Il tomba à la renverse.*
I have given a description to the life.	*J'ai fait une description au naturel.*
He has insulted your brother openly.	*Il a insulté votre frère ouvertement.*
I consent heartily.	*Je consens de bon cœur.*
He goes to school against his will.	*Il va à l'école à contre-cœur.*
He went away with reluctance.	*Il partit à regret.*
You will hardly finish tomorrow.	*Vous finirez à peine demain.*
I know my lesson thoroughly.	*Je sais ma leçon à fond.*
You accuse your relation falsely.	*Vous accusez votre parent à faux.*
He has spoken wisely.	*Il a parlé sagement.*
You behave very ill.	*Vous vous conduisez fort mal.*
He knows english perfectly well.	*Il sait l'anglais parfaitement bien.*
I know your cousin very well.	*Je connais très-bien votre cousin.*
He knew his lesson tolerably well.	*Il savait sa leçon passablement bien.*
I have almost done my exercise.	*J'ai presque fait mon thème.*
You have infinitely obliged his friend.	*Vous avez infiniment obligé son ami.*

Your hat is too dear.	*Votre chapeau est trop cher.*
Learn one verb at least.	*Apprenez un verbe au moins.*
You have learned twelve lines at most.	*Vous avez appris douze lignes tout au plus.*
You may buy lace elsewhere for less.	*Vous pouvez acheter de la dentelle ailleurs à moins.*
Will you eat more?	*Mangerez-vous davantage?*
Do you owe so much?	*Devez-vous tant?*
By little and little he will hoard up great riches.	*Peu à peu il amassera de grandes richesses.*
You drink too little.	*Vous buvez trop peu.*
He eats too much.	*Il mange trop.*
I have eaten sufficiently.	*J'ai mangé suffisamment.*
You have not eaten enough.	*Vous n'avez pas assez mangé.*
She has not much money.	*Elle n'a pas beaucoup d'argent.*
Give him but little.	*Ne lui donnez guère.*
He has much trouble.	*Il a beaucoup d'embarras.*
Give him ever so little.	*Donnez-lui tant soit peu.*
And I likewise.	*Et moi aussi*, ou *pareillement.*
She sets every thing topsy-turvy.	*Elle met tout sens dessus dessous.*
We went in a body.	*Nous allâmes en foule.*
They run helter-skelter.	*Ils courent pêle-mêle.*
Do not speak all at once.	*Ne parlez pas tous à la fois.*
We go to church by turns.	*Nous allons à l'église tour à tour.*
Let us drink about.	*Buvons à la ronde.*
We went together to the park.	*Nous allâmes ensemble au parc.*
He fell all along in the dirt.	*Il tomba dans la boue tout du long.*
Go straight along.	*Allez tout droit.*
Do not go to the left.	*N'allez pas à gauche.*
We went to the right.	*Nous allâmes à droite.*
He goes up and down.	*Il va çà et là.*
You run about and about.	*Vous courez de côté et d'autre.*

They are lucky on both sides.	*Ils sont heureux de part et d'autre.*
They pursue him on all sides.	*Ils le poursuivent de tous côtés.*
You see our garden on this side.	*Vous voyez notre jardin en deçà.*
I see your house on the other side.	*Je vois votre maison en delà.*
Your sister is beloved every where.	*Votre sœur est aimée par-tout.*
He is contented no where.	*Il n'est content nulle part.*
I have very often seen his country-house.	*J'ai vu sa maison de campagne fort souvent.*
He arrived very seasonably, *or* a propos.	*Il est arrivé fort à propos.*
At present, let us see.	*A présent, voyons.*
Now I see his friendship.	*Maintenant je vois son amitié.*
Quick, make haste.	*Vîte, dépêchez-vous.*
We went yesterday to the play.	*Nous allâmes hier au spectacle.*
I saw your sister the day before yesterday.	*Je vis votre sœur avant-hier.*
He was renowned formerly.	*Il était renommé autrefois.*
We arrived lately.	*Nous arrivâmes dernièrement.*
I have learnt english but a short time.	*Je n'apprends l'anglais que depuis peu.*
Have you learned before?	*Avez-vous appris auparavant?*
I shall begin to-morrow.	*Je commencerai demain.*
I shall go to London after to-morrow.	*J'irai à Londres après-demain.*
Come back soon.	*Revenez bientôt.*
You shall be my friend henceforth.	*Vous serez désormais mon ami.*
For the future I will learn my lesson.	*Dorénavant j'apprendrai ma leçon.*
She was surprised at first.	*Elle fut surprise d'abord.*
You have often lost your time.	*Vous avez perdu souvent votre temps.*
He died suddenly.	*Il mourut subitement.*

I am lazy sometimes.	*Je suis quelquefois paresseux.*
She seldom goes out.	*Elle sort rarement.*
On a sudden he spoke of his law-suit.	*Soudain il parla de son procès.*
I will return at ten o'clock, at latest.	*Je reviendrai à dix heures, au plus tard.*
Run full speed, *or* with all speed.	*Courez au plus vîte.*
I shall always love you.	*Je vous aimerai toujours.*
It is done for ever.	*C'en est fait pour toujours.*
They make a noise continually.	*Ils font du bruit continuellement.*
I shall write my letter at leisure.	*J'écrirai ma lettre à loisir.*
We usually breakfast at nine o'clock.	*Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures.*
At what o'clock do you generally dine?	*A quelle heure dînez-vous ordinairement?*
We almost always dine at two o'clock.	*Nous dînons presque toujours à deux heures.*
He hardly ever knows his lesson.	*Il ne sait presque jamais sa leçon.*
He will succeed sooner or later.	*Il réussira tôt ou tard.*
You rise too late.	*Vous vous levez trop tard.*
He learns latin too soon.	*Il apprend le latin trop tôt.*
Rise betimes.	*Levez-vous de bonne heure.*
Do you not know that news yet?	*Ne savez-vous pas encore cette nouvelle?*
You will then repent your idleness.	*Vous vous repentirez alors de votre paresse.*
From that time I esteemed him.	*Dès-lors j'eus de l'estime pour lui.*
I have not been there since.	*Je n'y ai pas été depuis.*
When do you expect your father?	*Quand attendez-vous votre père?*
Now and then we play at cards.	*Nous jouons aux cartes de temps en temps.*

We have written all night.	*Nous avons écrit toute la nuit.*
He was robbed at noonday.	*Il a été volé en plein jour,* ou *en plein midi.*
I will send the letter the first opportunity.	*J'enverrai la lettre au premier jour.*
Whither are you going?	*Où allez-vous?*
Whence do you come?	*D'où venez-vous?*
Which way did he pass?	*Par où a-t-il passé?*
Come hither.	*Venez ici.*
Get hence.	*Sortez d'ici,*
Come this way.	*Venez par ici.*
Stay there.	*Restez là.*
Do not stir from thence.	*Ne bougez pas de là.*
Go that way.	*Allez par-là.*
Look above.	*Regardez là haut.*
Go up stairs.	*Allez en haut.*
You will find your book under here.	*Vous trouverez votre livre ici dessous.*
See that fine coach yonder.	*Regardez ce beau carrosse là-bas.*
She comes from above.	*Elle vient d'en haut.*
I come from below.	*Je viens d'en bas.*
Take it by the top.	*Prenez-le par en haut.*
Hold it by the bottom.	*Tenez-le par en bas.*
His house is very fine within.	*Sa maison est fort belle en dedans.*
The church is ugly without.	*L'église est laide en dehors.*
How far shall we learn?	*Jusqu'où apprendrons-nous?*
You will find your companions thereabouts.	*Vous trouverez vos compagnons aux environs.*
He goes far.	*Il va loin.*
We live hard by.	*Nous demeurons tout proche.*
I bought my stockings just by.	*J'ai acheté mes bas ici près.*
He has followed his brother closely.	*Il a suivi son frère de près.*
Come nearer.	*Approchez-vous de plus près.*
Go before.	*Allez devant.*

Walk behind.	*Marchez par derrière.*
Put this over, and that under.	*Mettez ceci dessus, et cela dessous.*
He would make his fortune elsewhere.	*Il ferait sa fortune ailleurs.*

VOCABULARY OF PREPOSITIONS. — *VOCABULAIRE DE PRÉPOSITIONS.*

In spite of his relations.	*En dépit de ses parens.*
After the English fashion.	*A la mode d'Angleterre.*
As to what he writes.	*A l'égard de ce qu'il écrit.*
Without the knowledge of her relations.	*A l'insu de ses parens.*
Under twelve guineas.	*A moins de douze guinées.*
With his mother.	*Avec sa mère.*
At our house.	*Chez nous.*
At his house.	*Chez lui.*
At her house.	*Chez elle.*
At your house.	*Chez vous.*
Against the advice of his friends.	*Contre le conseil de ses amis.*
In the little box.	*Dans la petite boîte.*
In France.	*En France.*
Since his arrival.	*Depuis son arrivée.*
From the beginning.	*Dès le commencement.*
Upon *or* under the chair.	*Dessus* ou *dessous la chaise.*
Between them.	*Entre eux.*
One towards another.	*Les uns envers les autres.*
From London to Acton.	*De Londres à Acton.*
Except her mother.	*Excepté,* ou *hormis, sa mère.*
For a sum of money.	*Moyennant une somme d'argent.*
Notwithstanding the bad weather.	*Nonobstant le mauvais temps.*
In spite of all opposition.	*Malgré toutes les oppositions.*
Besides my lodging.	*Outre mon logement.*
By land.	*Par terre.*
Among authors.	*Parmi les auteurs.*

During the day.	*Pendant le jour.*
During the war.	*Durant la guerre.*
For my sister.	*Pour ma sœur.*
Without recommendation.	*Sans recommandation.*
Before me.	*Avant moi.*
After you.	*Après vous.*
Behind the church.	*Derrière l'église.*
According to your advice.	*Selon* ou *suivant votre avis.*
Under the rubbish.	*Sous les décombres.*
Concerning that affair.	*Touchant cette affaire.*
About four o'clock.	*Vers quatre heures.*
Through the yard.	*A travers la cour.*
About the garden.	*Autour du jardin.*
For want of speaking to him.	*Faute de lui parler.*
Along the river.	*Le long de la rivière.*
Near the Exchange.	*Près de la Bourse.*
Out of the room.	*Hors de la chambre.*
Far from his country.	*Loin de son pays.*
Near me.	*Auprès de moi.*
Near the fire.	*Près du feu.*
Opposite the royal palace.	*Vis-à-vis du palais royal.*
After which.	*Ensuite de quoi.*
On your account.	*A cause de vous.*
To the great regret of his friends.	*Au grand regret de ses amis.*
Close to the ground.	*A fleur de terre.*
By the side of my brother.	*A côté de mon frère.*
Under favor of the night.	*A la faveur de la nuit.*
At government expence.	*Aux dépens du gouvernement.*
Sheltered from the rain.	*A l'abri de la pluie.*
As far as the first town.	*Jusqu'à la première ville.*
As for me.	*Quant à moi.*
At the rate of five per cent.	*A raison de cinq pour cent.*
In the middle of the night.	*Au milieu de la nuit.*
By night.	*De nuit.*
At the peril of his life.	*Au péril de sa vie.*
By dint of courage.	*A force de courage.*
His sister excepted.	*A l'exclusion de sa sœur.*

By his will.	*Par son testament.*
To meet his father.	*Au devant de son père.*
Below him.	*Au-dessous de lui.*
Above earls.	*Au-dessus des comtes.*
Screened from slander.	*A couvert de la médisance.*
On this side the Thames.	*En deçà de la Tamise.*
Between the Turks and Russians.	*Entre les Turcs et les Russes.*
On the other side of the Danube.	*Au-delà du Danube.*
In the french language.	*Dans la langue française.*
With all my heart.	*De tout mon cœur.*
With all his might.	*De toutes ses forces.*
By the whole head.	*De toute la tête.*
Very early.	*De grand matin.*
From Paris.	*De Paris.*
By his riches and credit.	*Par ses richesses et par son crédit.*
Upon the table.	*Sur la table.*
Under the chair.	*Sous la chaise.*
At my arrival in London.	*A mon arrivée à Londres.*
Against the will of his father.	*Contre la volonté de son père.*
Even his enemies.	*Jusqu'à ses ennemis.*
On account of his relations.	*Par rapport à ses parens.*
Instead of learning your lesson.	*Au lieu d'apprendre votre leçon.*
By dint of studying.	*A force d'étudier.*
In a short time.	*En peu de temps.*

THE FOREGOING PREPOSITIONS JOINED TO VERBS AND NOUNS.	*LES PRÉPOSITIONS PRÉCÉDENTES JOINTES A DES VERBES ET A DES NOMS.*

He will marry her in spite of his relations.	*Il veut l'épouser en dépit de ses parens.*
They dress after the English fashion.	*Ils s'habillent à la mode d'Angleterre.*

As to what he writes, I have heard no talk of it.	*A l'égard de ce qu'il écrit, je n'en ai pas entendu parler.*
She is gone to the play without the knowledge of her parents.	*Elle est allée au spectacle à l'insu de ses parens.*
You shall not have it under twelve guineas.	*Vous ne l'aurez pas à moins de douze guinées.*
I have seen him walking with his mother.	*Je l'ai vu se promener avec sa mère.*
Have you been to our house?	*Avez-vous été chez nous?*
Have you not been to his house?	*N'avez-vous pas été chez lui?*
They have not been to her house.	*Ils n'ont pas été chez elle.*
I have been to your house.	*J'ai été chez vous.*
He has acted against the advice of his friends.	*Il a agi contre le conseil de ses amis.*
You'll find my book in the little box.	*Vous trouverez mon livre dans la petite boîte.*
She is in France.	*Elle est en France.*
Have you seen him since his arrival?	*L'avez-vous vu depuis son arrivée?*
From the beginning, I foresaw that he would succeed.	*Dès le commencement, j'ai prévu qu'il réussirait.*
You'll find your handkerchief upon *or* under the chair.	*Vous trouverez votre mouchoir dessus* ou *dessous la chaise.*
There is a great friendship between them.	*Il y a une grande amitié entre eux.*
Let us have humanity one towards another.	*Ayons de l'humanité les uns envers les autres.*
It is about six miles from London to Acton.	*Il y a environ six milles de Londres à Acton.*
They have all consented to it, except her mother.	*Ils y ont tous consenti, excepté* ou *hormis sa mère.*

He will recommend your brother for a sum of money.	*Il recommandera votre frère, moyennant une somme d'argent.*
I walk out every day, notwithstanding the bad weather.	*Je me promène tous les jours, nonobstant le mauvais temps.*
He will succeed in spite of all opposition.	*Il réussira malgré toutes les oppositions.*
They have sent the provisions by land.	*Ils ont envoyé les provisions par terre.*
There is a great deal of envy among authors.	*Il y a beaucoup d'envie parmi les auteurs.*
I spend two guineas a week, besides my lodging.	*Je dépense deux guinées par semaine, outre mon logement.*
I saw him pass twice during the day.	*Je l'ai vu passer deux fois pendant le jour.*
The people are great sufferers during the war.	*Le peuple souffre beaucoup durant la guerre.*
Did you send it for my sister?	*L'avez-vous envoyé pour ma sœur?*
It is difficult to find a good place without recommendation.	*Il est difficile de trouver une bonne place sans recommandation.*
He arrived before me.	*Il est arrivé avant moi.*
I'll drink after you.	*Je boirai après vous.*
I met your brother behind the church.	*J'ai rencontré votre frère derrière l'église.*
I wrote to his father according to your advice.	*J'ai écrit à son père selon* ou *suivant votre avis.*
Eight men have been buried under the rubbish.	*Huit hommes ont été ensevelis sous les décombres.*
Did he write concerning that affair?	*A-t-il écrit touchant cette affaire?*
You'll find me at the coffee-house about four o'clock.	*Vous me trouverez au café vers quatre heures.*
He has passed through the yard.	*Il a passé à travers la cour.*

He walks every day about the garden.	*Il se promène tous les jours autour du jardin.*
For want of speaking to him, he'll forget your affairs.	*Faute de lui parler, il oubliera vos affaires.*
We walked along the river.	*Nous nous promenâmes le long de la rivière.*
I have met your sister near the Exchange.	*J'ai rencontré votre sœur près de la Bourse.*
He has pushed your brother out of the room.	*Il a poussé votre frère hors de la chambre.*
His cousin is still far from his country.	*Son cousin est encore loin de son pays.*
Why don't you keep near the fire?	*Pourquoi ne vous tenez-vous pas près du feu?*
Sit down near me.	*Asseyez-vous auprès de moi.*
I spoke to your father opposite the royal palace.	*J'ai parlé à votre père vis-à-vis du palais royal.*
After which there was a ball.	*Ensuite de quoi il y eut un bal.*
I would not speak to her on your account.	*Je n'ai pas voulu lui parler à cause de vous.*
He set out for the East Indies, to the great regret of his friends.	*Il partit pour les Indes Orientales, au grand regret de ses amis.*
Cut the tulips close to the ground.	*Coupez les tulipes à fleur de terre.*
He was sitting by the side of my brother.	*Il était assis à côté de mon frère.*
He made his escape under favour of the night.	*Il s'échappa à la faveur de la nuit.*
The palace will be built at government expence.	*Le palais sera bâti aux dépens du gouvernement.*
We are sheltered here from the rain.	*Nous sommes ici à l'abri de la pluie.*
I accompanied your brother as far as the first town.	*J'ai accompagné votre frère jusqu'à la première ville.*
As for me, I shall always be glad to see you.	*Quant à moi, je serai toujours charmé de vous voir.*

He lends money at the rate of five per cent.	*Il prête de l'argent à raison de cinq pour cent.*
We heard a noise in the middle of the night.	*Nous entendîmes du bruit au milieu de la nuit.*
He travels by night at the peril of his life.	*Il voyage de nuit au péril de sa vie.*
They won the battle by dint of courage.	*Ils ont gagné la bataille à force de courage.*
He has favoured all his family by his will, his sister excepted.	*Il a favorisé toute sa famille par son testament, à l'exclusion de sa sœur.*
He is gone to meet his father.	*Il est allé au-devant de son père.*
Your brother is below him.	*Votre frère est au-dessous de lui.*
Dukes are above earls.	*Les ducs sont au-dessus des comtes.*
You will be no where screened from slander.	*Vous ne serez nulle part à couvert de la médisance.*
There are fine buildings on this side the Thames.	*Il y a de beaux bâtimens en deçà de la Tamise.*
There has been a battle between the Turks and Russians on the other side of the Danube.	*Il y a eu une bataille entre les Turcs et les Russes au-delà du Danube.*
In that manner you'll improve in the french language.	*De cette manière vous ferez des progrès dans la langue française.*
I love your brother with all my heart.	*J'aime votre frère de tout mon cœur.*
He has applied himself closely to study.	*Il s'est appliqué à l'étude de toutes ses forces.*
He is taller by the whole head.	*Il est plus grand de toute la tête.*
I shall set out to-morrow very early.	*Je partirai demain de grand matin.*
They are come back from Paris.	*Ils sont revenus de Paris.*

He has been elected member of parliament, by means of his riches and his interest.
Il est parvenu, par ses richesses et par son crédit, à se faire élire membre du parlement.

Your have left your book upon the table.
Vous avez laissé votre livre sur la table.

I have found your handkerchief under the chair.
J'ai trouvé votre mouchoir sous la chaise.

At my arrival in London, there were great rejoicings at St.-James's.
A mon arrivée à Londres, il y eut de grandes réjouissances à Saint-James.

He has married against the will of his father.
Il s'est marié contre la volonté de son père.

Every one admires his wit, even his enemies.
Chacun admire son esprit, jusqu'à ses ennemis.

He has refused to marry, on account of his relations.
Il a refusé de se marier, par rapport à ses parens.

You do nothing but prattle, instead of learning your lesson.
Vous ne faites que causer, au lieu d'apprendre votre leçon.

By dint of studying, he has learned the french language in a short time.
A force d'étudier, il a appris le français en peu de temps.

END OF THE FIRST PART.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

SECONDE PARTIE.

THE SECOND PART.

DIALOGUES FAMILIERS ET FACILES.

FAMILIAR AND EASY DIALOGUES.

DIALOGUE THE FIRST.

To pay a visit and enquire after one's health.

MADAM, Sir, Miss (1), I wish you a good morning.

I wish you the same.

DIALOGUE PREMIER.

Pour rendre visite et s'informer de la santé.

MADAME, Monsieur, Mademoiselle (1), je vous souhaite le bon jour.

Je vous le souhaite pareillement.

(1) It is unnecessary to repeat these three words in the different dialogues. The professor can make the pupil add one of them to the first question and answer of each, when he says his lesson.

(1) *Il est inutile de répéter ces trois mots avec les différens dialogues. Le professeur en pourra faire ajouter un des trois à son élève à la première question et à la première réponse de chaque dialogue, lorsqu'il répétera sa leçon.*

How do you do this morning?	*Comment vous portez-vous ce matin?*
Very well, I thank you.	*Fort bien, je vous remercie.*
Pretty well.	*Assez bien.*
And you?	*Et vous?*
I am not very well.	*Je ne me porte pas très-bien.*
I have had a bad night.	*J'ai passé une mauvaise nuit.*
I did not sleep last night.	*Je n'ai pas dormi la nuit dernière.*
I did not get a wink of sleep all night.	*Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.*
How so?	*Comment cela?*
What was the matter with you?	*Qu'aviez-vous?*
Were you unwell (ill)?	*Avez-vous été malade?*
No; but the thunder prevented my sleeping.	*Non; mais le tonnerre m'a empêché de dormir.*
I did not hear it.	*Je ne l'ai pas entendu.*
You sleep then very soundly?	*Vous dormez donc bien profondément?*
Yes, particularly in my first sleep.	*Oui, sur-tout dans mon premier sommeil.*
I was very much frightened.	*J'ai eu bien peur.*
You are frightened at thunder?	*Vous avez peur du tonnerre?*
I must own I am very much so.	*Il faut avouer que j'en ai bien peur.*
I believe most people are frightened at it.	*Je crois que la plupart des gens en ont peur.*
Without any reason; it is a natural effect of the heat.	*Sans raison; c'est un effet naturel de la chaleur.*
Yes; but the effects of thunder are sometimes surprising.	*Oui; mais les effets du tonnerre sont quelquefois surprenans.*
That is true.	*C'est vrai.*

Have you seen your mother this morning?	*Avez-vous vu madame* (1) *votre mère ce matin?*
How does she do?	*Comment se porte-t elle?*
She has a head-ache.	*Elle a mal à la tête.*
Is she subject to the head-ache?	*Est-elle sujette au mal de tête?*
She is seldom without the megrim.	*Il est rare qu'elle n'ait pas la migraine.*
In that case I pity her very much.	*En ce cas je la plains beaucoup.*
I seldom have the head-ache; but I am very subject to the tooth-ache.	*Il est rare que j'aie mal à la tête; mais je suis très-sujet au mal de dents.*
Have you ever had the ear-ache?	*Avez-vous jamais eu mal à l'oreille?*
How does your father do?	*Comment se porte monsieur votre père?*
The gout has swelled his legs to such a degree that he cannot walk.	*La goutte lui a enflé les jambes au point qu'il ne peut pas marcher.*
I am very sorry to hear it.	*Je suis bien fâché d'apprendre cela.*
Pray, present my compliments (my respects) to him.	*Je vous prie de lui faire mes complimens (de lui présenter mes respects).*
I will not fail.	*Je n'y manquerai pas.*
I shall be very glad to hear that he is better.	*Je serai bien aise d'apprendre qu'il se porte mieux.*
I am very much obliged to you.	*Je vous suis très-obligé.*
I will now take leave of you.	*A présent je vais prendre congé de vous.*
I thank you for this visit.	*Je vous remercie de cette visite.*

(1) En anglais on dit tout simplement *votre père*, *votre mère*, *votre sœur*, etc. et non pas *monsieur votre père*, etc. comme en français.

Your humble servant. — *Votre très-humble serviteur.*

Your servant. — *Votre servante.*

DIALOGUE II. — *DIALOGUE II.*

To interrogate and answer. — Pour interroger et pour répondre.

Is it true? — *Est-il vrai?*
Is it really true? — *Est-il bien vrai?*
Is it possible? — *Est-il possible?*
Yes, certainly. — *Oui, certainement.*
Do you believe it? — *Le croyez-vous?*
I can assure you it is so. — *Je peux vous assurer que cela est.*

Do you doubt it? — *En doutez-vous?*
I question it very much. — *J'en doute beaucoup.*
I do not doubt it. — *Je n'en doute pas.*
It is very doubtful. — *C'est très-douteux.*
I have heard it. — *Je l'ai entendu dire.*
Who told you? — *Qui vous l'a dit?*
It is a credible person. — *C'est une personne digne de foi.*

A person who is incapable of telling a lie. — *Une personne qui n'est pas capable de mentir.*

False reports are sometimes spread. — *Il se répand quelquefois de faux bruits.*

Do you know it? — *Le savez-vous?*

I have known it these two days. — *Il y a deux jours que je le sais.*

I knew it yesterday. — *Je le savais hier.*

I don't know it. — *Je ne le sais pas.*

You will know it tomorrow. — *Vous le saurez demain.*

Have you heard any news? — *Avez-vous appris des nouvelles?*

I will tell you a piece of news that will please you. — *Je vous dirai une nouvelle qui vous fera plaisir.*

Let us hear it. — *Dites-la nous.*

DIALOGUE III. — *DIALOGUE III.*

The Lesson. — La Leçon.

Do you know your lesson? — *Savez-vous votre leçon ?*

I don't know it yet. — *Je ne la sais pas encore.*

Study it. — *Étudiez-la.*

You don't look at your book. — *Vous ne regardez pas votre livre.*

I beg your pardon. — *Je vous demande pardon.*

You have given me a very difficult lesson. — *Vous m'avez donné une leçon qui est bien difficile.*

You are rather (1) idle. — *Vous êtes un peu paresseux.*

You only want good will. — *Il ne vous manque que de la bonne volonté.*

I grant you ten minutes more. — *Je vous accorde dix minutes de plus.*

I thank you · I will endeavour to learn it in less time. — *Je vous remercie ; je tâcherai de l'apprendre en moins de temps.*

Now I know it. — *A présent je la sais.*

Are you sure of it ? — *En êtes-vous sûr ?*

I think so. — *Je le crois.*

Do you know it perfectly well ? — *La savez-vous parfaitement bien ?*

How have I said my lesson ? — *Comment ai-je répété ma leçon ?*

Pretty well. — *Assez bien.*

Not too well. — *Pas trop bien.*

---

(1) *Un peu*, devant un adjectif, se rend par *rather* en anglais.

You chatter, instead of studying.

Vous causez, au lieu d'étudier.

I will learn better another time.

J'apprendrai mieux une autre fois.

DIALOGUE IV.

DIALOGUE IV.

Of going, coming, seeing, talking, etc.

Pour aller, venir, voir, parler, etc.

Whither are you going?

Où allez-vous?

I am going before the door, into the yard, into the garden.

Je vais devant la porte, dans la cour, dans le jardin.

Whence (from whence) do you come?

D'où venez-vous?

I come from my room, from home, from walking.

Je viens de ma chambre, de chez nous, de la promenade.

Have you seen him?

L'avez-vous vu?

Have you seen them?

Les avez-vous vus?

Have you seen her?

L'avez-vous vue?

Have you spoken to him?

Lui avez-vous parlé?

I have not spoken to them.

Je ne leur ai pas parlé.

When do you expect him?

Quand l'attendez-vous?

This afternoon.

Cet après-midi.

Will he come alone?

Viendra-t-il seul?

He will come with his cousin, who has left boarding-school.

Il viendra avec son cousin, qui est sorti de pension.

Where does he live now?

Où demeure-t-il à présent?

He is clerk at a merchant's, and he is very much pleased with his place.

Il est commis chez un négociant, et il est fort content de sa place.

I am very glad of it.

J'en suis bien aise.

Does he write well?

Écrit-il bien?

He not only writes well,

Non-seulement il écrit

but he knows arithmetic perfectly well. | *bien, mais il sait parfaitement l'arithmétique.*

I shall be overjoyed to see him. | *Je serai enchanté de le voir.*

DIALOGUE V. | *DIALOGUE V.*

Looking for one's book. | Pour chercher son Livre.

I cannot find my book. | *Je ne saurais trouver mon livre.*

Look for it. | *Cherchez-le.*

I have looked for it every where. | *Je l'ai cherché par-tout.*

Where did you put it? | *Où l'avez-vous mis?*

I had put it upon the desk. | *Je l'avais mis sur le pupitre.*

Are you very sure of it? | *En êtes-vous bien sûr?*

Certainly; it is but a quarter of an hour ago. | *Certainement; il n'y a qu'un quart d'heure.*

I assure you I have not seen it. | *Je vous assure que je ne l'ai pas vu.*

Why did you let it lie about? | *Pourquoi l'avez-vous laissé traîner?*

It is not lost. | *Il n'est pas perdu.*

Somebody has taken it perhaps for his own. | *Quelqu'un l'a peut-être pris pour le sien.*

Ask if one of your companions has not got it. | *Demandez si un de vos compagnons ne l'a pas.*

Here it is. | *Le voici.*

Why did you take my book? | *Pourquoi avez-vous pris mon livre?*

I thought you did not want it. | *Je croyais que vous n'en aviez pas besoin.*

Make use of your own. | *Servez-vous du vôtre.*

Put the books into their places again. | *Remettez les livres dans leurs places.*

Give me leave to keep mine. | *Permettez-moi de garder le mien.*

I have a mind to learn another lesson.

J'ai envie d'apprendre une autre leçon.

You are very diligent to-day.

Vous êtes bien diligent aujourd'hui.

Am I not always so?

Ne le suis-je pas toujours?

You are sometimes very idle.

Vous êtes quelquefois fort paresseux.

DIALOGUE VI.

Making a pen, and writing.

DIALOGUE VI.

Pour tailler une plume, et écrire.

Will you be so kind as to make (1) me a pen?

Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?

I made you one this morning.

Je vous en ai taillé une ce matin.

It is good for nothing.

Elle ne vaut rien.

It is too soft.

Elle est trop molle.

It is spoiled.

Elle est gâtée.

It must be mended.

Il faut y retoucher.

I have written a page.

J'ai écrit une page.

I am going to write my exercise.

Je vais écrire mon thème.

Write it well and without faults.

Écrivez-le bien et sans fautes.

I will take care not to make any.

Je prendrai garde d'en faire.

The ink is too thick, it does not run.

L'encre est trop épaisse; elle ne coule pas.

Throw away that which is in your ink-stand.

Jetez celle qui est dans votre encrier.

Here is some other.

En voici d'autre.

Give me leave to try it.

Permettez-moi de l'essayer.

With all my heart.

De tout mon cœur.

---

(1) *To make a pen* veut dire tailler une plume qui n'a pas encore été taillée; mais pour dire qu'on y retouche après qu'on s'en est servi, on emploie en anglais l'expression *to mend a pen*.

Willingly. — *Volontiers.*

It is very good. — *Elle est fort bonne.*

When I want any, I will ask you for some. — *Quand j'en aurai besoin, je vous en demanderai.*

I shall always be ready to give you some. — *Je serai toujours prêt à vous en donner.*

I had put a few drops of water in mine. — *J'avais mis quelques gouttes d'eau dans la mienne.*

DIALOGUE VII. — *DIALOGUE VII.*

Borrowing of Paper. — Pour emprunter du Papier.

Lend me, if you please, a sheet of paper; I will give you another to-morrow. — *Prêtez-moi une feuille de papier, s'il vous plaît; je vous en donnerai une autre demain.*

What sort of paper do you wish to have? — *Quelle sorte de papier desirez-vous?*

It is indifferent; common paper will suffice. — *Cela est indifférent; du papier commun suffira.*

It is not for writing a letter. — *Ce n'est pas pour écrire une lettre.*

Will you have two sheets? — *En voulez-vous deux feuilles?*

One will suffice for the present; I shall have some this afternoon. — *Une suffira pour le présent; j'en aurai cet après-midi.*

There it is. — *La voilà.*

I am much obliged to you. — *Je vous suis très-obligé.*

It is but a trifle. — *Ce n'est qu'une bagatelle.*

All I have is at your service. — *Tout ce que j'ai est à votre service.*

You are very polite. — *Vous êtes bien honnête.*

If, on my side, I can render you any service, I will do it with pleasure. — *Si, de mon côté, je puis vous rendre quelque service, je le ferai avec plaisir.*

I am convinced of it. — *J'en suis persuadé.*

Do you want a pen? I have one which is very good.

Avez-vous besoin d'une plume? j'en ai une qui est très-bonne.

I thank you; I am provided with pens.

Je vous rends grâces; je suis pourvu de plumes.

DIALOGUE VIII.

DIALOGUE VIII.

Before going to bed.

Avant d'aller se coucher.

It is time to go to bed.

Il est temps d'aller se coucher.

What is it o'clock?

Quelle heure est-il?

What do you think it is o'clock?

Quelle heure croyez-vous qu'il soit?

It is not far from eight o'clock.

Il n'est pas loin de huit heures.

M. A will soon come.

M. A. viendra bientôt.

In that case, let us talk a little.

En ce cas, parlons un peu.

Have you done your exercise?

Avez-vous fait votre thème?

Not yet.

Pas encore.

I shall have time to-morrow morning.

J'aurai le temps demain matin.

Are you not to do your ciphering?

Ne devez-vous pas faire vos calculs d'arithmétique?

Yes; but I have two hours to do all that.

Oui; mais j'ai deux heures pour faire tout cela.

And you have you, done your exercise?

Et vous, avez-vous fait votre thème?

Certainly.

Certainement.

You are very diligent.

Vous êtes bien diligent.

I like to do all my tasks before I play.

J'aime à faire tous mes devoirs avant de jouer.

I have a very difficult lesson to learn; it is very long.

J'ai une leçon fort difficile à apprendre; elle est fort longue.

Here is M. A.; we are going to prayers.
Voici M. A.; nous allons dire les prières.

We are going to bed this evening before eight o'clock.
Nous allons nous coucher ce soir avant huit heures.

DIALOGUE IX.

DIALOGUE IX.

Rising in the morning.

Pour se lever le matin.

Up, up, rise.
Debout, debout, levez-vous.

Did you not hear the bell?
N'avez-vous pas entendu la cloche?

No, I did not (1).
Non, je ne l'ai pas entendue.

You were then very fast asleep.
Vous étiez donc bien endormi.

It is very early.
Il est bien matin.

Not at all; it is seven o'clock.
Point du tout; il est sept heures.

Is it possible it can be so late?
Est-il possible qu'il soit si tard?

I am going to rise immediately.
Je vais me lever à l'instant.

Make haste and dress yourself.
Dépêchez-vous de vous habiller.

I shall not be long dressing myself.
Je ne serai pas long-temps à m'habiller.

You should be in the school-room now.
Vous devriez être dans la classe à présent.

Your companions are there.
Vos compagnons y sont.

They are more diligent than you.
Ils sont plus diligens que vous.

Nobody waked me.
Personne ne m'a éveillé.

I awoke at six o'clock, and fell asleep again immediately.
Je me suis éveillé à six heures, et je me suis rendormi tout de suite.

---

(1) *Hear it* est sous-entendu. Il est ordinaire en anglais de sous-entendre le verbe qui est le complément d'un auxiliaire.

I don't know how you can sleep so long.

Je ne sais pas comment vous pouvez dormir si long-temps.

If I do not get up as soon as I am awake, I commonly fall asleep again.

Si je ne me lève pas aussitôt que je m'éveille, je me rendors ordinairement.

You go to bed, however, betimes.

Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure.

It is true; but the more I sleep, the more I like to sleep.

C'est vrai; mais plus je dors, plus j'aime à dormir.

It is not healthy to sleep so much.

Ce n'est pas sain, de tant dormir.

Early rising is very conducive to health.

Se lever de bonne heure est très-utile à la santé.

DIALOGUE X. / *DIALOGUE X.*

Breakfast. / Le Déjeûner.

At what o'clock do you breakfast?

A quelle heure déjeûnez-vous?

We commonly breakfast at nine o'clock.

Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures.

Breakfast is ready.

Le déjeûner est prêt.

Come to breakfast.

Venez déjeûner.

Immediately.

A l'instant.

Do you choose bread and butter?

Voulez-vous du pain et du beurre?

Take some.

Prenez-en.

Will you have a little salt upon your butter?

Voulez-vous un peu de sel sur votre beurre?

With pleasure.

Avec plaisir.

Your tea is excellent; where do you buy it?

Votre thé est excellent; où l'achetez-vous?

At M. M.'s tea-warehouse.

Au magasin de thé de M. M.

If you wish it, I will give you the direction.

Si vous le souhaitez, je vous donnerai l'adresse.

You will do me pleasure. — *Vous me ferez plaisir.*
Take some sugar. — *Prenez du sucre.*
Is your tea sweet enough? — *Votre thé est-il assez sucré?*
Sweeten it to your own taste. — *Sucrez-le à votre goût.*
Do you like coffee? — *Aimez-vous le café?*
No, I am not a lover of coffee; I prefer chocolate. — *Non, je ne suis pas amateur de café; je préfère le chocolat.*
You have very fine china. — *Vous avez de fort belle porcelaine.*
I bought it at an auction. — *Je l'ai achetée à un encan.*
How much did you pay for the dozen? — *Combien avez-vous payé la douzaine?*
A guinea, a louis. — *Une guinée, un louis.*
That is very cheap. — *C'est très-bon marché.*

DIALOGUE XI. — *DIALOGUE XI.*

Before Dinner. — Avant le Dîner.

Is dinner ready? — *Le dîner est-il prêt?*
I shall dine with a good appetite. — *Je dînerai de bon appétit.*
I did not eat at breakfast. — *Je n'ai pas mangé à mon déjeûner.*
I come to take a friendly dinner with you. — *Je viens prendre avec vous un dîner d'amitié.*
Pot-luck. — *La fortune du pot.*
You are very welcome; but we have not a great dinner. — *Vous êtes le très bien venu; mais nous n'avons pas un grand dîner.*
There will be enough for me. — *Il y en aura assez pour moi.*
We have but our daily fare. — *Nous n'avons que notre ordinaire.*
That is quite enough. — *C'est tout ce qu'il faut.*

You 'll have roast beef and spinage.

Vous aurez du bœuf rôti et des épinards.

In that case, I cannot fail to please my taste; for I like roast beef.

En ce cas-là, je ne saurais manquer de satisfaire mon goût; car j'aime le bœuf rôti.

Had I known you were coming, I would have ordered something more to be got ready.

Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.

Pray, make no apologies; let us act like friends and without ceremony.

De grâce, ne faites point d'excuses; agissons en amis et sans cérémonie.

That is best; I hate ceremonies.

Cela vaut mieux; je hais les cérémonies.

Sit by the fire.

Asseyez-vous près du feu.

I beg to be excused; I will sit here.

Je vous prie de m'excuser; je m'assiérai ici.

You shall do as you please.

Vous ferez comme il vous plaira.

DIALOGUE XII.

DIALOGUE XII.

At Dinner.

Au Dîner.

This beef is delicious, and very tender.

Ce bœuf est délicieux, et fort tendre.

I am glad it is to your taste; eat then.

Je suis charmé qu'il soit de votre goût; mangez donc.

You see that I do not spare it.

Vous voyez que je ne l'épargne pas.

Which do you prefer, strong beer, or small?

Laquelle préférez-vous, de la forte bière, ou de la petite bière?

I will drink some of your small beer; I know it is very good.

Je boirai de votre petite bière; je sais qu'elle est très-bonne.

I have the honour to drink to your health.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

To the health of all your family, and that of your friends.

A la santé de toute votre famille, et à celle de vos amis.

I thank you.

Je vous rends grâces.

You do me honor; I am much obliged to you.

Vous me faites honneur; je vous suis bien obligé.

I have eaten very heartily.

J'ai beaucoup mangé.

You jest; you have scarce eaten any thing.

Vous badinez; vous n'avez presque rien mangé.

I beg your pardon; I have eaten sufficiently.

Je vous demande pardon; j'ai mangé suffisamment.

If you have not eaten enough, it is your own fault.

Si vous n'avez pas assez mangé, c'est votre faute.

DIALOGUE XIII.

DIALOGUE XIII.

After Dinner.

Après le Dîner.

What shall we do now?

Que ferons-nous à présent?

What you please.

Ce qu'il vous plaira.

Let us take a little walk.

Allons faire un petit tour de promenade.

Whither shall we go?

Où irons-nous?

What do you think of a walk in the park?

Que pensez-vous d'un tour de promenade au parc?

It is a good thought; the walk is very pleasant.

C'est une bonne pensée; la promenade est fort agréable.

We shall see the king there.

Nous y verrons le roi.

At what o'clock is he to be seen?

A quelle heure peut-on le voir?

At about four o'clock.

Vers quatre heures.

Did you ever see him?

L'avez-vous jamais vu?

I have seen him sometimes, but at a great distance.

Je l'ai vu quelquefois, mais à une grande distance.

To see him nearer, you must go some sunday to the royal chapel.

I think that will be difficult, because there is commonly a crowd of people.

We shall easily get through it.

Then we will go next sunday.

DIALOGUE XIV.

Going to see a Garden.

Let us go to our garden.

With pleasure; I shall be glad to see it.

Have you many flowers?

Yes, and some very fine ones.

I will beg leave to gather some to make a nosegay.

Certainly; you shall gather those you like best.

Is your garden far from town?

It is but half a mile, half a league.

The walk is not long.

It will not fatigue you.

Will you do us the pleasure of going with us?

I must beg to be excused; I have not time.

Pour le voir de plus près, il faut aller un dimanche à la chapelle royale.

Je crois que ce sera difficile, parce qu'il y a ordinairement une foule de monde.

Nous la percerons aisément.

Nous irons donc dimanche prochain.

DIALOGUE XIV.

Pour aller voir un Jardin.

Allons à notre jardin.

Avec plaisir; je serai bien aise de le voir.

Avez-vous bien des fleurs?

Oui, et de fort belles.

Je demanderai la permission d'en cueillir pour faire un bouquet.

Certainement; vous cueillerez celles qui vous plairont le plus.

Votre jardin est-il loin de la ville?

Il n'y a qu'un demi-mille, une demi-lieue.

La promenade n'est pas longue.

Elle ne vous fatiguera pas.

Voulez-vous nous faire le plaisir d'aller avec nous?

Je vous prie de m'excuser; je n'ai pas le temps.

What have you to do ?

Qu'avez-vous à faire ?

I have three letters to write, and the post goes away this evening.

J'ai trois lettres à écrire, et la poste part ce soir.

Then we will put off the walk till another time.

Nous remettrons donc la promenade à une autre fois.

Why so ? Cannot you go without me ?

Pourquoi cela? Ne sauriez-vous aller sans moi ?

We should be glad to have your company.

Nous serions bien aises d'avoir votre société.

Go to the garden without me to-day ; to-morrow, or some other time, I will do myself the pleasure of accompanying you thither.

Allez au jardin sans moi aujourd'hui ; demain, ou quelque autre jour, j'aurai le plaisir de vous y accompagner.

DIALOGUE XV.

DIALOGUE XV.

In the Garden.

Au Jardin.

You have certainly a very fine garden.

Vous avez certainement un très-beau jardin.

There is a magnificent bower ; one may shelter one's self there from the sun.

Voilà un berceau magnifique ; on peut s'y mettre à l'abri du soleil.

We have, as you see, all sorts of flowers.

Nous avons, comme vous voyez, toutes sortes de fleurs.

Yes, indeed ; here are some very fine pinks (1).

Oui, en vérité ; voici de fort beaux œillets (1).

I take a delight in cultivating them myself.

Je prends plaisir à les cultiver moi-même.

---

(1) Instead of naming more flowers here, I refer the pupil to the Classical Vocabulary.

(1) *Au lieu de nommer d'autres fleurs ici, je renvoie l'élève au Vocabulaire Classique.*

I see that you are a florist.	*Je vois que vous êtes fleuriste.*
You said you would gather some flowers to make a nosegay.	*Vous avez dit que vous cueilleriez des fleurs pour faire un bouquet.*
I will avail myself of the permission you give me.	*Je profiterai de la permission que vous me donnez.*
Do not fear to abuse it.	*Ne craignez pas d'en abuser.*
Here is a fine pink which you have overlooked (1); add it to your nosegay.	*Voici un bel œillet que vous n'avez pas vu; ajoutez-le à votre bouquet.*
I am much obliged to you.	*Je vous suis très-obligé.*
Do me the pleasure to accept this for your sister.	*Faites-moi le plaisir d'accepter celui-ci pour mademoiselle votre sœur.*
It has a charming smell.	*Il a une odeur charmante.*
I will not fail to give it her.	*Je ne manquerai pas de le lui donner.*

DIALOGUE XVI.	*DIALOGUE XVI.*
Going to the Play.	Pour aller au Spectacle.
Do you go to the play this evening?	*Allez-vous au spectacle ce soir?*
I have a mind to go.	*J'ai envie d'y aller.*
What play is to be acted?	*Quelle pièce doit-on jouer?*
Is it a comedy, or a tragedy?	*Est-ce une comédie ou une tragédie?*
A comedy.	*Une comédie.*
It is a new play; the title is *The capricious lover.*	*C'est une nouvelle pièce; le titre est* l'Amant capricieux.
I doubt not but M. A. will act one of the principal parts.	*Je ne doute pas que M. A. ne joue un des principaux rôles.*

(1) *To overlook* se dit quand on ne voit pas un objet qui est parmi d'autres qu'on regarde, qu'on examine.

Have you read the bill?

Avez-vous lu l'affiche?

Yes; he acts the capricious lover.

Oui; il joue l'amant capricieux.

Who is the author of this piece?

Qui est l'auteur de cette pièce?

He is unknown.

Il est inconnu.

I have heard say it is the first play the author has written.

J'ai entendu dire que c'est la première pièce que l'auteur ait écrite.

He will not fail to make himself known, if his piece take.

Il ne manquera pas de se faire connaître, si sa pièce réussit.

Most of the new plays are hissed.

La plupart des nouvelles pièces sont sifflées.

Because it is difficult to please the taste of the public.

Parce qu'il est difficile de plaire au goût du public.

It is very often not taste; it is almost always whim or prepossession.

Bien souvent ce n'est pas goût; c'est presque toujours caprice ou prévention.

DIALOGUE XVII.

Supper.

DIALOGUE XVII.

Le Souper.

Let us sup early; we will go afterwards to Vauxhall.

Soupons de bonne heure; nous irons ensuite au Vauxhall.

With all my heart; we shall hear charming music there.

De tout mon cœur; nous y entendrons une musique charmante.

I care very little for supper; dinner is my best meal.

Je me soucie fort peu du souper; le dîner est mon meilleur repas.

I think it wholesomer to dine well and eat but little at supper.

Je pense qu'il est plus sain de bien dîner, et de ne manger que peu à souper.

A short walk after meals helps digestion.

Une petite promenade après le repas aide à la digestion.

In England people sup very late.

On soupe fort tard en Angleterre.

You eat very little.

Vous mangez bien peu.

I must be cautious; for I am subject to indigestions.

Il faut que je me ménage; car je suis sujet à des indigestions.

A wing or a leg of a chicken cannot hurt you.

Une aile ou une cuisse de poulet ne saurait vous faire du mal.

I will now drink a glass of wine.

Je boirai à présent un verre de vin.

Do you choose red or white wine?

Voulez-vous du vin blanc ou du vin rouge?

What do you think of that wine?

Que pensez-vous de ce vin?

You shall taste some Burgundy presently; I have a few bottles.

Vous goûterez du Bourgogne tout-à-l'heure; j'en ai quelques bouteilles.

It is, in my opinion, the best wine one can drink.

C'est, selon moi, le meilleur vin qu'on puisse boire.

Come, Ladies and Gentlemen, let us rise from table; it is time to set out.

Allons, Mesdames et Messieurs, levons-nous de table; il est temps de partir.

DIALOGUE XVIII.

DIALOGUE XVIII.

Vauxhall.

Vauxhall.

Since we have resolved to go to Vauxhall, we must determine how we shall go.

Puisque nous avons résolu d'aller au Vauxhall, il faut décider comment nous y irons.

Will you go by water?

Voulez-vous y aller par eau?

I don't like crossing the Thames.

Je n'aime pas à traverser la Tamise.

Let us rather take a hackney-coach.

Louons plutôt un fiacre.

As you please.

Comme il vous plaira.

It is indifferent to me.

Cela m'est indifférent.

Well, what do you think of Vauxhall?

Eh bien! que pensez-vous du Vauxhall?

It is a terrestrial paradise.

C'est un paradis terrestre.

The great number of lamps that light it produce a very fine effect.

Le grand nombre de lampions qui l'éclairent produisent un très-bel effet.

And how do you like the music?

Et la musique, comment la trouvez-vous?

What do you think of Mrs. B.?

Que pensez-vous de madame B.?

She has a sweet, natural, harmonious voice.

Elle a la voix douce, naturelle et harmonieuse.

There is nothing affected.

Il n'y a rien d'affecté.

One may say with justice that she is one of the best singers in England.

On peut dire avec justice que c'est une des meilleures cantatrices d'Angleterre.

I should never be tired of hearing her.

Je ne m'ennuierai jamais de l'entendre.

Nor I. But it begins to grow late, and it is far from hence to our house.

Ni moi. Mais il commence à se faire tard, et il y a loin d'ici chez nous.

DIALOGUE XIX.

DIALOGUE XIX.

Going to Church.

Pour aller à l'Église.

It will soon be time to go to church.

Il sera bientôt temps d'aller à l'église.

Who preaches to-day?

Qui est-ce qui prêche aujourd'hui?

M. C. with whom you will be pleased.

C'est M. C. dont vous serez content.

Is he an eloquent preacher?

Est-ce un prédicateur éloquent?

His sermons never tire me. *Ses sermons ne m'ennuient jamais.*

He always says good things, and he has the talent of saying them well. *Il dit toujours de bonnes choses, et il a le talent de les bien dire.*

I don't like long sermons. *Je n'aime pas les longs sermons.*

You will not find his too long. *Vous ne trouverez pas les siens trop longs.*

It is time to go; they have ceased ringing the bell this half hour. *Il est temps d'y aller; il y a une demi-heure qu'on a cessé de sonner la cloche.*

Well, let us go and hear your favorite preacher. *Eh bien, allons entendre votre prédicateur favori.*

DIALOGUE XX. — *DIALOGUE XX.*

Buying fruit. — Pour acheter du Fruit.

How much did your pay for those cherries? *Combien avez-vous payé ces cerises?*

Two pence a pound. *Quatre sous (1) la livre.*

That is not dear; they are very fine. *Ce n'est pas cher, elles sont très-belles.*

I like cherries well enough; but I like strawberries yet better. *J'aime assez les cerises; mais j'aime encore mieux les fraises.*

I am of your taste. *Je suis de votre goût.*

I believe every body likes them. *Je crois que tout le monde les aime.*

Let us buy some. *Achetons-en.*

We will eat them with sugar and milk. *Nous les mangerons avec du sucre et du lait.*

I prefer them with sugar and wine. *Je les préfère avec du sucre et du vin.*

---

(1) Le *penny* (sou anglais) dont *pence* est le pluriel) vaut deux sous de France.

Don't you like pears and apples?	*N'aimez-vous pas les poires et les pommes?*
Yes, when they are ripe.	*Oui, quand elles sont mûres.*
They are very unwholesome when they are not.	*Elles sont très malsaines quand elles ne le sont pas.*
Most young people like unripe fruit.	*La plupart des jeunes gens aiment le fruit vert.*
It is because they don't know what is hurtful to them.	*C'est qu'ils ne savent pas ce qui leur est nuisible.*

DIALOGUE XXI.	*DIALOGUE XXI.*
On the Weather.	Sur le Temps.
How is the weather?	*Quel temps fait-il?*
It is very fine weather.	*Il fait très-beau temps.*
It is bad weather.	*Il fait mauvais temps.*
It rains.	*Il pleut.*
It rains apace.	*Il pleut bien fort.*
It rains as fast as it can pour.	*Il pleut à verse.*
It drizzles.	*Il bruine.*
The rain begins to abate.	*La pluie commence à diminuer.*
I see the rain-bow.	*Je vois l'arc-en-ciel.*
They say it is a sign of fine weather.	*On dit que c'est signe de beau temps.*
Not always.	*Pas toujours.*
The weather begins to be fair again; it begins to clear up.	*Le temps commence à se remettre au beau; il commence à s'éclaircir.*
The wind is changed.	*Le vent est changé.*
The wind is high.	*Il fait un grand vent.*
It is likely to hold in the same quarter.	*Il y a apparence qu'il continuera du même côté.*
Which way is the wind?	*De quel côté est le vent?*
It is easterly.	*Il est à l'est.*

It is westerly.	*Il est à l'ouest.*
It is north.	*Il est au nord.*
It is south.	*Il est au midi.*
It is sultry hot.	*Il fait une chaleur étouffante.*
There is a great mist.	*Il y a un grand brouillard.*
The sun will dispel it.	*Le soleil le dissipera.*
The weather is very inconstant, very changeable.	*Le temps est très-inconstant, très-variable.*
We shall have a storm this evening; it has been very hot all day.	*Nous aurons un orage ce soir; il a fait très-chaud toute la journée.*

DIALOGUE XXII. — *DIALOGUE XXII.*

On the same subject. — Sur le même sujet.

We had a great storm yesterday evening.	*Nous eûmes un grand orage hier au soir.*
Where were you while it rained and thundered?	*Où étiez-vous pendant qu'il pleuvait et qu'il tonnait?*
I was just going out when it began to thunder.	*J'allais sortir quand il commença à tonner.*
You were then obliged to stay at home.	*Vous fûtes donc obligé de rester à la maison.*
It was not possible to go out; one could see but by the flashes of lightning.	*Il ne fut pas possible de sortir; on ne voyait qu'à la lueur des éclairs.*
Do you know whether the lightning has done any damage?	*Savez-vous si le tonnerre a fait du mal?*
It has fallen upon the church-steeple.	*La foudre (1) est tombée sur le clocher de l'église.*

(1) *Foudre* se traduit par *thunderbolt*, soit dans le sens littéral de *trait lancé du ciel*, soit dans le sens figuré; comme un foudre de guerre, etc. *a thunderbolt of war*, etc. Mais pour dire simplement que le *tonnerre* a fait du mal, que la *foudre* est tombée, etc. les Anglais disent le plus souvent, *the lightning* (l'éclair), etc.

Has it killed any body?	*A-t-elle tué quelqu'un?*
Not, to my knowledge.	*Personne, que je sache.*
It is seldom but somebody is killed.	*Il est rare que quelqu'un ne soit tué.*
It hailed also a great deal.	*Il a beaucoup grêlé aussi.*
I fear the hail will have hurt the fruit.	*Je crains que la grêle n'ait fait du tort au fruit.*

DIALOGUE XXIII. / *DIALOGUE XXIII.*

The same subject continued. / Le même sujet continué.

It has snowed very much in the night, *or* there has been a great fall of snow in the night.	*Il a beaucoup neigé cette nuit,* ou *il est tombé beaucoup de neige cette nuit.*
The snow is very deep (1).	*La neige est très-haute.*
It has made the weather milder.	*Elle a adouci le temps.*
It was very cold.	*Il faisait très-froid.*
If the sun continue to shine, the snow will be melted away before the evening.	*Si le soleil continue de luire, la neige sera fondue avant le soir.*
I don't think the sun will continue shining all day.	*Je ne crois pas que le soleil continue de luire toute la journée.*
It sometimes appears in this season but for half an hour.	*Il ne paraît quelquefois dans cette saison que pour une demi-heure.*
We shall have a hard frost in the night.	*Nous aurons cette nuit une forte gelée.*
It freezes now.	*Il gèle à présent.*

(1) *Deep* veut dire *profond*; mais les Anglais disent une *profonde* neige, au lieu d'une *haute* neige.

It is better to have the cold now than later.	*Il vaut mieux avoir le froid à présent que plus tard.*
This weather is healthier than wet weather.	*Ce temps-ci est plus sain qu'un temps humide.*
When it freezes, one can go out and take exercise.	*Quand il gèle, on peut sortir et prendre de l'exercice.*
I should like this weather to last a month or six weeks.	*Je voudrais que ce temps durât un mois ou six semaines.*
The canal is frozen over.	*Le canal est pris.*
They already skait upon it.	*On y patine déjà.*
See how it snows in great flakes.	*Voyez comme il neige à gros flocons.*
The wind blows very cold this afternoon.	*Il fait un vent bien froid cet après-midi.*
We have a sharp winter.	*Nous avons un rude hiver.*

DIALOGUE XXIV. / *DIALOGUE XXIV.*

On the Seasons. / Des Saisons.

What season do you like best?	*Quelle saison aimez-vous le mieux?*
The spring is the most agreeable of all the seasons.	*Le printemps est la plus agréable de toutes les saisons.*
I prefer the summer.	*Moi, je préfère l'été.*
It is commonly cold in the spring.	*Il fait ordinairement froid au printemps.*
And in summer it is too hot.	*Et dans l'été il fait trop chaud.*
I think nature looks more smiling in the spring.	*Je trouve la nature plus riante au printemps.*
Autumn has likewise its charms.	*L'automne a aussi ses charmes.*
It is the fruit season.	*C'est la saison des fruits.*
But the days are already very short in autumn.	*Mais les jours sont déjà très-courts en automne.*

The thought of being so near the winter makes me dislike autumn.

L'idée d'être si près de l'hiver fait que l'automne me déplaît.

I don't like winter at all.

Je n'aime pas du tout l'hiver.

In winter every thing languishes, and the days are very tedious.

En hiver tout languit, et les jours sont fort ennuyeux.

It is true; but in the evening one can go to the play.

C'est vrai; mais le soir on peut aller au spectacle.

DIALOGUE XXV.

DIALOGUE XXV.

On the Time of the Day.

Sur l'Heure.

What is it o'clock by your watch?

Quelle heure est-il à votre montre?

I cannot tell you exactly, because it does not go right.

Je ne peux pas vous le dire au juste, parce qu'elle ne va pas bien.

It goes too fast.

Elle avance.

And mine goes too slow.

Et la mienne retarde.

What is it by the clock, by the pendulum?

Quelle heure est-il à l'horloge, à la pendule?

It will strike soon.

Elle sonnera bientôt.

Do you hear it?

L'entendez-vous?

Yes, and I am counting the hours.

Oui, et je compte les heures.

It has struck five.

Elle a sonné cinq heures.

It is not so late; it goes too fast as well as my watch.

Il n'est pas si tard; elle avance aussi bien que ma montre.

What o'clock then do you think it is?

Quelle heure donc croyez-vous qu'il soit?

I don't think it is above (more than) half past four.

Je ne crois pas qu'il soit plus de quatre heures et demie.

It wants a quarter to five.

Il est cinq heures moins un quart.

I must be at home by a quarter past five.

Il faut que je sois à la maison à cinq heures et un quart.

DIALOGUE XXVI.

DIALOGUE XXVI.

On seeing one's friend again after an absence.

En revoyant son ami après une absence.

I am overjoyed to see you again; when did you return from England?

J'ai bien de la joie de vous revoir; quand êtes-vous revenu d'Angleterre?

I returned last saturday.

Je revins samedi passé.

What do you think of England?

Que pensez-vous de l'Angleterre?

It is a very fine country.

C'est un très-beau pays.

And what do you think of the English?

Et que pensez-vous des Anglais?

Though the English are not partial to foreigners, the latter are always well received by those to whom they are recommended; and as I had good letters of recommendation, I was well received in all companies.

Quoique les Anglais n'aiment pas beaucoup les étrangers, ceux-ci sont toujours bien accueillis des personnes auxquelles ils sont recommandés; et comme j'avais de bonnes lettres de recommandation, je fus bien reçu dans toutes les sociétés.

You have then no reason to complain of the English.

Vous n'avez donc pas à vous plaindre des Anglais.

On the contrary, I cannot but speak in their praise.

Au contraire, je n'ai qu'à m'en louer.

In what part of England have you been?

Dans quelle partie de l'Angleterre avez-vous été?

I was all the time in London: in going thither I passed through Surry; and at my return, through Kent.

J'ai été tout le temps à Londres: en y allant j'ai passé par le Surry; et à mon retour, par le Kent.

Is London as fine as Paris?

Londres est-il aussi beau que Paris?

The streets of London are much finer and wider.

Les rues de Londres sont beaucoup plus belles et plus larges.

But there are not so many fine buildings and public monuments as in Paris.

Mais il n'y a pas tant de beaux bâtimens et de monumens publics qu'à Paris.

London is by far more populous than Paris.

Londres est plus peuplé que Paris de beaucoup.

London and Paris are the two largest and most populous cities in Europe.

Londres et Paris sont les deux villes les plus grandes et les plus peuplées de l'Europe.

DIALOGUE XXVII.

DIALOGUE XXVII.

On Fashions.

Sur les Modes.

Will you come with me?

Voulez-vous venir avec moi?

Whither are you going?

Où allez-vous?

To a hosier's.

Chez un marchand de bas.

Have you seen any thing there to your taste?

Y avez-vous vu quelque chose à votre goût?

I have seen some very fine stockings, and which please me much.

J'y ai vu de fort beaux bas; et qui me plaisent beaucoup.

I have likewise a mind to buy a hat.

J'ai envie aussi d'acheter un chapeau.

There is a new fashion.

Il y a une nouvelle mode.

Fashions change every day.

Les modes changent tous les jours.

I am not sorry for it; variety pleases.

Je n'en suis pas fâché; la variété plaît.

Nor I neither, I assure you.

Ni moi non plus, je vous assure.

One must conform to new fashions.

Il faut se conformer aux nouvelles modes.

It is absolutely necessary in the age we live in.

C'est absolument nécessaire dans le siècle où nous vivons.

One would render one's self ridiculous by not conforming to them.

On se rendrait ridicule en ne s'y conformant pas.

I don't like to be the first in the fashion.

Je n'aime pas à être le premier à adopter une mode.

Nor do I like to carry it to an extreme.

Je n'aime pas non plus à la porter à l'excès.

It must be owned that there are some fashions which are very ridiculous.

Il faut avouer qu'il y a des modes qui sont très-ridicules.

It is true, because it is caprice that invents them.

C'est vrai, parce que c'est le caprice qui les invente.

And it is the same caprice that changes them.

Et c'est le même caprice qui les change.

Let us go immediately; the shop is far from hence.

Allons tout de suite; la boutique est loin d'ici.

I am ready to attend you.

Je suis prêt à vous accompagner.

DIALOGUE XXVIII.

DIALOGUE XXVIII.

At a Hosier's.

Chez un Marchand de bas.

What is the price of these stockings?

Quel est le prix de ces bas?

Fifteen shillings, eighteen franks, etc.

Quinze schellings, dix-huit francs, etc.

That is too dear.

C'est trop cher.

Consider that they are heavy and very fine.

Considérez qu'ils sont pesans et très-beaux.

I own it: but show me others; for this colour does not please me.

Je l'avoue: mais faites-m'en voir d'autres; car cette couleur ne me plaît pas.

Choose among these.

Choisissez parmi ceux-ci.

I like these well enough; what is the price of them?

Ceux-ci me plaisent assez; quel en est le prix?

They are all of the same price.

Ils sont tous du même prix.

I will give you fifteen franks for them, twelve shillings and six pence, etc.

Je vous en donnerai quinze francs, douze schellings et six pence, *etc.*

I have told you my last word.

Je vous ai dit mon dernier mot.

I don't exact.

Je ne surfais pas.

So all shopkeepers say.

C'est ce que disent tous les marchands.

If you will let me have three pair for two louis, two guineas, etc. I will take them.

Si vous voulez m'en laisser trois paires pour deux louis, deux guinées, etc. je les prendrai.

I hope then you will give me your custom another time.

J'espère donc que vous me donnerez votre pratique une autre fois.

You may depend upon it; I will even procure you other customers.

Vous pouvez y compter; je vous procurerai même d'autres pratiques.

I shall be much obliged to you for it.

Je vous en serai très-obligé.

DIALOGUE XXIX.

DIALOGUE XXIX.

At a Hatter's.

Chez un Chapélier.

I want a hat.

Il me faut un chapeau.

I have some which are very fine, and fashionable.

J'en ai qui sont très-fins, et à la mode.

They wear them now extremely large.

On les porte à présent extrêmement grands.

One should proportion them to the heads and to the persons.

On devrait les proportionner aux têtes et aux personnes.

It is ridiculous to see a large hat upon a small head, and a small hat upon a large head.

Il est ridicule de voir un grand chapeau sur une petite tête, et un petit chapeau sur une grande tête.

It is however what is seen

C'est pourtant ce qu'on

every day in the streets of Paris, London, etc.

voit tous les jours dans les rues de Paris, Londres, etc.

Here is one that will fit you well.

En voici un qui vous coiffera bien.

The crown is too small; it is too tight.

La forme est trop petite; elle me serre trop.

Here is another of the same quality; the crown is a little larger.

En voici un autre de la même qualité; la forme est un peu plus large.

I like this; what is the price of it?

J'aime celui-ci; quel en est le prix?

A louis, a guinea; it is a set price.

Un louis, une guinée; c'est un prix fait.

Send it me home.

Envoyez-le chez moi.

There is my direction.

Voilà mon adresse.

Don't fail to send it me to-morrow morning.

Ne manquez pas de me l'envoyer demain matin.

You may depend upon having it in time.

Vous pouvez être sûr de l'avoir à temps.

DIALOGUE XXX.

DIALOGUE XXX.

On a Journey to the south of France.

Sur un Voyage au midi de la France.

One perceives that the days begin to decrease.

On s'aperçoit que les jours commencent à diminuer.

It is a sign that we shall soon be at the end of the fine days.

C'est signe que nous serons bientôt à la fin des beaux jours.

Not always; we sometimes have the summer in autumn, and the winter in spring.

Pas toujours; nous avons quelquefois l'été en automne, et l'hiver au printemps.

I shall not be in this country next winter.

Je ne serai pas dans ce pays-ci l'hiver prochain.

Where shall you be then?

Où serez-vous donc?

My father is going to the south of France, and I shall accompany him.

Mon père va au midi de la France, et je l'accompagnerai.

It is one of the best climates in Europe.

C'est un des meilleurs climats de l'Europe.

Were you ever there?

Y avez-vous jamais été?

No; but I have spoken to several persons who have, and they all say the same thing.

Non; mais j'ai parlé à plusieurs personnes qui y ont été, et elles disent toutes la même chose.

Few Englishmen who travel fail to go through Provence and Languedoc.

Il y a peu d'Anglais qui voyagent qui manquent de passer par la Provence et le Languedoc.

They are two fine provinces, the air of which is pure and healthy.

Ce sont deux belles provinces, dont l'air est pûr et sain.

It is very cheap living there.

On y vit à très-bon marché.

Shall you go to Italy?

Irez-vous en Italie?

I think we shall.

Je crois que nous y irons.

You'll learn the italian language.

Vous y apprendrez l'italien.

Have you any knowledge of the principles of that language?

Avez-vous quelques principes de cette langue?

I never had a master; but I have applied to it privately, and understand it a little.

Je n'ai jamais eu de maître; mais je m'y suis appliqué en particulier, et je la comprends un peu.

The italian language is not difficult, particularly for him who knows latin and french.

La langue italienne n'est pas difficile, sur-tout pour celui qui sait le latin et le français.

DIALOGUE XXXI.	*DIALOGUE XXXI.*
On different Games.	Sur différens Jeux.
How shall we spend the evening?	*Comment passerons-nous la soirée?*
Let us play at draughts, at ticktack, or chess.	*Jouons aux dames, au trictrac, ou aux échecs.*
Where is the draught-board?	*Où est le damier?*
Place the men.	*Placez les pions.*
My men are too much dispersed.	*Mes pions sont trop épars.*
I huff this man.	*Je souffle ce pion.*
I take three and go to king.	*J'en prends trois et vais à dame.*
Crown that man.	*Damez ce pion.*
I shall lose the game.	*Je perdrai la partie.*
I give it up.	*Je me rends.*
Let us play at piquet, at cribbage, reversi, *or* whist.	*Jouons au piquet, au quinze, au reversi,* ou *au whist.*
Bring cards, a card-table, counters and marks.	*Apportez des cartes, une table de jeu, des jetons et des fiches.*
How high do you play?	*Pour combien jouez-vous?*
Let us draw.	*Tirons.*
I am your partner.	*Je suis votre partner.*
Let us cut for deal.	*Coupons pour voir qui fera.*
I have lost deal.	*J'ai mal donné.*
There is a card turned up.	*Il y a une carte retournée.*
You have revoked.	*Vous avez renoncé.*
What is the trump-card?	*Quelle est la triomphe?*
Hearts.	*Cœur.*
Spades.	*Pique.*
Diamonds.	*Carreau.*
Clubs.	*Trèfle.*
We have won.	*Nous avons gagné.*

DIALOGUE XXXII.

On Drawing.

Do you learn drawing?
Not yet; but I soon shall.

It is a very agreeable talent.
Your sister draws very well.
I have seen a landscape of her drawing.
I am going to show you some of my first attempts.
Here are three or four which I have chosen from among others.
Indeed, you surprise me; what! you never took lessons of drawing?

No, I assure you.

DIALOGUE XXXII.

Sur le Dessin.

Apprenez-vous le dessin?
Pas encore; mais je l'apprendrai bientôt.
C'est un talent très-agréable.

Votre sœur dessine très-bien.
J'ai vu un paysage qu'elle a dessiné.
Je vais vous montrer quelques-uns de mes coups d'essai.
En voici trois ou quatre que j'ai choisis entre autres.

En vérité, vous me surprenez; quoi! vous n'avez jamais pris des leçons de dessin?
Non, je vous assure.

DIALOGUE XXXIII.

On book-keeping, etc. with a young man who is going to leave boarding-school.

When do you leave school?
As soon as I know book-keeping perfectly well.

Do you learn it by double entry?

DIALOGUE XXXIII.

Sur la tenue des livres, etc. avec un jeune homme qui va sortir de pension.

Quand sortirez-vous de pension?
Aussitôt que je saurai parfaitement bien la tenue des livres.
L'apprenez-vous en partie double?

Certainly; that is the way all merchants keep their books.	*Certainement; c'est ainsi que tous les négocians tiennent leurs livres.*
Have you a place in view for when you leave school?	*Avez-vous une place en vue pour quand vous sortirez de pension?*
A very good one has been promised me.	*On m'en a promis une très-bonne.*
What place is it?	*Quelle place est-ce?*
I am to be a clerk in the service of the East India company.	*Je dois être commis au service de la compagnie des Indes Orientales.*
Shall you go to Madras?	*Irez-vous à Madras?*
Yes; I have heard say it is one of the best places in the East Indies.	*Oui; j'ai entendu dire que c'est une des meilleures places des Indes Orientales.*
Who has procured you the promise of that place?	*Qui vous a procuré la promesse de cette place?*
M. D. who is a director of the company.	*C'est M. D. qui est directeur de la compagnie.*
You are very lucky to have had so powerful a recommendation.	*Vous êtes bien heureux d'avoir eu une si puissante recommandation.*
Those places are much sought after.	*Ces places sont beaucoup recherchées.*

DIALOGUE XXXIV. — *DIALOGUE XXXIV.*

With a Taylor. — Avec un Tailleur.

I want a coat; show me your patterns.	*Il me faut un habit; montrez-moi vos échantillons.*
I have some of all sorts of colours, and of the finest cloth,	*J'en ai de toutes sortes de couleurs, et du drap le plus fin.*
It is difficult to chuse in so great a variety.	*Il est difficile de choisir dans une aussi grande variété.*

What do you think of this green?
Que pensez-vous de ce vert?

I should prefer a bottle-green, or dark blue.
J'aimerais mieux un vert-bouteille, ou un bleu foncé.

I should like this sky-blue well enough; but that colour soon fades.
J'aimerais assez ce bleu céleste; mais cette couleur passe bientôt.

It is very fashionable, and will suit you very well.
Elle est très à la mode, et vous ira très bien.

Will you have buttons of the same, or gilt buttons?
Voulez-vous des boutons couverts du même drap, ou des boutons dorés?

Take my measure.
Prenez ma mesure.

Mind I will not have the coat too long.
Faites attention que je ne veux pas que l'habit soit trop long.

You will have it come down to the knees?
Vous voulez qu'il descende jusqu'aux genoux?

No; not so low.
Non; pas si bas.

When will it be made?
Quand sera-t-il fait?

I will send it you home on saturday.
Je vous l'enverrai samedi.

DIALOGUE XXXV.

DIALOGUE XXXV.

At a Shoe-maker's.

Chez un Cordonnier.

I wish to have a pair of shoes.
Je desire avoir une paire de souliers.

Sit down; I will try you some on.
Asseyez-vous; je vous en essaierai.

These are too narrow; they pinch me too much.
Ceux-là sont trop étroits; ils me serrent trop.

These will fit you better.
Ceux-ci vous iront mieux.

The instep is not high enough.
Le coude-pied n'est pas assez haut.

I have none in my shop
Je n'en ai point dans ma

that will suit you.

boutique qui puissent vous convenir.

In that case, take my measure.

En ce cas, prenez ma mesure.

Make me a pair of pumps and a pair of shoes.

Faites-moi une paire d'escarpins et une paire de souliers.

How much will the two pair come to?

A combien me reviendront les deux paires?

Here is my direction; send them me as soon as they are made.

Voici mon adresse; envoyez-les moi aussitôt qu'ils seront faits.

DIALOGUE XXXVI.

DIALOGUE XXXVI.

With a Person going to be married.

Avec une Personne qui va se marier.

I am glad to see you; it is a long time since you did me the pleasure of a visit: but I am not surprised at it; for I hear you are going to be married.

Je suis bien aise de vous voir; il y a long-temps que vous ne m'avez fait le plaisir de me rendre visite: mais je n'en suis pas surpris; car j'ai appris que vous alliez vous marier.

It is true, and I come to invite you to my wedding.

C'est vrai; et je viens vous inviter à mes noces.

I shall be happy to be present.

Je serai charmé d'y assister.

What is the young lady you marry?

Quelle est la demoiselle que vous épousez?

She is a banker's daughter, and an only child?

C'est la fille d'un banquier, et une enfant unique.

She has undoubtedly a great fortune?

Elle a sans doute une grande dot?

She has; but that is her smallest accomplishment.

Oui; mais c'est le moindre de ses avantages. Les qua-

The qualities of her heart and mind are superior to all the rest.

She has sweetness in her conversation, and modesty in her deportment.

Add to that, that she is young and beautiful.

I congratulate on your happiness, and will not fail to be at your wedding.

lités de son cœur et de son esprit sont supérieures à tout le reste.

Elle a de la douceur dans la conversation, et de la modestie dans le maintien.

Ajoutez à cela qu'elle est jeune et belle.

Je vous félicite de votre bonheur, et je ne manquerai pas de me trouver à vos noces.

DIALOGUE XXXVII.

On the English language.

Do you learn english?

What do you think of the english language?

I find it easy enough.

Very difficult.

It is less difficult than french, the pronunciation excepted.

Do you pronounce the *th* well?

I had much trouble in the beginning.

Let us see; pronounce this phrase.

You pronounce very well.

English is a very useful language.

I am sensible of its utility, and take much pains to learn it.

You are likely to succeed in your endeavours.

DIALOGUE XXXVII.

Sur la Langue anglaise.

Apprenez-vous l'anglais?

Que pensez-vous de l'anglais?

Je le trouve assez facile.

Très-difficile.

Il est moins difficile que le français, exception faite de la prononciation.

Prononcez-vous bien le th?

J'ai eu bien de la peine dans le commencement.

Voyons; prononcez cette phrase.

Vous prononcez très-bien.

L'anglais est une langue très-utile.

Je suis convaincu de son utilité, et je prends beaucoup de peine pour l'apprendre.

Il y a apparence que vous réussirez dans vos efforts.

You encourage me, and I will continue to apply closely to it.

Vous m'encouragez, et je continuerai à m'y appliquer bien fort.

You will do well.

Vous ferez bien.

DIALOGUE XXXVIII.

DIALOGUE XXXVIII.

The same subject.

Le même sujet.

How many articles are there in english?

Combien d'articles y a-t-il en anglais?

Two; the *definite* and *indefinite* article.

Deux; l'article défini, *et l'article* indéfini.

Which is the definite article?

Quel est l'article défini?

The, which answers to *le*, *la*, *les*, in french.

The, *qui répond à* le, la, les, *en français.*

Why is it called the definite article?

Pourquoi l'appelle-t-on article défini?

Because it serves to point out a particular person or thing.

Parce qu'il sert à désigner une personne ou une chose particulière.

Which is the indefinite article?

Quel est l'article indéfini?

It is *a* or *an*, and answers to *un* and *une* in french.

C'est a *ou* an, *qui répond à* un *et* une *en français.*

Why is it called the indefinite article?

Pourquoi l'appelle-t-on article indéfini?

Because it does not relate to any object in *particular*.

Parce qu'il n'a pas rapport à un objet en particulier.

Can the indefinite article be expressed indifferently by *a* or *an?*

Est-ce que l'article indéfini peut être exprimé indifférement par a *ou* an?

No; *a* is used before a *consonant*, and *an* before a vowel, or *h* not sounded.

Non; a *s'emploie devant une consonne, et* an *devant une voyelle ou* h *muette.*

Is *an* always used before a vowel?

No, not always; for *a* is used before the word *one*, in which the *o* is pronounced as if proceded by a *w*; and before a *u* long, ex. *a university*.

And before an *h* not sounded?

Before an *h* not sounded, followed by a *u* long, *a* is used instead of *an*, as in this phrase : *a human being*.

Est-ce qu'on emploie toujours an *devant une voyelle?*

Non, pas toujours; car on emploie a *devant le mot* one, *où l'*o *se prononce comme s'il était précédé d'un* w; *et devant* u *long, ex.* a university.

Et devant une h *muette?*

Devant une h *muette, suivie de* u *long, on emploie* a *au lieu de* an, *comme dans cette phrase :* a human being (*un être humain*).

DIALOGUE XXXIX.

On the same subject.

Is the article always used in english when it is in french?

No; the article is omitted in english before nouns taken in a general and unlimited sense, as in this phrase : *Ambition often causes great evils*. The word *ambition* has in that phrase the utmost extent of signification it is capable of, and for that reason must not be preceded by the article.

Give me an example of a noun that requires to be preceded by the definite article.

DIALOGUE XXXIX.

Sur le même sujet.

Est-ce que l'article est toujours employé en anglais, lorsqu'il l'est en français?

Non; l'article est omis en anglais devant les noms pris dans un sens général et illimité, comme dans cette phrase : L'ambition cause souvent de grands maux. *Le mot* ambition, *dans cette phrase, a toute l'étendue dont il est susceptible, et pour cette raison ne doit pas être précédé de l'article.*

Donnez-moi l'exemple d'un nom qui demande à être précédé de l'article défini.

The ambition of the Romans. The sense of the word *ambition* being limited in that phrase to the *ambition of the Romans*, it requires the *definite* article.

L'ambition des Romains. *Le sens du mot* ambition *étant limité dans cette phrase à* l'ambition des Romains, *il demande l'article* défini.

How do you say in english, *Le lion est courageux?*

Comment dites-vous en anglais, Le lion est courageux?

The lion is courageous.

You told me just now the article was not used before nouns taken in a general sense; yet in the phrase you have just translated no particular lion is meant.

Vous venez de me dire que l'article n'était pas employé devant les noms pris dans un sens général; cependant, dans ce que vous venez de traduire, on ne désigne aucun lion en particulier.

It is true that the words *the lion* do not in that sense mean any particular lion; yet they mean but *one* lion, though any one among the kind, and before common nouns which express but *one individual*, the article must be used in english as in french.

Il est vrai que les mots le lion *ne désignent dans cette phrase aucun lion en particulier; cependant ils ne désignent qu'*un seul *lion, quel qu'il soit dans l'espèce; et devant les noms communs qui ne désignent qu'*un seul individu, *l'article doit être employé en anglais comme en français.*

How then would you say in english, *L'homme est mortel?*

Comment diriez-vous donc en anglais, L'homme est mortel?

Man is mortal.

But that is contrary to the rule you have just given; for *man*, being in the singular, means of itself but *one individual*.

*Mais c'est contraire à la règle que vous venez de donner; car l'homme étant au singulier, ne désigne par lui-même qu'*un seul individu.

It is true; but there are two exceptions to that rule.

C'est vrai; mais il y a deux exceptions à cette règle.

Man and *woman* are preceded by the definite article only when the sense is limited to a *particular* individual, as in this phrase: *The man who was speaking to the woman who was sitting before her door.*

Homme *et* femme *ne sont précédés de l'article défini en anglais que lorsque le sens en est limité à un individu* particularisé, *comme dans cette phrase :* L'homme qui parlait à LA femme qui était assise devant sa porte.

Is the article omitted in english, though used in french, in any other cases than those you have already pointed out?

Est-ce que l'article est omis en anglais, quoiqu'employé en français, dans d'autres cas que ceux que vous avez déjà indiqués?

It is omitted before names of countries, and before those of the four parts of the world. Thus the English say *France*, *Spain*, *Europe*, *Africa*, etc. and not *the France, the Spain*, etc. — Those nouns come under the head of *proper names*, which do not take the article *in the singular* in english, *except names of rivers*.

Il est omis devant les noms de pays, et devant ceux des quatre parties du monde. Ainsi les Anglais disent France, Espagne, Europe, Afrique, etc., *et non pas* la France, l'Espagne, etc. — *Ces noms entrent dans la classe des* noms propres, *qui ne prennent pas l'article* au singulier *en anglais*, à l'exception des noms de rivières.

The article is then used in english before proper names *in the plural?*

On emploie donc l'article en anglais devant les noms propres au pluriel?

Yes, when one wishes to denote several persons of the same name, as *the Gracchi. The Scipios*. But in a figurative sense, when they may be considered as common nouns, they follow the same rules as common nouns. Thus in this phrase, *Rousseaus and Voltaires are*

Oui, quand on veut désigner plusieurs personnes du même nom, comme les Gracque, les Scipion. *Mais dans un sens figuré, quand on peut les considérer comme des noms communs, ils suivent les mêmes règles que les noms communs. Ainsi dans cette phrase,* les Rousseaus

rare, I omit the article, because I mean writers and poets such as Rousseau and Voltaire are rare; but, if I meant the individuals themselves, I should use the article, and say: *The Rousseaus, the Voltaires, will ever be admired.*

Is the article never used before proper names *in the singular*, except those of rivers?

It is used before names of persons, when they are preceded by an adjective, as *the valiant Hector, the fiery Achilles;* or to distinguish a person from another of the same name, as, *THE Thomson I speak of is the author of the Seasons.*

Do proper names, preceded by an adjective, always take the article?

Not always; it is sometimes omitted in familiar language. Also, when the name of a person is preceded by his title, quality or profession, the article, which, in french, is used before the title, etc. is *omitted* in english, *unless the title, etc. be preceded by an*

et les Voltaires sont rares, *je ne mettrais pas l'article, parce que je veux dire que des écrivains tels que Rousseau et Voltaire sont rares; mais, si j'entendais les individus eux-mêmes, je mettrais l'article, et je dirais:* The Rousseaus, the Voltaires will ever be admired.

Est-ce que l'article n'est jamais employé devant les noms propres au singulier, *à l'exception de ceux de rivières?*

On l'emploie devant les noms de personnes, lorsqu'ils sont précédés d'un adjectif, comme le vaillant Hector, le fougueux Achille; *ou pour distinguer une personne d'une autre du même nom, comme*, LE Thomson dont je parle est l'auteur des Saisons.

Est-ce que les noms propres, lorsqu'ils sont précédés d'un adjectif, prennent toujours l'article?

Pas toujours; il est quelquefois omis dans le discours familier. Encore, quand le nom d'une personne suit son titre, sa qualité ou sa profession, l'article, qui en français précède le titre, etc. est omis *en anglais*, à moins que le titre, etc. ne soit précédé d'un adjectif; *car*,

adjective; for, in the latter case, the article must be *preserved* in english. The article is likewise preserved when the title, etc. of the person is composed of two nouns with the preposition *of*.

dans ce dernier cas, l'article doit être conservé *en anglais. L'article se conserve encore lorsque le titre, etc. de la personne est composé de deux noms avec la préposition* of.

Give me some examples on those rules.

Donnez-moi quelques exemples sur ces règles.

Prince William, general Moore, professor Ebling, THE *brave general Stuart,* THE *learned judge Blackstone,* THE *general of cavalry d'Hautpoult,* THE *general of division Kellermann.*

Le prince Guillaume, le général Moore, le professeur Ebling, le brave général Stuart, le savant juge Blackstone, le général de cavalerie d'Hautpoult, le général de division Kellermann.

DIALOGUE XL.

On the same subject.

DIALOGUE XL.

Sur le même sujet.

How would you express this phrase in english, *Les sages aiment la vérité?*

Comment rendriez-vous cette phrase en anglais, Les sages aiment la vérité ?

The wise love truth.

I thought you had told me that the article was omitted in english before nouns taken in a general and unlimited sense; and in the phrase you have just translated, the words *les sages* signify the wise *in general*; why then have you used the article in english before *wise*, and not before truth?

Je croyais que vous m'aviez dit que l'article était omis en anglais devant les noms qui étaient pris dans un sens général et illimité; et, dans la phrase que vous venez de traduire, les mots les sages *veulent dire les sages* en général; *pourquoi donc avez-vous employé l'article en anglais devant* wise, *et non devant* truth?

Because *wise* is an *adjec-*

Parce que wise *est un*

tive which in that phrase is used *substantively*, as is the word *sages* in french; and before *adjectives* used *substantively*, the *definite* article must be expressed in english.

adjectif *qui dans cette phrase est employé* substantivement, *comme l'est le mot* sages *dans la phrase française; et devant les* adjectifs *employés* substantivement, *l'article* défini *doit être exprimé en anglais.*

Is that rule without any exception?

Est-ce que cette règle est sans exception?

Adjectives of *colour* must be excepted, as *red*, *green*, etc. which, in an *indefinite* sense, do not take the article.

Il faut excepter les adjectifs de couleur, *comme* le rouge, le vert, etc. *qui, dans un sens* indéfini, *ne prennent pas l'article.*

In the phrase you have just translated there is *les sages*, in the plural, which you have expressed by *the wise*, and *wise* appears to me to be written as in the singular.

Dans la phrase que vous venez de traduire, il y a les sages, *au pluriel, que vous avez rendu par* the wise, *et* wise *me paraît être écrit comme au singulier.*

It is because english adjectives admit of no variation to mark the *number*, and when used *substantively*, still follow the same rule; *wise* is not, therefore, in the *singular*, though written as if it were.

C'est que les adjectifs anglais n'admettent point de variation pour indiquer le nombre, *et que, lorsqu'ils sont employés* substantivement, *ils suivent encore la même règle;* wise *n'est donc pas au* singulier, *quoiqu'il soit écrit comme s'il y était.*

Translate me this phrase into english: *Les Quacres sont une secte religieuse.*

Traduisez-moi cette phrase en anglais, Les Quacres sont une secte religieuse.

The Quakers are a religious sect.

I wish to know why you use the article before *Qua-*

Je voudrais savoir pourquoi vous employez l'article

kers, since you mean all the Quakers in general. *Quakers* being a noun used in a general sense, should not, according to your rule, be preceded by the article.

devant Quakers; *puisque vous entendez tous les Quakers en général.* Quakers *étant un nom employé dans un sens général, ne devrait pas, selon votre règle, être précédé de l'article.*

It is because, before nouns that denote a whole nation, a whole sect, a whole profession, in short, before names given to any society, to any class of men, the *definite article* which precedes them in french, must be preserved in english, but only *to denote the whole body*.

C'est que, devant les noms qui désignent tout un peuple, toute une secte, toute une profession, enfin devant les noms qui sont donnés à toute société, à toute classe d'hommes, l'article défini *qui les précède en français doit être conservé en anglais, mais seulement* pour désigner le corps entier.

DIALOGUE XLI.

DIALOGUE XLI.

On the same subject.

Sur le même sujet.

How do you say in english, *la grandeur d'ame, la force d'esprit*, etc.?

Comment dites-vous en anglais, la grandeur d'ame, la force d'esprit, *etc.?*

Greatness of soul, strength of mind, etc.

Why do you omit the article? Is not the signification of the words *greatness* and *strength* limited to the greatness of the soul and the strength of the mind?

Pourquoi l'article est-il omis? Est-ce que la signification des mots grandeur *et* force *n'est pas limitée à la grandeur de l'ame et à la force de l'esprit?*

One should consider in those and similar expressions, not the extent of the signification of the *first*

On devrait considérer dans ces expressions et les expressions semblables, non pas l'étendue de la significa-

noun, but the extent of signification of the quality expressed by the *two*; if then there be no circumstance that *limits* the sense, the article must be *omitted*, according to the rule.

Is the article, which is often omitted in english when used in french, always omitted in the former language when it is in the latter?

On the contrary, it is generally used in english when omitted in french, especially the *indefinite* article, which is used in english before nouns which denote the *nation*, the *profession*, the *sect* or the *quality* of a person, the *kind* to which a thing belongs; thus, instead of saying, as in french, *he is Spaniard*, *he is lawyer*, etc. the English say, *he is* a *Spaniard*, *he is* a *lawyer*, etc.

Is it only before nouns that denote the *nation*, the *profession*, etc. of a person, that the *indefinite* article is used in english, though omitted in french?

In general, the *indefinite* article may be used in english before nouns that are

tion du premier nom, *mais l'étendue de la signification de la qualité exprimée par les* deux ensemble; *si donc il n'y a aucune circonstance qui en* limite *le sens*, *l'article doit être omis*, *selon la règle.*

Est-ce que l'article, qui est souvent omis en anglais lorsqu'il est employé en français, est toujours omis dans cette première langue, lorsqu'il l'est dans la dernière?

Au contraire, il est ordinairement employé en anglais lorsqu'il est omis en français, sur-tout l'article indéfini, *qui est employé en anglais devant les noms qui désignent la* nation, *la* profession, *la* secte *ou la* qualité *d'une personne*, *le* genre *et l'*espèce *des choses; ainsi, au lieu de dire, comme en français*, il est Espagnol, il est avocat, etc. *les Anglais disent*, il est *un* Espagnol, il est *un* avocat, *etc.*

N'est-ce que devant les noms qui désignent la nation, *la* profession, *etc. d'une personne, que l'article* indéfini *est employé en anglais, quoique omis en français?*

En général, l'article indéfini *peut être employé en anglais devant les noms qui ne*

not preceded by any article in french, every time the prefixion of the *indefinite* article would not alter the sense of the phrase in the latter language.

Give me an example.

His letter was sent him back without an answer. If the french word *réponse* were preceded by the *indefinite* article, and one were to say *sans UNE réponse*, that article, though superfluous, would not alter the sense of the phrase. It is therefore necessary in english.—Also in exclamatory phrases, the *indefinite* article is placed after *what*, before a noun in the *singular*, as in these phrases : *What a man! what a shame! what a fine horse*, etc.

Is it always the *indefinite* article that is used in english before the nouns that take no article in french?

No; when the sense of the phrase requires it, the *definite* article must be used. Nouns that denote kindred, for instance, in a *definite* sense, require to be preceded by the *definite* article; as in this phrase, *Henry, the father of Elizabeth.*

sont pas précédés d'un article en français, chaque fois que la préfixion de l'article indéfini *ne changerait pas le sens de la phrase dans cette dernière langue.*

Donnez-moi un exemple.

On lui renvoya sa lettre sans réponse. *Si l'on faisait précéder le mot* réponse *de l'article* indéfini, *et qu'on dit* sans UNE réponse, *cet article, quoique superflu, ne changerait pas le sens de la phrase. Il est donc nécessaire en anglais. — Encore dans les phrases exclamatives, l'article* indéfini *est employé après* what, *devant un nom au* singulier, *comme dans ces phrases* : quel homme! quelle honte! quel beau cheval! *etc.*

Est-ce toujours l'article indéfini *qui est employé en anglais devant les noms qui ne prennent point d'article en français?*

Non; lorsque le sens de la phrase l'exige, il faut employer l'article défini. *Les noms de parenté, par exemple, dans un sens* défini, *demandent à être précédés de l'article* défini; *comme dans cette phrase*, Henri, père d'Elisabeth. *Mais dans cette*

But in this phrase, *if you were a father*, and in similar ones, the *indefinite* must be used in english, as the sense of the phrase sufficiently indicates.

phrase-ci, si vous étiez père, *et dans des phrases semblables*, *il faut l'article* indéfini *en anglais*, *comme l'indique assez le sens de la phrase.*

DIALOGUE XLII.

DIALOGUE XLII.

The same subject.

Le même sujet.

Is the french *definite* article always expressed (when expressed at all) by the *definite* article in english?

Est-ce que l'article défini *français est toujours rendu* (*lorsqu'il s'exprime*) *par l'article* défini *en anglais?*

No; in speaking of the price of things, the *indefinite* article is used in english, to express the french *definite* article, before nouns of *weight*, *measure*, and *number*.

Non; en parlant du prix des choses, on emploie l'article indéfini a *ou* an *pour rendre l'article* défini *français*, *devant les noms de* poids, *de* mesure *et de* nombre.

Thus, instead of saying, *beef costs twelve sous* the *pound*, they say in english, *beef costs twelve sous* a *pound.*

Ainsi, *au lieu de dire*, le bœuf coûte douze sous *la* livre, *on dit en anglais*, le bœuf coûte douze sous *une* livre.

True; and instead of saying *this wine costs thirty sous* the *bottle*, they say, *this wine costs thirty sous* a *bottle*.

C'est vrai; et au lieu de dire, ce vin coûte trente sous *la* bouteille, *on dit*, ce vin coûte trente sous *une* bouteille.

Is the article always placed in the english phrase as in the french?

Est-ce que l'article tient toujours la même place dans la phrase anglaise que dans la phrase française?

The *indefinite* article, when followed in french

L'article indéfini, *lorsqu'il est suivi en français d'un*

by an *adjective*, preceded by *si*, *aussi*, or *trop*, is placed in english *after* the adjective.

Thus the English say, *so handsome* a *woman*, *too fond* a *mother*, and not *a so handsome woman*, *a so fond mother*, etc.

The *indefinite* article is transposed in the same manner when followed in french by *tel*, *telle*, and the English say *such* a *man*, and not *a such man*.

But there are also in french the articles *du*, *de la* and *des*. How do you express them in english?

In an *indefinite* sense they are not expressed in english; but in a *partitive* sense they are expressed by *some*, except in *negative* or *interrogative* phrases, when they are expressed by *any* instead of *some*.

Thus, in this phrase, *he eats meat every day*, the article *de la* is not expressed in english; but in this, *give me* some *meat*, it is expressed by *some*, because it means a *portion* of a *greater quantity*.

END.

adjectif, *précédé de* si, *d'*aussi, *ou de* trop, *est mis en anglais* après *l'adjectif*.

Ainsi l'on dit en anglais, si belle *une* femme, trop tendre *une* mère, *et non pas* une si belle femme, une si tendre mère, *etc.*

L'article indéfini *est transposé de même lorsqu'il est suivi en français de* tel, telle, *et les Anglais disent* tel *un* homme, *et non pas* un tel homme.

Mais il y a encore en français les articles du, de la *et* des. *Comment les rendez-vous en anglais?*

Dans un sens indéfini *ils ne s'expriment pas en anglais; mais dans un sens* partitif *ils s'expriment par* some, *excepté dans les phrases* négatives *ou* interrogatives, *où ils s'expriment par* any *au lieu de* some.

Ainsi, dans cette phrase, il mange *de la* viande tous les jours, *l'article* de la *n'est pas exprimé en anglais; mais dans celle-ci*, donnez-moi de la viande, *il est exprimé par* some, *parce qu'on entend une* portion *d'une* plus grande quantité.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

CONTENTS.

FIRST PART. — *PREMIÈRE PARTIE.*

CLASSICAL VOCABULARY, ENGLISH AND FRENCH. — *VOCABULAIRE CLASSIQUE, ANGLAIS ET FRANÇAIS.*

SECOND PART. / *SECONDE PARTIE.*

FAMILIAR AND EASY DIALOGUES. / *DIALOGUES FAMILIERS ET FACILES.*

Cambridge.
1662.



